

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 聆听者及其他诗歌(the Listeners And Other Poems) 000001

.....

2. 聆听者及其他诗歌(the Listeners And Other Poems) 000002

.....

3. 聆听者及其他诗歌(the Listeners And Other Poems) 000003

.....

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

聆听者及其他诗歌(The Listeners and Other Poems)

第1/3页

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ['sʌðərlənd] , [stɔ:m] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , storm ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 风暴 ,
电子文本由朱丽叶·萨瑟兰撰写，暴风雨，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:t(ə)n,bɜ:g][,ɒn'laɪn][dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队
以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ɜ:tʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网)
(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] ['lɪsnər]
THE LISTENERS
这 听众
听众

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pəʊəməz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌
以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过
经过

['wɔ:ltə] [di:] [lɑ:] [meə(r)]
WALTER DE LA MARE
沃尔特 德语洛杉矶 母马
沃尔特·德·拉·马尔

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克
纽约

['henri] [həʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司
亨利·霍尔特公司

[ðə; ði] ['ɔ:θərz] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊəməz]
The author's thanks for permission to reprint certain of the poems
这 作者的 谢谢 为了 允许 到 重印 肯定 的 这 诗歌
[ɪn'klu:dɪd][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vju:] ,
included in this collection are due to the Editors of the Saturday Review ,
包括 在 这 收藏 是 到期的 到 这 编辑 的 这 周六 审查 ,
作者感谢《星期六评论》编辑允许转载本书中的部分诗歌。

[ðə; ði] [θrʌ] , [ðə; ði][pɔ:l][mɔ:l; mæl][mægə'zi:n] , [ðə; ði] [ɒd] ['vɒljʊ:m] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [relm] , [ðə; ði]
the Thrush , the Pall Mall Magazine , the Odd Volume , the Lady's Realm , the
这 画眉 , 这 帕尔 购物中心 杂志 , 这 奇怪的 体积 , 这 女士的 领域 , 这
['ɪŋɡlɪ] [rɪ'vju:] ,
English Review ,
英语 审查 ,

《画眉鸟》、《帕尔马尔杂志》、《奇特卷》、《淑女王国》、《英国评论》

[ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gə'zet] , [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nei(ə)n] .
the Westminster Gazette , the Commonwealth , and the Nation .
这 威斯敏斯特 公报 , 这 联邦 , 和 这 国家 .

《威斯敏斯特公报》、《英联邦》和《国家》。

[[pi: 'dʒi:][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [θri:] ['tʃeri] [tri:z] [wʌn]
THE THREE CHERRY TREES 1
这 三 樱桃 树木 1

三棵樱桃树 1

[əʊld] ['su:zn] [θri:]
OLD SUSAN 3
老的 苏珊 3

老苏珊 3

[əʊld] [ben] [faɪv]
OLD BEN 5
老的 本 5

老本5

[mɪs] [lu:] ['sevən]
MISS LOO 7
错过 厕所 7

露小姐 7

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [naɪn]
THE TAILOR 9
这 裁缝 9

裁缝9

['mɑ:θə] -
MARTHA 10
玛莎 -

玛莎 10

[ðə; ði] ['sli:pə(r)] -
THE SLEEPER 12
这 轨枕 -

沉睡者 12

[ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] -
THE KEYS OF MORNING 14
这 钥匙 的 早晨 -

晨曦之钥 14

['reɪtʃl] -
RACHEL 16
瑞秋 -

瑞秋 16

[ə'leɪʊn] -
ALONE 17
独自的 -

独自一人 17

[ðə; ði] [belz] -
THE BELLS 19
这 铃铛 -

钟声 19

[ðə; ði] ['skeəkrəʊ] -
THE SCARECROW 21
这 稻草人 -

稻草人21

[nɒd] -
NOD 23
点头 -

NOD 23

[ðə; ði] ['baɪndwi:d] -
THE BINDWEED 25
这 旋花 -

旋花25

['wɪntə(r)] -
WINTER 26
冬天 -

冬季 26

[ðeə(r)] [blu:mz] [nəʊ] [bʌd] [ɪn] [meɪ] -
THERE BLOOMS NO BUD IN MAY 27
那里 花朵 不 芽 在 可能 -

5月27日，花朵尚未绽放，没有花苞。

[nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] ['flaʊə(r)] -
NOON AND NIGHT FLOWER 29
中午 和 夜晚 花 -

正午与夜晚之花 29

['ɪstreɪndʒd] -
ESTRANGED 30
疏远的 -

疏远 30

[ðə; ði] ['taɪəd] ['kju:pɪd] -
THE TIRED CUPID 31
这 疲劳的 丘比特 -

疲惫的丘比特 31

[[,pi: 'dʒi:][eɪtθ]]
[**Pg** **viii**]
[页 八]

[第 viii 页]

[dri:mz] -
DREAMS 32
梦境 -

梦想 32

[ˈfeɪθləs] -
FAITHLESS 33
不忠 -

不忠33

[ðə; ði] [ʃeɪd] -
THE SHADE 34
这 阴影 -

34号色

[biː; bi] [ˈæŋɡri] [naʊ]
BE ANGRY NOW
是 生气的 现在

现在就生气

[nəʊ] [mɔː(r)] -
NO MORE 35
不 更多的 -

不再有35

[sprɪŋ] -
SPRING 36
春天 -

春季 36

[ˈeksaɪl] -
EXILE 37
流亡 -

流放37

[weə(r)] ? -
WHERE ? 38
在哪里 ? -

地点？ 38

[ˈmjuːzɪk] [ʌnˈhɜːd] -
MUSIC UNHEARD 39
音乐 闻所未闻 -

未曾听闻的音乐 39

[ɔːl] [ðæts] [pɑːst] -
ALL THAT'S PAST 41
全部 那就是 过去的 -

41 之后的一切

[wen] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪz] [ˈfeɪdɪd] -
WHEN THE ROSE IS FADED 43
什么时候 这 玫瑰 是 褪色 -

玫瑰凋零之时 43

[sliːp] -
SLEEP 44
睡觉 -

睡眠44

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] -
THE STRANGER 45
这 陌生人 -

陌生人 45

[ˈnevə(r)] [mɔː(r)] , [ˈseɪlə(r)] -
NEVER MORE , SAILOR 47
绝不 更多的 , 水手 -

永不再来，水手47

[ðə; ði] [wɪtʃ] -
THE WITCH 49
这 巫婆 -

女巫 49

[əˈreɪbiə] -
ARABIA 52
阿拉伯 -

阿拉伯 52

[ðə; ði] [ˈmaʊntənz] -
THE MOUNTAINS 54
这 山脉 -

山脉 54

[kwi:n] - -
QUEEN DJENIRA 55
女王 - -

杰尼拉女王 55

[ˈnevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
NEVER - TO - BE 57
绝不 - 到 - 是 -

永不发生 57

[ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃætəʊ] -
THE DARK CHATEAU 59
这 黑暗的 城堡 -

黑暗城堡 59

[ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] -
THE DWELLING - PLACE 61
这 住宅 - 地方 -

住所 61

[ðə; ði] [ˈlɪsnər] -
THE LISTENERS 64
这 听众 -

听众 64

[taɪm] [ˈpɑːsɪz] -
TIME PASSES 66
时间 通过 -

时光流逝 66

[bɪˈweə(r)] ! -
BEWARE ! 68
提防 ! -

当心！ 68

[,piː ˈdʒiː][ɪks]]
[**Pg ix**]
[页 九]

[第 ix 页]

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] -
THE JOURNEY 69
这 旅行 -

旅程 69

[ˈhɔːntɪd] -
HAUNTED 74
闹鬼的 -

闹鬼的74

[ˈsaɪləns] -
SILENCE 76
沉默 -

沉默76

[ˈwɪntə(r)] [dʌsk] -
WINTER DUSK 78
冬天 黄昏 -

冬日黄昏 78

[ˈeɪdʒɪz][əˈgəʊ] -
AGES AGO 80
年龄 前 -

很久以前 80

[həʊm] -
HOME 82
家 -

首页 82

[ðə; ði] [gəʊst] -
THE GHOST 84
这 鬼 -

幽灵84

[æn; ən] [ˈepɪtɹ:f] -
AN EPITAPH 85
一个 墓志铭 -

墓志铭 85

- [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːn] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈdeθli] [smel] - -
' THE HAWTHORN HATH A DEATHLY SMELL ' 86
- 这 山楂 有 一个 致命的 闻 - -

“山楂树散发着死气沉沉的气味” 86

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [θriː] [ˈtʃeri] [triːz]
THE THREE CHERRY TREES
这 三 樱桃 树木

三棵樱桃树

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈtʃeri] [triːz] [wʌns] ,
There were three cherry trees once ,
那里 是 三 樱桃 树木 一次 ,

曾经有三棵樱花树。

[gruː] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][ɔːl] [ˈʃeɪdi] ;
Grew in a garden all shady ;
成长 在 一个 花园 全部 阴凉 ;

生长在阴凉的花园里；

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][səʊ] [ˈglædsəm] [ə; eɪ] [saɪt] ,
And there for delight of so gladsome a sight ,
和 那里 为了 喜 的 所以 高兴 一个 视线 ,

在那里，人们因这令人愉悦的景象而欢欣鼓舞。

[wɔ:kt] [ə; eɪ][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
Walked a most beautiful lady ,
步行 一个 最多 美丽的 女士 ,
一位非常美丽的女士走了过来，

[dri:md] [ə; eɪ][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdi] .
Dreamed a most beautiful lady .
梦见 一个 最多 美丽的 女士 :
梦见了一位绝世佳人。

[bɜ:dz][ɪn] [ðəʊz] ['brɑ:ntɪz] [dɪd] [sɪŋ] ,
Birds in those branches did sing ,
鸟类 在 那些 分支 做过 唱歌 ,
树枝上的鸟儿在歌唱，

['blækbɜ:d] [ænd; ənd] ['θrɒsəl] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] ,
Blackbird and throstle and linnet ,
黑鸟 和 画眉鸟 和 麻雀 ,
黑鸟、画眉和红雀，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔ:kɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][baɪ][fa:(r)][ðə; ði][məʊst][feə(r)] —
But she walking there was by far the most fair —
但 她 步行 那里 曾是 经过 远的 这 最多 公平的 —
但她走过来的那条路，却是最美丽的——

['ʌvliə] [ðæn; ðən][ɔ:l] [els] [wɪ'dɪn] [,aɪ 'ti:] ,
Lovelier than all else within it ,
更可爱 比 全部 别的 之内 它 ,
比其中的一切都更可爱，

['blækbɜ:d] [ænd; ənd] ['θrɒsəl] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] .
Blackbird and throstle and linnet .
黑鸟 和 画眉鸟 和 麻雀 :
黑鸟、画眉和红雀。

[bʌt; bət] ['blɒsəmz] [tu:; tə] ['berɪz] [du:; də] [kʌm] ,
But blossoms to berries do come ,
但 花朵 到 浆果 做 来 ,
但花朵终会结出果实。

[ɔ:l] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [stɔ:ks] [laɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,
All hanging on stalks light and slender ,
全部 绞刑 在 茎 光 和 苗条 ,
全部都挂在轻盈纤细的茎秆上，

[ænd; ənd][wʌŋ] [lɒŋ] ['sʌmərz] [deɪ] [tʃɑ:md] [ðæt] ['leɪdi] [ə'weɪ] ,
And one long summer's day charmed that lady away ,
和 一 长的 夏季 天 迷住了 那 女士 离开 ,
在一个漫长的夏日里，那位女士被迷住了。

[wɪð] [vaʊz] [swi:t] [ænd; ənd] ['merɪ] [ænd; ənd]['tendə(r)] ;
With vows sweet and merry and tender ;
和 誓言 甜的 和 欢乐 和 投标 ;
带着甜蜜、快乐、温柔的誓言；

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] [wɪð] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ənd]['tendə(r)] .
A lover with voice low and tender .
一个 情人 和 嗓音 低的 和 投标 :
声音低沉温柔的情人。

[mɒs] [ænd; ənd][ˈlaɪkən][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [dek] ；
Moss and lichen the green branches deck ；
苔藓 和 地衣 这 绿色的 分支 甲板 ；

苔藓和地衣覆盖着绿色的树枝甲板；

[wi:dz] [nɒd][ɪn][ɪts] [pɑ:ðz] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] ；
Weeds nod in its paths green and shady ；
杂草 点头 在 它是 路径 绿色的 和 阴凉 ；

杂草在它绿荫蔽日的小径上低头：

[jet] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈfʊtstep] [si:m] [ðeə(r)][tu:; tə][ˈwɒndə(r)][ɪn] [dri:mz] ，
Yet a light footsteps seems there to wander in dreams ，
然而 一个 光 脚步 似乎 那里 到 漫步 在 梦境 ；

然而，似乎有轻盈的脚步声在梦中徘徊，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈleɪdi] ，
The ghost of that beautiful lady ，
这 鬼 的 那 美丽的 女士 ；

那位美丽女士的鬼魂，

[ðæt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈleɪdi] 。
That happy and beautiful lady 。
那 快乐的 和 美丽的 女士 ；

那位快乐美丽的女士。

[[ˌpi: ˈdʒi:][θri:]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[əʊld] [ˈsu:zn]
OLD SUSAN
老的 苏珊

老苏珊

[wen] [ˈsu:zənz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌn] [ʃɪd] [sɪt] ，
When Susan's work was done she'd sit ，
什么时候 苏珊的 工作 曾是 完毕 棚 坐 ；

苏珊做完工作后就会坐下来，

[wɪð] [wʌn][fæt] [ˈgʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] [lɪt] ，
With one fat guttering candle lit ，
和 一 胖的 排水沟 蜡烛 点燃 ；

点燃了一根粗大的、摇曳的蜡烛，

[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpənd] [waɪd][tu:; tə][wɪn]
And window opened wide to win
和 窗户 打开 宽的 到 赢

胜利之窗已然敞开。

[ðə; ði] [swi:t] [naɪt] [eə(r)][tu:; tə][ˈentə(r)][ɪn] ；
The sweet night air to enter in ；
这 甜的 夜晚 空气 到 进入 在 ；

进入这甜美的夜空；

[ðeə(r)] ， [wɪð] [ə; eɪ] [θʌm] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs]
There , with a thumb to keep her place
那里 ； 和 一个 拇指 到 保持 她 地方

她用拇指按住自己的位置

[ʃɪd] [ri:d] ， [wɪð] [stɜ:n] [ænd; ənd] [ˈrɪŋkld] [feɪs] ，
She'd read , with stern and wrinkled face ，
棚 读 ； 和 船尾 和 皱 脸 ；

她面色严肃，满脸皱纹，读着书。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪld] [aɪz] ['glɑɪdɪŋ] ['veri] [sləʊ]
Her mild eyes gliding very slow
她 温和的 眼睛 滑翔 非常 慢的

她温柔的目光缓缓游移。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['letəz] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Across the letters to and fro ,
穿过 这 信件 到 和 弗 ,

在来回往复的信件中，

[waɪl] [wæg] [ðə; ði] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [fleɪm]
While wagged the guttering candle flame
尽管 摇晃 这 排水沟 蜡烛 火焰

摇晃着摇曳的烛火

[ɪn][ðə; ði][waɪnd] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['waɪndəʊ] [keɪm] .
In the wind that through the window came .
在 这 风 那 通过 这 窗户 来了 .

风从窗户吹进来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][fɪ:; ʃi]
And sometimes in the silence she
和 有时 在 这 沉默 她

有时在沉默中她

[wʊd] ['mʌmb(ə)l][ə; eɪ] ['sentəns] ['ɔ:dəbli] ,
Would mumble a sentence audibly ,
会 咕哝 一个 句子 可听见的 ,

会含糊不清地嘟囔一句话，

[ɔ:(r)] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,
Or shake her head as if to say ,
或者 摇 她 头 作为 如果 到 说 ,

或者摇摇头，仿佛在说：

- [ju:; jʊ] ['sɪli] [səʊlz] , [tu:; tə][ækt] [ðɪs] [wei] ! -
' **You silly souls , to act this way !** '
- 你 愚蠢的 灵魂 , 到 行为 这 方式 ! -

“你们这些傻瓜，竟然这样行事！”

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [naɪt] [aɪd][hɪə(r)] ,
And never a sound from night I'd hear ,
和 绝不 一个 声音 从 夜晚 ID 听到 ,

夜里我再也听不到任何声音了，

[ən'les] [sʌm; səm][fa:(r)] - [ɒf] [kɒk] [krəʊd] [klɪə(r)] ;
Unless some far - off cock crowed clear ;
除非 一些 远的 - 离开 公鸡 人群 清除 ;

除非远处传来雄鸡的啼鸣；

[ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['ʃʌflɪŋ] [θʌm] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n]
Or her old shuffling thumb should turn
或者 她 老的 洗牌 拇指 应该 转动

或者她那老旧的、笨拙的拇指应该转动

[ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ræpt] [ænd; ənd] [stɜ:n] ,
Another page ; and rapt and stern ,
其他 页 ; 和 欣喜若狂 和 船尾 ,

又翻了一页；神情专注而严肃，

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['glɑ:sɪz] [bent] [ɒn][em 'i:]
Through her great glasses bent on me
通过 她 伟大的 眼镜 弯曲 在 我

她透过那副大眼镜看着我。

[ʃɪd] [glɑ:ns] [ˈɪntu:] [rɪˈæləti] ;
She'd glance into reality ;
棚 瞥一眼 进入 现实 ;

她会瞥见现实；

[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [əʊld] [ˈsɪlvəri] [hed] ,
And shake her round old silvery head ,
和 摇 她 圆形的 老的 银色 头 ;

她摇了摇圆圆的、银白的老脑袋，

[wɪð] — - [ju:; jʊ] ! — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][bed] ! - —
With — ' You ! — I thought you was in bed ! ' —
和 — - 你 ! — 我 想法 你 曾是 在 床 ! - —

“你！我还以为你睡了昵！”

[ˈəʊnli][tu:; tə][tɪlt][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [ə'gen] ,
Only to tilt her book again ,
仅有的 到 倾斜 她 书 再次 ;

只是又把书倾斜了一下，

[ænd; ənd] [ˈru:tɪd] [ɪn][rəʊ'mæns] [rɪ'meɪn] .
And rooted in Romance remain .
和 根 在 浪漫 保持 .

浪漫情怀永存。

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[əʊld] [ben]
OLD BEN
老的 本

老本

[sæd][ɪz][əʊld][ben] [θɪsəlwert] ,
Sad is old Ben Thistlewaite ,
伤心 是 老的 本 蓟草 ;

悲伤的是年迈的本·西斯尔韦特。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
Now his day is done ,
现在 他的 天 是 完毕 ;

他的一天结束了。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən]
And all his children
和 全部 他的 孩子们

以及他的所有孩子

[fa:(r)] [ə'weɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .
Far away are gone .
远的 离开 是 已消失 .

远方已逝。

[hi:; hi][sɪts] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒæsmɪn] [pɔ:tʃ] ,
He sits beneath his jasmined porch ,
他 坐着 下面 他的 茉莉花 门廊 ;

他坐在茉莉花环绕的门廊下，

[hɪz; ɪz] [stɪk] [brʻtwi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
His stick between his knees ,
他的 戳 之间 他的 膝盖 ,

他把棍子夹在两膝之间，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [˻eɪkənt]
His eyes fixed vacant
他的 眼睛 固定的 空缺

他的眼神空洞无神。

[ɒn][hɪz; ɪz] [mɒs] - [grəʊn] [tri:z] .
On his moss - grown trees .
在 他的 苔藓 - 生长 树木 .

在他那些长满青苔的树上。

[grɑ:s] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [pɑ:θ] ,
Grass springs in the green path ,
草 弹簧 在 这 绿色的 小路 ,

绿色的小径上长满了青草。

[hɪz; ɪz] [˻flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [li:n] [ænd; ənd][draɪ] ,
His flowers are lean and dry ,
他的 花朵 是 倾斜 和 干燥 ,

他的花又瘦又干。

[hɪz; ɪz] [θætʃ] [hæŋz] [ɪn][wɪsps] [ə˻genst]
His thatch hangs in wisps against
他的 苫 悬挂 在 缕缕 反对

他的茅草屋顶像缕缕轻烟般垂落

[ðə; ði] [˻i:vniŋ] [skaɪ] .
The evening sky .
这 晚上 天空 .

傍晚的天空。

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [hɑ:t] [tu:; tə][keə(r)] [naʊ] ,
He has no heart to care now ,
他 有 不 心 到 关心 现在 ,

他现在已经没有心肠了，不会再关心任何人了。

[ðəʊ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wɪl] [bləʊ]
Though the winds will blow
尽管 这 风 将要 吹

尽管风会吹

[˻wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [˻keɪsmənt] ,
Whistling in his casement ,
吹口哨 在 他的 窗扇 ,

他在窗台上吹着口哨，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][drɪp] [θru:] - .
And the rain drip thro ' .
和 这 雨 滴 喉咙 - .

雨水滴落下来。

[[˻pi: ˻dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [˻beti] ,
He thinks of his old Bettie ,
他 思考 的 他的 老的 贝蒂 ,

他想起了他以前的妻子贝蒂。

[haʊ] [ʃɪd] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] ,
How she'd shake her head and say ,

如何 棚 摇 她 头 和 说 ,
她会摇摇头说：

- [jʊl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [wɪʃ] [maɪ] [ʃɑ:p] [əʊld] [tʌŋ]
' **You'll live to wish my sharp old tongue**
- 你会 居住 到 希望 我的 锋利的 老的 舌头

你活到以后就会怀念我这张伶牙俐齿了。

[kʊd; kəd][skəʊld] — [sʌm; səm] [deɪ] , -
Could scold — some day , ' -
可以 骂 — 一些 天 , -

可能会责骂——总有一天，“

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [peɪl] [haɪ] [ˈɔ:təm] [skaɪz]
But as in pale high autumn skies
但 作为 在 苍白 高的 秋天 天空

但就像秋日苍白的高空一样

[ðə; ði] ['swɒləʊz] [fləʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
The swallows float and play ,
这 燕子 漂浮 和 玩 ,

燕子们在空中飞翔嬉戏，

[hɪz; ɪz] ['restləs] [θɔ:ts] [pɑ:s] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
His restless thoughts pass to and fro ,
他的 不安 想法 经过 到 和 弗 ,

他躁动不安的思绪在脑海中来回游移。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] [steɪ] .
But nowhere stay .
但 无处 停留 .

但无处可去。

[sɒft] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ;
Soft , on the morrow , they are gone ;
柔软的 , 在 这 明天 , 他们 是 已消失 ;

轻轻地，第二天，它们就消失了；

[hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n] [ðen] [wɪl] [bi:; bi]
His garden then will be
他的 花园 然后 将要 是

他的花园那时将会是

[d'ense] [ænd; ənd] ['feɪdi:ə] [ænd; ənd] ['gri:nə] ,
Denser and shadier and greener ,
密度更高 和 更阴暗 和 更环保 ,

更茂密、更阴凉、更绿意盎然，

['gri:nə] [ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [tri:] .
Greener the moss - grown tree .
更绿色 这 苔藓 - 生长 树 .

长满苔藓的树更绿。

[,pi: 'dʒi:]['sevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[mɪs] [lu:]
MISS LOO
错过 厕所

露小姐

[wen] [θɪn] - [stru:n] ['meməri] [ai] [lʊk] [θru:] ,
When thin - strewn memory I look through ,
什么时候 薄的 - 散落的 记忆 我 看 通过 ,
当我翻阅散落各处的记忆时,

[ai] [si:] [məʊst] ['klɪəli] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] [lu:] ,
I see most clearly poor Miss Loo ,
我 看 最多 清楚地 贫穷的 错过 厕所 ,
我最清楚地看到了可怜的卢小姐,

[hɜ:(r); hə(r)] ['tæbi] [kæt] , [hɜ:(r); hə(r)][keɪdʒ][bʌ; əv] [bɜːdz] ,
Her tabby cat , her cage of birds ,
她 虎斑猫 猫 , 她 笼 的 鸟类 ,
她的虎斑猫, 她的鸟笼,

[hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌfld] [wɜːdz] ,
Her nose , her hair — her muffled words ,
她 鼻子 , 她 头发 — 她 闷音 字 ,
她的鼻子, 她的头发——她含糊不清的话语,

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪd] ['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] [gri:n] [aɪz] ,
And how she'd open her green eyes ,
和 如何 棚 打开 她 绿色的 眼睛 ,
她会如何睁开那双绿色的眼睛呢?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ɪ'mens] [sə'praɪz] ,
As if in some immense surprise ,
作为 如果 在 一些 巨大 惊喜 ,
仿佛带着某种巨大的惊讶,

[wen'evə(r)] [æz; əz][wi;; wi][sæt][æt; ət] [ti:]
Whenever as we sat at tea
每当 作为 我们 卫星 在 茶
每当我们坐下来喝茶的时候

[ʃi;; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [smɔ:l] [rɪ'mɑ:k] [tu;; tə][em 'i:] .
She made some small remark to me .
她 制成 一些 小的 评论 到 我 .
她跟我说了几句无关紧要的话。

[ɪts] [ɔ:lweɪz] ['draʊzi] ['sʌmə(r)] [wen]
It's always drowsy summer when
它是 总是 昏昏欲睡 夏天 什么时候
夏天总是昏昏欲睡的时候

[frɒm; frəm] [aʊt][ðə; ði][pɑ:st][ʃi;; ʃi] ['kɒmz] [ə'gen] ;
From out the past she comes again ;
从 出去 这 过去的 她 来 再次 ;
她从过去再次出现;

[ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l]
The westering sunshine in a pool
这 西行 阳光 在 一个 水池
泳池中西斜的阳光

[fləʊts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:lə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [ku:l] ;
Floats in her parlour still and cool ;
浮标 在 她 客厅 仍然 和 凉爽的 ;
静静地漂浮在她客厅里, 凉爽宜人;

[waɪl] [ðə; ði][slɪm][bɜ:d][ɪts] [li:n] ['waɪərz] [ʃeɪks] ,
While the slim bird its lean wires shakes ,
尽管 这 苗条的 鸟 它是 倾斜 电线 奶昔 ,
当那只纤细的鸟儿颤抖着它纤细的羽毛时,

[æz; əz][ˈɪntuː] [ˈpriəsɪŋ] [sɒŋ] [aɪ ˈtiː] [breɪks] ；
As into piercing song it breaks ；
作为 进入 冲孔 歌曲 它 休息 ；

它突然唱起一首尖锐的歌；

[tɪl] [ˈpiːtərz] [peɪl] - [ɡriːn] [aɪz] [əˈdʒɑː(r)]
Till Peter's pale - green eyes ajar
直到 彼得 的 苍白 - 绿色 的 眼睛 半开

直到彼得那双浅绿色的眼睛半睁开。

[driːm] ， [weɪk] ； [weɪk] ， [driːm] ， [ɪn][wʌŋ] [brɪːf] [bɑː(r)] ．
Dream ， wake ； wake ， dream ， in one brief bar ．
梦 ， 唤醒 ； 唤醒 ， 梦 ， 在 一 简短 的 酒吧 ．

梦，醒；醒，梦，在短短的一行中。

[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪtɪŋ] ， [dʌl] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ，
And I am sitting , dull and shy ,
和 我 是 坐着 ， 乏味的 和 害羞的 ，

而我却呆呆地坐着，既呆滞又羞怯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [geɪz] [ɒv; əv] [ˈveɪkənsi] ，
And she with gaze of vacancy ,
和 她 和 目光 的 空缺 ，

她目光空洞，

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [hændz][ˈfəʊldɪd][ɒn][ðə; ði] [treɪ] ，
And large hands folded on the tray ,
和 大的 双手 折叠 在 这 托盘 ，

一双大手放在托盘上，

[ˈmjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [əˈweɪ] ；
Musing the afternoon away ；
沉思 这 下午 离开 ；

悠闲地消磨下午时光；

[hɜː(r); hə(r)][ˈsætɪn][ˈbʊzəm] [ˈhiːvɪŋ] [sləʊ]
Her satin bosom heaving slow
她 缎 怀 起伏 慢的

她缎子般的胸脯缓缓起伏

[wɪð] [saɪz] [ðæt] [ˈsɒftli] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ，
With sighs that softly ebb and flow ,
和 叹息 那 轻轻 落潮 和 流动 ，

伴随着轻柔的叹息，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pleɪn] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪsˈmeɪ] ，
And her plain face in such dismay ,
和 她 清楚的 脸 在 这样的 沮丧 ，

她脸上满是惊愕，

[aɪ ˈtiː] [siːm] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ；
It seems unkind to look her way ；
它 似乎 不友善 到 看 她 方式 ；

看她一眼似乎不太友善：

[ˌʌnˈtɪl] [ɔːl] [ˈtʃɪəf(ə)l] [bæk] [wɪl] [kʌm]
Until all cheerful back will come
直到 全部 快乐 后退 将要 来

直到所有快乐的回归到来

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈgli:mɪŋ] [ˈspɪrɪt][həʊm] :
Her cheerful gleaming spirit home :
她 快乐 闪闪发光 精神 家 :

她那明媚灿烂的笑容回到了家：

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] [lu:]
And one would think that poor Miss Loo
和 一 会 思考 那 贫穷的 错过 厕所

人们可能会认为可怜的卢小姐

[ɑ:skt] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ɪf] [ʃi: ʃi][hæd; həd][ju:; jʊ] .
Asked nothing else , if she had you .
问 没有什么 别的 , 如果 她 有 你 .

她别无所求，只求拥有你。

[,pi: ˈdʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [ˈteɪlə(r)]
THE TAILOR
这 裁缝

裁缝

[fju:] [ˈfʊtsteps] [streɪ] [wen] [dʌsk] [dru:p] [ˈor]
Few footsteps stray when dusk droops o'er
很少 脚步声 流浪 什么时候 黄昏 下垂 超过

暮色降临，鲜有脚步声响起。

[ðə; ði] [ˈteɪlərz] [əʊld] [stəʊn] - [ˈlɪnt(ə)l] [dɔ:(r)] :
The tailor's old stone - lintelled door :
这 裁缝 老的 石头 - 过梁 门 :

裁缝店那扇古老的石门：

[ðeə(r)] [sɪts][hi:; hi] [ˈstɪtʃɪŋ] [hɑ:f] [əˈsli:p] ,
There sits he stitching half asleep ,
那里 坐着 他 缝合 一半 睡着了 ,

他坐在那里，半睡半醒地缝纫着。

[bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈsməʊki] [ˈtæləʊ] [dɪp] .
Beside his smoky tallow dip .
旁 他的 烟 脂 蘸 .

在他那烟熏味的牛油蘸料旁边。

- [klɪk] , [klɪk] , - [hɪz; ɪz][ˈni:d(ə)l] [heɪst] , [ænd; ənd] [ʃrɪl]
' Click , click , ' his needle hastes , and shrill
- 点击 , 点击 , - 他的 针 匆忙 , 和 尖锐

“咔哒，咔哒，”他的针头快速而尖锐地跳动着。

[kraɪz] [bæk] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [ni:θ] [ðə; ði] [sɪl] .
Cries back the cricket ' neath the sill .
哭泣 后退 这 蟋蟀 - 下方 这 窗台 .

窗台下的蟋蟀鸣叫着回应。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [steɪz] , [ænd; ənd] [ˈor] [hɪz; ɪz] [θred]
Sometimes he stays , and o'er his thread
有时 他 停留 , 和 超过 他的 线

有时他会留下，并继续他的脚步。

[li:nz] [ˈsaɪdlɒŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈtaʊzld] [hed] ;
Leans sidelong his old tousled head ;
倾斜 横 他的 老的 蓬乱的 头 ;

他侧过头，露出蓬乱的脑袋；

[ɔ:(r)] [stu:ps] [tu:; tə][piə(r)] [wið] [hɑ:f] - [ʃʌt] [aɪ]
Or stoops to peer with half - shut eye
或者 门廊 到 同伴 和 一半 - 关闭 眼睛

或者弯下腰，半闭着眼睛窥视。

[wen] [sʌm; səm][streɪndʒ] [ˈfʊtɪ:l] [ˈekəʊz] [baɪ] ;
When some strange footfall echoes by ;
什么时候 一些 奇怪的 人流量 回声 经过 ;

当一阵陌生的脚步声回荡而过时；

[tɪl] [ˈkliərə(r)] [gli:mz] [hɪz; ɪz][ˈkændəlz] [spɑ:k]
Till clearer gleams his candle's spark
直到 更清晰 闪光 他的 蜡烛的 火花

直到他蜡烛的火花更加明亮。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈsʌmə(r)] [dɑ:k] .
Into the dusty summer dark .
进入 这 尘土飞扬 夏天 黑暗的 ；

消失在尘土飞扬的夏日夜色中。

[ðen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkrɔ:s,legz] [hi:; hi][gets] [daʊn] ,
Then from his crosslegs he gets down ,
然后 从 他的 盘腿 他 获得 向下 ；

然后他从盘腿坐姿中坐了下来，

[tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [dɑ:k][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [grəʊn] ;
To find how dark the evening's grown ;
到 寻找 如何 黑暗的 这 晚上 生长 ；

看看夜幕已经降临到什么程度；

[ænd; ənd] [hʌntɪt] - [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] [hi:l] [hiə(r)]
And hunched - up in his door he'll hear
和 弓着背 - 向上 在 他的 门 地狱 听到

他蜷缩在门口，会听到

[ðə; ði] [ˈkri:kɪt] [ˈwɪslɪŋ] [krɪsp][ænd; ənd][kliə(r)] ;
The cricket whistling crisp and clear ;
这 蟋蟀 吹口哨 脆 和 清除 ；

蟋蟀的鸣叫声清脆悦耳；

[ænd; ənd][səʊ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [greɪ]
And so beneath the starry grey
和 所以 下面 这 繁星 灰色的

于是，在繁星点点的灰色天空之下

[wɪl] [ˈmʌtə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] [si:m] [əˈweɪ] .
Will mutter half a seam away .
将要 低声 一半 一个 接缝 离开 ；

半条缝外会低声嘟囔。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ˈmɑ:θə]
MARTHA
玛莎

玛莎

- [wʌns] . . . [wʌns][əˈpɒn][ə; eɪ][taɪm] . . . -
' **Once . . . once upon a time . . .** '
- 一次 . . . 一次 之上 一个 时间 . . . -

“很久很久以前.....”

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] ,
Over and over again ,
超过 和 超过 再次 ,

反复，

[ˈmɑːθə] [wʊd] [tel] [juːˈes][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːriz] ,
Martha would tell us her stories ,
玛莎 会 告诉 我们 她 故事 ,

玛莎会给我们讲她的故事，

[ɪn][ðə; ði][ˈheɪz(ə)] [ɡlen] .
In the hazel glen .
在 这 榛 格伦 .

在榛树谷。

[hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [kliə(r)] [ɡreɪ] [aɪz]
Hers were those clear grey eyes
她的 是 那些 清除 灰色的 眼睛

她有一双清澈的灰色眼睛

[juː; jʊ] [wɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri] [siːm]
You watch , and the story seems
你 手表 , 和 这 故事 似乎

你看着，故事似乎

[təʊld][baɪ][ðeə(r)] [ˈbjuːtəfʊlnɪs]
Told by their beauty
讲述 经过 他们的 美丽

她们的美丽诉说着这一切

[ˈtræŋkwɪl][æz; əz] [driːmz] .
Tranquil as dreams .
宁静 作为 梦境 .

如梦般宁静。

[ʃɪd] [sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [slɪm][hændz]
She'd sit with her two slim hands
棚 坐 和 她 二 苗条的 双手

她会坐着，双手纤细。

[klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bendɪd] [niːz] ;
Clasped round her bended knees ;
紧握 圆形的 她 弯曲 膝盖 ;

双手环抱住她弯曲的双膝；

[waɪl] [wiː; wi][ʊn][ˈaʊə(r)] [ˈelbəʊz] [lɒl] ,
While we on our elbows lolled ,
尽管 我们 在 我们的 肘部 懒散地 ,

我们用手肘撑着身体，懒洋洋地躺着。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [iːz] .
And stared at ease .
和 凝视 在 舒适 .

他神态自若地凝视着。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈnærəʊ] [tʃɪn] ,
Her voice and her narrow chin ,
她 嗓音 和 她 狭窄的 下巴 ,

她的声音和她窄窄的下巴，

[hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪv] [smɔːl] [ˈlʌvli] [hed] ,
Her grave small lovely head ,
她 严重 小的 迷人的 头 ,

她那颗小巧可爱的头颅，

[si:md] [hɑ:f][ðə; ði] ['mi:nɪŋ]
Seemed half the meaning
似乎 一半 这 意义

似乎只占一半的意思

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [sed] .
Of the words she said .
的 这 字 她 说 .

她说过的那些话。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

- [wʌns] . . . [wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] . . . -
' Once . . . once upon a time . . . '
- 一次 . . . 一次 之上 一个 时间 . . . -

“很久很久以前……”

[laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ju:; jʊ] [dri:m] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Like a dream you dream in the night ,
喜欢 一个 梦 你 梦 在 这 夜晚 ,

就像你在夜里做的梦一样，

['fɛərɪz] [ænd; ənd]['nəʊmi:z] [stəʊl] [aʊt]
Fairies and gnomes stole out
仙女 和 地精 偷窃 出去

仙子和小矮人偷偷溜走了

[ɪn][ðə; ði] [li:f] - [gri:n] [laɪt] .
In the leaf - green light .
在 这 叶子 - 绿色的 光 .

在绿叶般的光线下。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [fɑ:(r)] [ə'weɪ]
And her beauty far away
和 她 美丽 远的 离开

她远方的美丽

[wʊd] [feɪd] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræn][ɒn] ,
Would fade , as her voice ran on ,
会 褪色 , 作为 她 嗓音 跑 在 ,

随着她的声音继续响起，声音渐渐消失。

[tɪl] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [sʌn]
Till hazel and summer sun
直到 榛 和 夏天 太阳

直到榛树和夏日的阳光

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] : —
And all were gone : —
和 全部 是 已消失 : —

所有人都消失了：——

[ɔ:l] [fɔ:'dʌn] [ænd; ənd] [fə'gɒt] ;
All fordone and forgot ;
全部 福特 和 忘了 ;

一切都已完成，都被遗忘了；

[ænd; ənd][laɪk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
And like clouds in the height of the sky ,
和 喜欢 云 在 这 高度 的 这 天空 ,

就像高空中的云朵一样，

[ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] [stʊd] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]
Our hearts stood still in the hush
我们的 心 站立 仍然 在 这 嘘

寂静中，我们的心跳仿佛静止了。

[ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [gʌn] [baɪ] .
Of an age gone by .
的 一个 年龄 已消失 经过 :

逝去的时代。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['sli:pə(r)]
THE SLEEPER
这 轨枕

沉睡者

[æz; əz] [æn] [keɪm] [ɪn][wʌn] ['sʌmərz] [deɪ] ,
As Ann came in one summer's day ,
作为 安 来了 在 一 夏季 天 ,

一天夏天，安妮走了进来。

[ʃi:; ji][felt] [ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst] [kri:p] ,
She felt that she must creep ,
她 毛毡 那 她 必须 潜行者 ,

她觉得自己必须偷偷摸摸地爬过去。

[səʊ]['saɪlənt][wɒz; wəz][ðə; ði][klaɪə(r)] [ku:l] [haʊs] ,
So silent was the clear cool house ,
所以 沉默的 曾是 这 清除 凉爽的 房子 ,

凉爽清澈的房子里一片寂静。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [sli:p] .
It seemed a house of sleep .
它 似乎 一个 房子 的 睡觉 :

那仿佛是一座沉睡之所。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] , [wen] [ʃi:; ji] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
And sure , when she pushed open the door ,
和 当然 , 什么时候 她 推动 打开 这 门 ,

当然，当她推开门的时候，

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['sti:lnəs] [ðeə(r)] ,
Rapt in the stillness there ,
欣喜若狂 在 这 寂静 那里 ,

沉浸在那里的静谧之中，

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][sæt] , [wɪð] ['stu:pɪŋ] [hed] ,
Her mother sat , with stooping head ,
她 母亲 卫星 , 和 弯腰 头 ,

她母亲低着头坐着，

[ə'sli:p] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ;
Asleep upon a chair ;
睡着了 之上 一个 椅子 ;

睡在椅子上；

[fɑ:st] — [fɑ:st] [ə'sli:p] ; [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz][leɪd]
Fast — fast asleep ; her two hands laid
快速地 — 快速地 睡着了 ; 她 二 双手 铺设

睡得很沉——睡得很沉；她的双手放在

[ˈluːs] - [ˈfəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
Loose - folded on her knee ,
松动的 - 折叠 在 她 膝盖 ,
松松地叠放在她膝盖上,

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ʌnˈkɒnʃəs] [feɪs]
So that her small unconscious face
所以 那 她 小的 无意识 脸
所以她那张懵懂无知的小脸

[lʊkt] [hɑːf] [ʌnˈrɪəl] [tuː; tə][biː; bi] :
Looked half unreal to be :
看起来 一半 虚幻 到 是 :
看起来有点不真实:

[səʊ] [ˈkɑːmli] [lɪt] [wɪð] [sliːps] [peɪl] [laɪt]
So calmly lit with sleep's pale light
所以 平静地 点燃 和 睡眠的 苍白 光
如此宁静，笼罩在睡眠的淡淡光芒中。

[iːtʃ] [ˈfiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ; [səʊ][feə(r)]
Each feature was ; so fair
每个 特征 曾是 ; 所以 公平的
每个特点都如此公平

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] — [ˈevri] [ˈtrʌb(ə)] [wɒz; wəz]
Her forehead — every trouble was
她 前额 — 每一个 麻烦 曾是
她的额头——所有的烦恼都

- [aʊt] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
Smooth'd out beneath her hair .
- 出去 下面 她 头发 .
在她头发下面抚平了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn] [driːm] [naʊ] [muːvd] ,
But though her mind in dream now moved ,
但 尽管 她 头脑 在 梦 现在 已搬 ,
但尽管她在梦中的思绪此刻已然转移，

[stiːl] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə][rest]
Still seemed her gaze to rest
仍然 似乎 她 目光 到 休息
她的目光似乎依然停留在静止的状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[frɒm; frəm][aʊt] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] - [siːld] [lɪdz] ,
From out beneath her fast - sealed lids ,
从 出去 下面 她 快速地 - 密封 盖子 ,
从她紧闭的眼睑下，

[əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [breɪst] ,
Above her moving breast ,
多于 她 移动 胸部 ,
在她晃动的胸脯上方，

[ɒn] [æn] , [æz; əz][kwɑɪt] , [kwɑɪt] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;
On Ann , as quite , quite still she stood ;
在 安 , 作为 相当 , 相当 仍然 她 站立 ;
安静静地站在那里，一动不动；

[jet] ['slʌmbə(r)] [leɪ] [səʊ] [di:p]
Yet slumber lay so deep
然而 睡眠 躺 所以 深的

然而，沉睡如此之深。

[ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hæ(r)][hændz][ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)][ləp]
Even her hands upon her lap
甚至 她 双手 之上 她 膝

甚至她的双手也放在膝盖上。

[si:md] ['sætʃəreɪt] [wɪð] [sli:p] .
Seemed saturate with sleep .
似乎 饱和 和 睡觉 .

似乎已经睡意全无。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [æn] [pi:p] , [ə; eɪ] [k'laʊdlaɪk] [dred]
And as Ann peeped , a cloudlike dread
和 作为 安 偷窥 , 一个 云状 恐惧

安妮偷看时，一种如云般令人恐惧的气氛涌上心头。

[stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] , [ænd; ʌnd] [ðen] ,
Stole over her , and then ,
偷窃 超过 她 , 和 然后 ,

偷偷靠近她，然后，

[ɒn] ['stelθi] , ['maʊslaɪk] [fi:t] [ʃi: ʃɪ] [trɒd] ,
On stealthy , mouselike feet she trod ,
在 隐秘的 , 像老鼠一样 脚 她 践踏 ,

她迈着轻盈如鼠的脚步，悄无声息地走着。

[ænd; ʌnd] ['tiptəʊ] [aʊt] [ə'gen] .
And tiptoed out again .
和 踮着脚尖 出去 再次 .

然后蹑手蹑脚地又溜了出去。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv] ['mɔ:niŋ]
THE KEYS OF MORNING
这 钥匙 的 早晨

清晨之钥

[waɪl] [æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)] ['bedru:m] ['wɪndəʊ] [wʌns] ,
While at her bedroom window once ,
尽管 在 她 卧室 窗户 一次 ,

有一次，她站在卧室窗前，

['lɜ:niŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] ,
Learning her task for school ,
学习 她 任务 为了 学校 ,

她正在学习学校布置的任务，

[ˈlɪt(ə)l] [lu'i:zə] ['ləʊnli] [sæt]
Little Louisa lonely sat
小的 路易莎 孤独 卫星

小路易莎孤零零地坐着

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:niŋ] [klɪə(r)][ænd; ʌnd] [ku:l] ,
In the morning clear and cool ,
在 这 早晨 清除 和 凉爽的 ,

清晨晴朗凉爽，

[ʃiː, ʃi][ˈslɑːntɪd][hɜː(r); hæ(r)][smɔːl] [biːd] - [braʊn] [aɪz]
She slanted her small bead - brown eyes
她 倾斜的 她 小的 珠子 - 棕色的 眼睛

她斜着眼睛，那双小小的、像珠子一样棕色的眼睛。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈempti] [striːt] ,
Across the empty street ,
穿过 这 空的 街道 ,

对面是空荡荡的街道，

[ænd; ənd] [sɔː] [deθ] [ˈsɒftli] [ˈwɒtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)]
And saw Death softly watching her
和 锯 死亡 轻轻 观看 她

她看见死神正温柔地注视着她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [peɪl] [ænd; ənd] [swiːt] .
In the sunshine pale and sweet .
在 这 阳光 苍白 和 甜的 .

阳光下，苍白而甜美。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [liːn] [ˈsæləʊ] [feɪs] ,
His was a long lean sallow face ,
他的 曾是 一个 长的 倾斜 黄褐色 脸 ,

他长着一张瘦削而蜡黄的脸。

[hiː, hi][sæt] [wɪð] [haːf] - [ʃʌt] [aɪz] ,
He sat with half - shut eyes ,
他 卫星 和 一半 - 关闭 眼睛 ,

他半闭着眼睛坐着，

[laɪk] [æn; ən][əʊld][ˈseɪlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp]
Like an old sailor in a ship
喜欢 一个 老的 水手 在 一个 船

就像船上的老水手一样

[brɪˈkɑːmd] - [niːθ] [ˈtrɒpɪk] [skaɪz] .
Becalmed 'neath tropic skies .
平静 - 下方 热带 天空 .

热带天空下风平浪静。

[brɪˈsaɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɪd] [set]
Beside him in the dust he'd set
旁 他 在 这 灰尘 他会 放

在他身旁，尘土是他留下的。

[hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] [hæt] ;
His staff and shady hat ;
他的 职员 和 阴凉 帽子 ;

他的法杖和遮阳帽；

[ðɪːz] , [ˈpiːpɪŋ] [smɔːl] , [luːiːzə] [sɔː]
These , peeping small , Louisa saw
这些 , 偷窥 小的 , 路易莎 锯

这些小小的东西，路易莎看到了

[kwɔːt] [ˈkliəli] [weə(r)] [ʃiː, ʃi][sæt] —
Quite clearly where she sat —
相当 清楚地 在哪里 她 卫星 —

她坐在哪里，一目了然——

[ðə; ði] [ˈθɪnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊl] - [blæk] [lɒks] ,
The thinness of his coal - black locks ,
这 薄 的 他的 煤炭 - 黑色的 锁 ,

他那乌黑的头发稀疏了不少。

[hɪz; ɪz][hændz][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [li:n]
His hands so long and lean
他的 双手 所以 长的 和 倾斜

他的双手修长而纤细。

[ðeɪ] ['skeəsli] [si:md] [tu:; tə][grɑ:sp][æt; ət][ɔ:l]
They scarcely seemed to grasp at all
他们 几乎 似乎 到 抓牢 在 全部

他们似乎几乎什么都没抓住。

[ðə; ði] [ki:z] [ðæt] [hʌŋ] [brɪtwi:n] :
The keys that hung between :
这 钥匙 那 悬挂 之间 :

悬挂在中间的钥匙：

[,pi: 'dʒi:] - [:]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][gəʊld] , [bʌt; bət][wʌŋ][wɒz; wəz] [smɔ:l] ,
Both were of gold , but one was small ,
两个都 是 的 金子 , 但 一 曾是 小的 ,

两者都是黄金做的，但其中一个很小。

[ænd; ənd] [wið] [ðɪs] [lɑ:st][dɪd][hi:; hi]
And with this last did he
和 和 这 最后的 做过 他

而他最后也确实如此。

[wæg][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,
Wag in the air , as if to say ,
摇摆 在 这 空气 , 作为 如果 到 说 ,

尾巴在空中摇摆，仿佛在说：

- [kʌm] ['hɪðə(r)] , [tʃaɪld] , [tu:; tə][em 'i:] ! -
' Come hither , child , to me ! '
- 来 这里 , 孩子 , 到 我 ! -

“孩子，到我这儿来！ ”

[lu'i:zə] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)]['les(ə)n] [bʊk]
Louisa laid her lesson book
路易莎 铺设 她 课 书

路易莎放下了她的课本

[ɒŋ][ðə; ði][kəʊld] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ;
On the cold window - sill ;
在 这 寒冷的 窗户 - 窗台 ;

在冰冷的窗台上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sli:pi] ['sʌŋʃaɪn] [haʊs]
And in the sleepy sunshine house
和 在 这 困 阳光 房子

在宁静的阳光小屋里

[went] ['sɒftli] [daʊn] , [ʌn'tɪl]
Went softly down , until
去 轻轻 向下 , 直到

轻轻地向下走，直到

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊpənd][dɔ:(r)] ,
She stood in the half - opened door ,
她 站立 在 这 一半 - 打开 门 ,

她站在半开的门前，

[ænd; ʌnd] [pi:p] ; [bʌt; bət][streɪndʒ][tu:; tə][seɪ] ,
And peeped ; but strange to say ,
和 偷窥 ; 但 奇怪的 到 说 ,
偷窥了一下；但奇怪的是，

[weə(r)] [deθ] [dʒʌst][naʊ][hæd; həd] ['sʌnɪŋ] [sæt]
Where Death just now had sunning sat
在哪里 死亡 只是 现在 有 日光浴 卫星
死神刚才晒太阳的地方

['əʊnli][ə; eɪ] ['fædəʊ] [leɪ] ; —
Only a shadow lay ; —
仅有的 一个 阴影 躺 ; —
只剩下一片阴影；

[dʒʌst][ðə; ði][tʊ:l] ['tɪmni:z] [raʊnd] - [t'ɒpt] [kaʊl] ,
Just the tall chimney's round - topped cowl ,
只是 这 高的 烟囱的 圆形的 - 顶峰 兜帽 ;
只有高耸烟囱的圆顶烟囱帽，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][smɔ:l] [sʌn][br'haɪnd] ,
And the small sun behind ,
和 这 小的 太阳 在后面 ;
还有后面的小太阳，

[hæd; həd] [wɪð] [ɪts] ['fædəʊ] [ɪn][ðə; ði][dʌst]
Had with its shadow in the dust
有 和 它是 阴影 在 这 灰尘
尘埃中投下的影子

[kɔ:ld] ['sli:pi] [deθ] [tu:; tə][maɪnd] .
Called sleepy Death to mind .
称为 困 死亡 到 头脑 .
想起那位被称为“瞌睡死神”的人。

[bʌt; bət][məʊst][fɪ:; fi] [θɔ:t] [haʊ] [streɪndʒ][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
But most she thought how strange it was
但 最多 她 想法 如何 奇怪的 它 曾是
但她最常想到的还是这多么奇怪。

[tu:] [ki:z] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][beə(r)] ,
Two keys that he should bear ,
二 钥匙 那 他 应该 熊 ,
他应该携带的两把钥匙，

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [wen] ['bekənɪŋ] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][wæg]
And that , when beckoning , he should wag
和 那 , 什么时候 招手 , 他 应该 摇摆
而且，当他招手示意时，他应该摇尾巴。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
The littlest in the air .
这 最小的 在 这 空气 .
空中最小的物体。

[ˈreɪtʃ] [ˈsɪŋz] [ˈswi:t] —
Rachel sings sweet —
瑞秋 唱歌 甜的 —

瑞秋唱着甜美的歌——

[əʊ] [jes] , [æt; ət] [naɪt] ,
Oh yes , at night ,
哦 是的 , 在 夜晚 ,

哦，是的，在晚上。

[hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [bent]
Her pale face bent
她 苍白 脸 弯曲

她苍白的脸弯了下来

[ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,
In the candle - light ,
在 这 蜡烛 - 光 ,

在烛光下，

[hɜ:(r); hə(r)][slɪm][hændz] [tʌtʃ]
Her slim hands touch
她 苗条的 双手 触碰

她纤细的手触碰

[ðə; ði] [ˈɑ:nsəɪŋ] [ki:z] ,
The answering keys ,
这 回答 钥匙 ,

答案键，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈsɪŋz] [ɒv; əv][həʊp]
And she sings of hope
和 她 唱歌 的 希望

她歌唱希望

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈmeməɪz] :
And of memories :
和 的 回忆 :

以及回忆：

[ˈsɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Sings to the little
唱歌 到 这 小的

唱给小家伙听

[bɔɪ] [ðæt] [stændz]
Boy that stands
男生 那 站立

那个站着的男孩

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðəʊz] [slɪm] ,
Watching those slim ,
观看 那些 苗条的 ,

看着那些苗条的，

[laɪt] , [ˈhi:df(ə)l][hændz] .
Light , heedful hands .
光 , 谨慎的 双手 .

轻柔、谨慎的双手。

[hi:; hi] [lʊks] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;
He looks in her face ;
他 看起来 在 她 脸 ;

他看着她的脸；

[hə:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] [si:m]
Her dark eyes seem
她 黑暗的 眼睛 似乎

她那双深邃的眼睛似乎

[dɑ:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
Dark with a beautiful
黑暗的 和 一个 美丽的

黑暗中透着一丝美丽

['dɪstənt] [dri:m] ;
Distant dream ;
遥远 梦 ;

遥远的梦境；

[ænd; ənd] [sti:l] [ʃi:; ʃi] [pleɪz] ,
And still she plays ,
和 仍然 她 演出 ,

她仍在演奏，

[sɪŋz] ['tendəli]
Sings tenderly
唱歌 温柔地

温柔地歌唱

[tu:; tə][hɪm][ʊv; əv][həʊp] ,
To him of hope ,
到 他 的 希望 ,

给他带来希望，

[ænd; ənd][ʊv; əv] ['meməri] .
And of memory .
和 的 记忆 .

以及记忆。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə'ləʊn]
ALONE
独自的

独自的

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['wʊmən]
A very old woman
一个 非常 老的 女士

一位非常老的老妇人

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [jʊn] [haʊs] —
Lives in yon house —
生活 在 远 房子 —

住在那栋房子里——

[ðə; ði] [skwi:k] [ʊv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] ,
The squeak of the cricket ,
这 吱 的 这 蟋蟀 ,

蟋蟀的吱吱声

[ðə; ði][stɜ:(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [maʊs] ,
The stir of the mouse ,
这 搅拌 的 这 老鼠 ,

老鼠的骚动，

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nəʊz]
Are all she knows
是 全部 她 知道

这就是她所知道的一切

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ju: 'es] .
Of the earth and us .
的 这 地球 和 我们 ；

关于地球和我们。

[wʌns][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
Once she was young ,
一次 她 曾是 年轻的 ；

她年轻的时候，

[wʊd] [dɑ:ns] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Would dance and play ,
会 舞蹈 和 玩 ；

会跳舞玩耍，

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)]
Like many another
喜欢 许多 其他

像许多其他人一样

[jʌŋ] ['pɒpɪndʒeɪ] ;
Young popinjay ;
年轻的 popinjay ；

年轻的流行歌手；

[ænd; ənd][rʌŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)]
And run to her mother
和 跑步 到 她 母亲

然后跑去找她妈妈

[æt; ət] [dʌsk] [ɒv; əv] [deɪ] .
At dusk of day .
在 黄昏 的 天 ；

黄昏时分。

[ænd; ənd] ['kʌləs] [braɪt]
And colours bright
和 颜色 明亮的

色彩鲜艳

[ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ;
She delighted in ;
她 高兴极了 在 ；

她欣喜若狂；

[ðə; ði] ['fɪdl] [tu:; tə][hɪə(r)] ,
The fiddle to hear ,
这 小提琴 到 听到 ；

聆听小提琴的演奏，

[ænd; ənd][tu:; tə][lɪft][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
And to lift her chin ,
和 到 举起 她 下巴 ；

她抬起下巴，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] [smɔ:l]
And sing as small
和 唱歌 作为 小的

唱得像小孩子一样

[æz; əz][ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [ren] .
As a twittering wren .
作为 一个 推特 鹪鹩 .

像一只叽叽喳喳的鹪鹩。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[bʌt; bət][eɪdʒ] [ə'peɪs]
But age apace
但 年龄 迅速

但衰老速度很快

['kʌmz] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][ɔ:l] ;
Comes at last to all ;
来 在 最后的 到 全部 ;

最终，一切都会到来；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ləʊn] [haʊs] [fɪld]
And a lone house filled
和 一个 孤独 房子 已填

一栋孤零零的房子里挤满了人

[wɪð] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [kɔ:l] ;
With the cricket's call ;
和 这 板球的 称呼 ;

伴着蟋蟀的鸣叫；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['skæmpə] [maʊs]
And the scampering mouse
和 这 四处奔跑 老鼠

还有那只四处乱窜的老鼠

[ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɔ:l] .
In the hollow wall .
在 这 空洞的 墙 .

在空心墙内。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [belz]
THE BELLS
这 铃铛

钟声

['ʃædəʊ] [ænd; ʌnd] [laɪt] [bəʊθ][strəʊv] [tu:; tə][bi:; bi]
Shadow and light both strove to be
阴影 和 光 两个都 努力 到 是

阴影和光明都努力成为

[ðə; ði] [eɪt] [bel] - ['rɪŋəz] - ['kʌmpəni] ,
The eight bell - ringers ' company ,
这 八 钟 - 铃声 - 公司 ,

八位敲钟人组成的公司

[æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['glɑɪdɪŋ] [rəʊp][ɪn][hænd] ,
As with his gliding rope in hand ,
作为 和 他的 滑翔 绳索 在 手 ,

就像他手里拿着滑翔绳一样，

[ˈkaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtʃeɪndʒɪz] , [i:tʃ] [dɪd][stænd] ;
Counting his changes , each did stand ;
计数 他的 变化 , 每个 做过 站立 ;

数数他做出的改变，每一处都经得起考验；

[waɪl] [ræŋ] [ænd; ənd] [ˈtreɪnbld] [ˈevri] [stəʊn] ,
While rang and trembled every stone ,
尽管 响铃 和 颤抖 每一个 石头 ,

每一块石头都震颤摇晃。

[tu:; tə][ˈmju:zɪk][baɪ][ðə; ði] [bel] - [maʊðz] [bləʊn] ,
To music by the bell - mouths blown ,
到 音乐 经过 这 钟 - 嘴 吹 ,

伴着吹响的钟声，

[tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [klaʊdz] [ðæt] [ˈtaʊəd] [ɒn] [haɪ]
Till the bright clouds that towered on high
直到 这 明亮的 云 那 高耸 在 高的

直到高耸入云的明亮云朵

[si:mɪd] [tu:; tə][ɑ:r ˈi:] - [ˈekəʊ][kraɪ] [wɪð] [kraɪ] .
Seemed to re - echo cry with cry .
似乎 到 关于 - 回声 哭 和 哭 .

仿佛哭声与哭声交织在一起。

[stɪl] [swæŋ] [ðə; ði] [kˈlæpəz] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Still swang the clappers to and fro ,
仍然 摇摆 这 拍手 到 和 弗 ,

继续来回摇晃拍板，

[wen] , [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] - [spred] [ˈfi:ldz] [bɪˈləʊ] ,
When , in the far - spread fields below ,
什么时候 , 在 这 远的 - 传播 字段 以下 ,

当，在下方广阔的田野中，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈpləʊmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ti:m]
I saw a ploughman with his team
我 锯 一个 耕夫 和 他的 团队

我看到一个耕田的农夫和他的牛群

[ɪft] [tu:; tə][ðə; ði] [belz] [ænd; ənd] [fɪks] [ɒn][ðem; ðəm]
Lift to the bells and fix on them
举起 到 这 铃铛 和 使固定 在 他们

举起手去够铃铛，然后盯着它们看。

[hɪz; ɪz][ˈdɪstənt] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd]
His distant eyes , as if he would
他的 遥远 眼睛 , 作为 如果 他 会

他眼神空洞，仿佛在说.....

[drɪŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [saʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] ;
Drink in the utmost sound he could ;
喝 在 这 极致 声音 他 可以 ;

他尽情地聆听着这美妙的声音；

[waɪl] [nɪə(r)][hɪm][sæt][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [θri:] ,
While near him sat his children three ,
尽管 靠近 他 卫星 他的 孩子们 三 ,

他的三个孩子就坐在他旁边，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡrɑ:s] [ˈplæsɪdli]
And in the green grass placidly
和 在 这 绿色的 草 平静地

在绿草地上平静地

[pleɪd] [ʌndɪ'stræktɪd] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf]
Played undistracted on , as if
玩 不受干扰 在 , 作为 如果

不受干扰地继续演奏，仿佛

[wɒt] ['mjuzɪk] ['ɜ:θli] [belz] [maɪt] [gɪv]
What music earthly bells might give
什么 音乐 尘世的 铃铛 可能 给

尘世的钟声会奏出怎样的乐章？

[kʊd; kəd] ['əʊnli] ['feɪntli] [stɜ:(r)] [ðeə(r)] [dri:m] ,
Could only faintly stir their dream ,
可以 仅有的 淡淡的 搅拌 他们的 梦 ,

只能隐隐约约地唤起他们的梦想，

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [meɪk] [mɔ:(r)] ['lʌvli] [si:m] .
And stillness make more lovely seem .
和 寂静 制作 更多的 迷人的 似乎 .

静谧更显美好。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[su:n] [naɪt] [hɪd] ['hɔ:sɪz] , [ˈtʃɪldrən] , [ɔ:l]
Soon night hid horses , children , all
很快 夜晚 隐藏 马匹 , 孩子们 , 全部

夜幕很快降临，马匹、孩子，一切都消失了。

[ɪn] [sli:p] [di:p] [ænd; ənd] [æm'brəʊziəl] ;
In sleep deep and ambrosial ;
在 睡觉 深的 和 甘露 ;

睡得很沉，感觉像在天堂一样；

[jet] , [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [frɒm; frəm] [stɑ:(r)] [tu:; tə] [stɑ:(r)] ,
Yet , yet it seemed from star to star ,
然而 , 然而 它 似乎 从 星星 到 星星 ,

然而，然而，似乎从一颗星星到另一颗星星，

['welɪŋ] [naʊ] [niə(r)] , [naʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] ,
Welling now near , now faint and far ,
韦林 现在 靠近 , 现在 头晕的 和 远的 ,

水流时而近在咫尺，时而又渐渐远去，微弱而遥远。

[ðəʊz] ['ekəʊɪŋ] [belz] [ræŋ] [ɒn] [ɪn] [dri:m] ,
Those echoing bells rang on in dream ,
那些 回声 铃铛 响铃 在 在 梦 ,

梦中，回荡的钟声仍在响起。

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [meɪd] ['i:v(ə)n] ['lʌvliə] [si:m] .
And stillness made even lovelier seem .
和 寂静 制成 甚至 更可爱 似乎 .

静谧更显美好。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['skeəkrəʊ]
THE SCARECROW
这 稻草人

稻草人

[ɔːl][ˈwɪntə(r)] [θruː] [aɪ][baʊ; bəʊ][maɪ] [hed]
All winter through I bow my head
全部 冬天 通过 我 弓 我的 头

整个冬天我都低着头

[brˈniːθ] [ðə; ði][ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] ;
Beneath the driving rain ;
下面 这 驾驶 雨 ;

瓢泼大雨之下；

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [ˈpaʊdər] [ˌem ˈiː] [wɪð] [snəʊ]
The North wind powders me with snow
这 北 风 粉末 我 和 雪

北风裹挟着雪花飘落。

[ænd; ənd] [bləʊz] [ˌem ˈiː] [blæk] [əˈgen] ;
And blows me black again ;
和 打击 我 黑色的 再次 ;

然后又把我熏黑了；

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] - [niːθ] [ə; eɪ] [meɪz] [pʌ; əv] [stɑːz]
At midnight 'neath a maze of stars
在 午夜 - 下方 一个 迷宫 的 明星

午夜时分，在繁星迷宫之下

[aɪ] [fleɪm] [wɪð] [ˈɡlɪtərɪŋ] [raɪm] ,
I flame with glittering rime ,
我 火焰 和 闪闪发光 韵脚 ,

我燃起闪耀的霜火，

[ænd; ənd][stænd] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstʌbl] , [stɪf]
And stand , above the stubble , stiff
和 站立 , 多于 这 茬 , 僵硬的

他笔直地站在茬茬之上，僵硬地站着。

[æz; əz][meɪl][æt; ət] [ˈmɔːnɪŋ] - [praɪm] .
As mail at morning - prime .
作为 邮件 在 早晨 - 主要的 .

清晨黄金时段的邮件。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [tʃaɪld] , [kɔːld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl]
But when that child , called Spring , and all
但 什么时候 那 孩子 , 称为 春天 , 和 全部

但是，当那个名叫斯普林的孩子，以及所有

[hɪz; ɪz][həʊst][pʌ; əv] [ˈtʃɪldrən] , [kʌm] ,
His host of children , come ,
他的 主持人 的 孩子们 , 来 ,

他的孩子们来了，

[ˈskætərɪŋ] [ðeə(r)] [bʌdz] [ænd; ənd] [djuː] [əˈpʌn]
Scattering their buds and dew upon
散射 他们的 花蕾 和 露 之上

将它们的花蕾和露珠散落在

[ðəʊz] [ˈeɪkəz][pʌ; əv][maɪ] [həʊm] ,
Those acres of my home ,
那些 英亩 的 我的 家 ,

我家那几英亩土地，

[sʌm; səm][ˈræptʃə(r)][ɪn][maɪ] [rægz] [əˈweɪk] ;
Some rapture in my rags awakes ;
一些 狂喜 在 我的 破布 醒来 ;

衣衫褴褛之中，一丝狂喜涌上心头；

[aɪ][lɪft] [vɔɪd] [aɪz] [ænd; ənd][skæn]
I lift void eyes and scan
我 举起 空白 眼睛 和 扫描

我抬起空洞的双眼，开始扫描

[ðə; ði][skaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [krəʊz] , [ðəʊz] ['rævənɪŋ] [fəʊz] ,
The skies for crows , those ravening foes ,
这 天空 为了 乌鸦 , 那些 贪婪 敌人 ,

天空是乌鸦的领地，那些贪婪的敌人，

[ɒv; əv][maɪ][streɪndʒ][ˈmɑ:stə(r)] , [mæn] .
Of my strange master , Man .
的 我的 奇怪的 掌握 , 男人 .

我那古怪的主人，人。

[aɪ] [wɒtʃ] [hɪm] ['straɪdɪŋ] [læŋk][bɪ'hɑɪnd]
I watch him striding lank behind
我 手表 他 大步走 空白 在后面

我看着他瘦削地大步走在后面

[hɪz; ɪz] ['klæʃɪŋ] [ti:m] , [ænd; ənd] [nəʊ]
His clashing team , and know
他的 冲突 团队 , 和 知道

他所在的冲突团队，以及他所了解的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[su:n] [wɪl] [ðə; ði] [wi:t] [swɪʃ] ['bɒdi] [haɪ]
Soon will the wheat swish body high
很快 将要 这 小麦 嗖嗖 身体 高的

小麦很快就会发出嗖嗖声，身体高涨。

[weə(r)] [wʌns] [leɪ] ['steraɪl] [snəʊ] ;
Where once lay sterile snow ;
在哪里 一次 躺 无菌 雪 ;

曾经覆盖着无生机的积雪的地方；

[su:n] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [geɪz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [si:]
Soon shall I gaze across a sea
很快 将 我 目光 穿过 一个 海

我很快将眺望大海

[ɒv; əv][sʌn] - [bɪ'gɒtn] [greɪn] ,
Of sun - begotten grain ,
的 太阳 - 所生的 粮食 ,

太阳孕育的谷物，

[wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [wɒtʃ] [hæθ] [si:ld]
Which my unflinching watch hath sealed
哪个 我的 坚定不移 手表 有 密封

已被我坚定不移的守望所封印

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:vɪst] [wʌns] [ə'gen] .
For harvest once again .
为了 收成 一次 再次 .

又到了收获的时候了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[nɒd]
NOD
点头

点头

[ˈsɒftli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] [ˈiːvniŋ] ,
Softly along the road of evening ,
轻轻 沿着 这 路 的 晚上 ,

沿着傍晚的道路，轻柔地，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪlaɪt] [dɪm] [wɪð] [rəʊz] ,
In a twilight dim with rose ,
在 一个 暮 暗淡 和 玫瑰 ,

在玫瑰色的暮色中，

[ˈrɪŋkld] [wɪð] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð] [djuː]
Wrinkled with age , and drenched with dew
皱 和 年龄 , 和 湿透了 和 露

布满皱纹，饱经风霜

[əʊld][nɒd] , [ðə; ði] [ˈʃepəd] , [gəʊz] .
Old Nod , the shepherd , goes :
老的 点头 , 这 牧羊人 , 去 :

老牧羊人诺德走了。

[hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [flɒk] [striːmz] [ɒn][brɪfɔː(r)][hɪm] ,
His drowsy flock streams on before him ,
他的 昏昏欲睡 群 溪流 在 前 他 ,

他昏昏欲睡的羊群在他前面缓缓前行，

[ðeə(r)] [ˈfliːsɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [gəʊld] ,
Their fleeces charged with gold ,
他们的 羊毛 带电 和 金子 ,

他们的羊毛上沾满了黄金，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [lɑːst] [biːm] [liːnz] [ləʊ]
To where the sun's last beam leans low
到 在哪里 这 太阳的 最后的 光束 倾斜 低的

到太阳最后一缕光芒低垂的地方

[ɒn] [nɒd] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [fəʊld] .
On Nod the shepherd's fold :
在 点头 这 牧羊人的 折叠 :

诺德牧羊人的羊圈。

[ðə; ði] [hedʒ] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɡriːn] [wɪð] [ˈbraɪə(r)] ,
The hedge is quick and green with briar ,
这 对冲 是 快的 和 绿色的 和 荆棘 ,

篱笆长得又快又绿，上面长满了荆棘。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][sænd][ðə; ði] [ˈkəʊni] [kriːp] ;
From their sand the conies creep ;
从 他们的 沙 这 兔 潜行者 ;

沙兔从沙地里爬出来；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːdz] [ðæt] [flaɪ][ɪn] [ˈhev(ə)n]
And all the birds that fly in heaven
和 全部 这 鸟类 那 飞 在 天堂

还有所有在天堂飞翔的鸟儿

[flɒk] [ˈsɪŋɪŋ] [həʊm][tuː; tə] [sliːp] .
Flock singing home to sleep .
群 歌唱 家 到 睡觉 :

鸟群唱着歌回家睡觉。

[hɪz; ɪz] [læmz] [ˌaʊtˈhʌmbə(r)][ə; eɪ] [nuːnz] [ˈrəʊzɪz] ,
His lambs outnumber a noon's roses ,
他的 羔羊 人数占优 一个 中午 玫瑰 ,
他的羊羔比正午盛开的玫瑰还要多,

[jet] , [wen] [naɪts] [ˈjædəʊz] [fɔ:l] ,
Yet , when night's shadows fall ,
然而 , 什么时候 夜晚 阴影 落下 ,
然而, 当夜幕降临之时,

[hɪz; ɪz][blaɪnd][əʊld] [ʃi:p] - [dɒg] , [ˈslʌmbə(r)] - [su:n] ,
His blind old sheep - dog , Slumber - soon ,
他的 瞎的 老的 羊 - 狗 , 睡眠 - 很快 ,
他那只失明的老牧羊犬, 名叫斯伦伯-苏恩。

[ˈmɪsɪz] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ɔ:l] .
Misses not one of all .
小姐们 不是 一 的 全部 .
一个都没错过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]
[第24页]

[hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈkwaɪət] [sti:p] [ɒv; əv] [ˈdriːmlænd] ,
His are the quiet steeps of dreamland ,
他的 是 这 安静的 陡峭 的 梦境 ,
他的梦境是静谧的山崖,

[ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][nəʊ] - [mɔː(r)] - [peɪn] ,
The waters of no - more - pain ,
这 水 的 不 - 更多的 - 疼痛 ,
无痛之水

[hɪz; ɪz][ræmz] [bel] [rɪŋz] - [niːθ] [æŋ; ən] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
His ram's bell rings 'neath an arch of stars ,
他的 公羊的 钟 戒指 - 下方 一个 拱 的 明星 ,
他的羊角铃在星空下响起,

- [rest] , [rest] , [ænd; ənd][rest] [əˈɡen] . -
' Rest , rest , and rest again . '
- 休息 , 休息 , 和 休息 再次 . -
“休息，休息，再休息。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[ðə; ði] [ˈbaɪndwiːd]
THE BINDWEED
这 旋花
旋花

[ðə; ði] [ˈbaɪndwiːd] [ruːts] [pɪəs] [daʊn]
The bindweed roots pierce down
这 旋花 根 刺穿 向下
旋花的根向下刺入

[diːpə(r)] [ðæn; ðən][men][duː; də][laɪ] ,
Deeper than men do lie ,
更深 比 男人 做 说谎 ,
比男人撒谎更深,

[leɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [dɑ:k] - [ʌt] [greɪvz]
Laid in their dark - shut graves
铺设 在 他们的 黑暗的 - 关闭 坟墓

长眠于幽暗紧闭的坟墓中

[ðeə(r)] ['slʌmbə] ['kɪnzmen] [baɪ] .
Their slumbering kinsmen by .
他们的 沉睡 亲属 经过 :

他们沉睡的亲人。

[jet] [wɒt] [freɪl] [θɪn] - [spʌn] ['flaʊəz]
Yet what frail thin - spun flowers
然而 什么 脆弱 薄的 - 旋转 花朵

然而，多么脆弱纤细的花朵啊！

[ʃiː; ʃɪ] [kɑ:sts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
She casts into the air ,
她 演员 进入 这 空气 ,

她将手抛向空中，

[tuː; tə] [bri:ð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]
To breathe the sunshine , and
到 呼吸 这 阳光 , 和

呼吸阳光，以及

[tuː; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['freɪgrəns] [ðeə(r)] .
To leave her fragrance there .
到 离开 她 香味 那里 :

留下她的香气。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [swi:t] [mu:n] ['kʌmz] ,
But when the sweet moon comes ,
但 什么时候 这 甜的 月亮 来 ,

但当皎洁的月亮升起时，

[ˈʃaʊəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [daʊn] ,
Showering her silver down ,
淋浴 她 银 向下 ,

将她的银子洒下来，

[hɑ:f] - [ɪn] [feɪnt] [sli:p] ,
Half - wreathèd in faint sleep ,
一半 - 在 头晕的 睡觉 ,

半梦半醒，

[ðeɪ] [dru:p] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bləʊn] .
They droop where they have blown .
他们 下垂 在哪里 他们 有 吹 :

它们被风吹到的地方耷拉着。

[səʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [grɑ:s] [ɪz] [set] ,
So all the grass is set ,
所以 全部 这 草 是 放 ,

草皮都铺好了。

[brɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [reɪ] ,
Beneath her trembling ray ,
下面 她 发抖 射线 ,

在她颤抖的光芒下，

[wɪð] [bʌdz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] ['flaʊəz] ,
With buds that have been flowers ,
和 花蕾 那 有 到过 花朵 ,

花苞曾经是花朵，

[brɪmɪd] [wɪð] [rɪ'flektɪd] [deɪ] .
Brimmed with reflected day .
满溢 和 反映 天 .

充满了对白日的回响。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈwɪntə(r)]
WINTER
冬天

冬天

[ˈklaʊdɪd] [wɪð] [snəʊ]
Clouded with snow
阴天 和 雪

阴云密布，白雪皑皑

[ðə; ði][kəʊld][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ,
The cold winds blow ,
这 寒冷的 风 吹 ,

寒风吹拂，

[ænd; ənd] [ˈrɪl] [pɒn] [ˈliːfləs] [bəʊ]
And shrill on leafless bough
和 尖锐 在 无叶 买

在光秃秃的树枝上发出刺耳的鸣叫

[ðə; ði][ˈrɒbɪn] [wɪð] [ɪts] [ˈbɜːnɪŋ] [breɪst]
The robin with its burning breast
这 罗宾 和 它是 燃烧 胸部

胸口燃烧的知更鸟

[əˈləʊn] [sɪŋz] [naʊ] .
Alone sings now .
独自的 唱歌 现在 .

现在独自歌唱。

[ðə; ði] [ˈreɪləs] [sʌn] ,
The rayless sun ,
这 无射线 太阳 ,

没有光芒的太阳，

[deɪz] [ˈdʒɜːni] [dʌn] ,
Day's journey done ,
天 旅行 完毕 ,

一天的行程结束了。

[ʃedz] [ɪts][lɑːst] [ˈebɪŋ] [laɪt]
Sheds its last ebbing light
棚屋 它是最后的 退潮 光

褪去最后一丝微光

[pɒn] [ˈfiːldz] [ɪn] [liːgz] [pɒv; əv] [ˈbjuːti] [spred]
On fields in leagues of beauty spread
在 字段 在 联赛 的 美丽 传播

在风景如画的田野上，美不胜收。

[ʌnˈɜːθli] [waɪt] .
Unearthly white .
超凡脱俗的 白色的 .

洁白得不似人间。

[θɪk] [drɔːz] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Thick draws the dark ,
厚的 平局 这 黑暗的 ,

浓稠的颜料涂抹在黑暗中，

[ænd; ɐnd] [spɑːk] [baɪ] [spɑːk] ,
And spark by spark ,
和 火花 经过 火花 ,

一点一点地，

[ðə; ði] [frɒst] - ['faɪərz] ['kɪnd(ə)l] , [ænd; ɐnd] [suːn]
The frost - fires kindle , **and soon**
这 霜 - 火灾 点燃 , 和 很快

霜火燃起，很快

['əʊvə(r)] [ðæt] [siː] [pʊ; əv] ['frəʊz(ə)n] [fəʊm]
Over that sea of frozen foam
超过 那 海 的 冷冻 泡沫

在那片冰冻泡沫的海洋之上，越过那片冰冻泡沫的海洋。

[fləʊts] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] .
Floats the white moon .
浮标 这 白色的 月亮 .

白色的月亮在空中漂浮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ðeə(r)] [bluːmz] [nəʊ] [bʌd] [ɪn] [meɪ]
THERE BLOOMS NO BUD IN MAY
那里 花朵 不 芽 在 可能

五月无花苞

[ðeə(r)] [bluːmz] [nəʊ] [bʌd] [ɪn] [meɪ]
There blooms no bud in May
那里 花朵 不 芽 在 可能

五月没有花苞

[kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [waɪt] [kəm'peə(r)]
Can for its white compare
能 为了 它是 白色的 比较

可以作为白色比较

[wɪð] [snəʊ] [æt; ət] [breɪk] [pʊ; əv] [deɪ] ,
With snow at break of day ,
和 雪 在 休息 的 天 ,

黎明时分，雪花飘落。

[ɒn] ['fiːldz] [fə'lɔːn] [ænd; ɐnd] [beə(r)] .
On fields forlorn and bare .
在 字段 绝望 和 裸 .

在荒凉光秃的田野上。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃædəʊ] [aɪ 'tiː] [hæθ] [rəʊz] ,
For shadow it hath rose ,
为了 阴影 它 有 玫瑰 ,

它因阴影而升起，

['æʒə(r)] , [ænd; ɐnd] ['æməθɪst] ;
Azure , and amethyst ;
Azure , 和 紫晶 ;

天蓝色和紫水晶色；

[ænd; ənd] ['evri] [eə(r)] [ðæt] [bləʊz]
And every air that blows
和 每一个 空气 那 打击

以及每一缕吹过的空气

[daɪz] [aʊt] [ɪn] ['bjʊ:tiəs] [mɪst] .
Dies out in beauteous mist .
死亡 出去 在 美丽的 薄雾 ；

在美丽的薄雾中消逝。

[,aɪ 'ti:] [hæŋz] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [baʊ]
It hangs the frozen bough
它 悬挂 这 冷冻 买

它悬挂着冰冷的树枝

[wɪð] ['flaʊəz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt]
With flowers on which the night
和 花朵 在 哪个 这 夜晚

夜晚，鲜花盛开

['wi:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:knəs] [θru:]
Wheeling her darkness through
惠灵 她 黑暗 通过

将她的黑暗推向

['skætə] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] [laɪt] .
Scatters a starry light .
散布 一个 繁星 光 ；

散射出星光。

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [peɪl] [gleə(r)]
Fearful of its pale glare
可怕 的 它是 苍白 强光

惧怕它苍白的光芒

[ɪn] [fl'ɒks] [ðə; ði] ['stɑ:lɪŋz] [raɪz] ;
In flocks the starlings rise ;
在 羊群 这 棕鸟 上升 ；

成群的棕鸟升空；

[slaɪd] [θru:] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ,
Slide through the frosty air ,
滑动 通过 这 霜冻 空气 ；

滑过寒冷的空气，

[ænd; ənd] [pɜ:tʃ] [wɪð] ['pleɪntɪv] [kraɪz] .
And perch with plaintive cries .
和 栖息 和 哀怨 哭泣 ；

栖息着，发出哀怨的叫声。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['əʊnli][ðə; ði] ['ɪŋki] [rʊk] ,
Only the inky rook ,
仅有的 这 墨色 车 ；

只有那只墨色的乌鸦，

[hʌntʃt] [kəʊld][ɪn] ['rʌfld] [wɪŋz] ,
Hunched cold in ruffled wings ,
弓着背 寒冷的 在 褶皱的 翅膀 ；

蜷缩着身子，瑟瑟发抖，翅膀皱巴巴的。

[Its] ['snəʊi] [nest] [fə'sʊk] ,
Its snowy nest forsook ,
它是 下雪的 巢 放弃 ,

它抛弃了雪巢，

[kɔ:z] [ʊv; əv] [ʌn'nʌmbəd] [sprɪŋz] .
Caws of unnumbered Springs .
考斯 的 未编号 斯普林斯 .

无名泉的啼鸣。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] ['flaʊə(r)]
NOON AND NIGHT FLOWER
中午 和 夜晚 花

正午与夜晚之花

[nɒt] ['eni] ['flaʊə(r)] [ðæt] [bləʊz]
Not any flower that blows
不是 任何 花 那 打击

不是任何会飘落的花朵。

[bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [wɒtʃ] [dʌθ] [ki:p] ;
But shining watch doth keep ;
但 灼灼 手表 确实 保持 ;

但闪亮的守望者仍在守护着；

['evri] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['tʃekəd] ['aʊə(r)][,aɪ 'ti:] [nəʊz]
Every swift changing chequered hour it knows
每一个 迅速 变化 方格 小时 它 知道

它知道每一个瞬息万变、跌宕起伏的时刻。

[naʊ] [tu:; tə] [breɪk] [fɔ:θ] [ɪn] ['bju:ti] ; [naʊ] [tu:; tə] [sli:p] .
Now to break forth in beauty ; now to sleep .
现在 到 休息 前进 在 美丽 ; 现在 到 睡觉 .

时而绽放美丽，时而沉睡。

[ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊvɪŋ] [bi:]
This for the roving bee
这 为了 这 漫游 蜜蜂

这是给四处游荡的蜜蜂的

[ki:ps] ['əʊpən] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs]
Keeps open house , and this
保持 打开 房子 , 和 这

保持开放的房屋状态，而且

聆听者及其他诗歌(The Listeners and Other Poems)

第2/3页

[ˈsteɪnləs] [ænd; ənd][kliə(r)][ɪz] , [ðæt] [ɪn] [ˈdɑːknəs] [ʃiː; ʃi]
Stainless and clear is , that in darkness she
防锈的 和 清除 是 , 那 在 黑暗 她

纯洁无瑕，即使在黑暗中也是如此。

[meɪ] [lʊə(r)][ðə; ði] [mʌθ] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hæ(r)][ˈnektə(r)][ɪz] .
May lure the moth to where her nectar is .
可能 饵 这 蛾 到 在哪里 她 花蜜 是 .

可能会引诱飞蛾到她分泌花蜜的地方。

[ˈlʌvli] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [rest]
Lovely beyond the rest
迷人的 超过 这 休息

美得令人窒息

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ɒv; əv][ɔːl] [drˈlaɪt] : —
Are these of all delight : —
是 这些 的 全部 喜 : —

这些就是一切快乐之源：——

[ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈpɪmpənəl] [ðæt] [nuːn] [lʌvz] [best] ,
The tiny pimpernel that noon loves best ,
这 微小的 花花公子 那 中午 爱 最好的 ,

正午最爱的那朵小花儿

[ðə; ði][ˈprɪmrəʊz] [ˈpeɪlli] [ˈbɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
The primrose palely burning through the night .
这 报春花 苍白 燃烧 通过 这 夜晚 .

报春花在夜色中黯然绽放。

[wʌn] - [niːθ] [deɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [skaɪ]
One 'neath day's burning sky
一 - 下方 天 燃烧 天空

在白昼燃烧的天空之下

[wɪð] [ˈruːbi] [deks] [hɜː(r); hæ(r)] [pleɪs] ,
With ruby decks her place ,
和 红宝石 甲板 她 地方 ,

她用红宝石装饰着她的住处，

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wen] [iːvz] [ˈtʃæriət] [baɪ]
The other when Eve's chariot glideth by
这 其他 什么时候 夏娃的 战车 滑行 经过

另一个场景是夏娃的战车滑过。

[lɪfts] [hɜː(r); hæ(r)][dɪm] [tɔːtʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ðæt] [ˈdriːmɪŋ] [feɪs] .
Lifts her dim torch to light that dreaming face .
电梯 她 暗淡 火炬 到 光 那 做梦 脸 .

她举起昏暗的手电筒，照亮那张沉浸在梦境中的脸庞。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[ɪ'streɪndʒd]
ESTRANGED
疏远的

疏远

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)] —
No one was with me there —
不 一 曾是 和 我 那里 一

当时没有其他人陪着我——

['hæpi] [aɪ][wɒz; wəz] — [ə'leɪn] ;
Happy I was — alone ;
快乐的 我 曾是 一 独自的 ；

我很高兴当时独自一人；

[jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['sʌd(ə)nli]
Yet from the sunshine suddenly
然而 从 这 阳光 突然

然而，突然间，阳光照耀着大地。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [gɒn] .
A joy was gone .
一个 喜悦 曾是 已消失 ；

快乐消失了。

[ə; eɪ][bɜːd][ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs]
A bird in an empty house
一个 鸟 在 一个 空的 房子

空房子里的一只鸟

[sæd] ['ekəʊz] [meɪks] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
Sad echoes makes to ring ,
伤心 回声 制作 到 戒指 ,

悲伤的回声响起，

['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm]
Flitting from room to room
飞掠 从 房间 到 房间

在房间之间来回穿梭

[ɒn] ['restləs] [wɪŋ] :
On restless wing :
在 不安 翼 ；

躁动不安的翅膀：

[tɪl] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈfeɪdʒ] [hiː; hi][ˈflaɪz] ,
Till from its shades he flies ,
直到 从 它是 色调 他 苍蝇 ,

直到他从它的阴影中飞走，

[ænd; ənd] [liːvz] [fə'loːn] [ænd; ənd][dɪm]
And leaves forlorn and dim
和 树叶 绝望 和 暗淡

留下孤寂而黯淡的树叶

[ðə; ði] ['nærəʊ] [s'ɒlɪtj,ʊːdz]
The narrow solitudes
这 狭窄的 孤独

狭窄的孤独

[səʊ][streɪndʒ][tuː; tə][hɪm] .
So strange to him .
所以 奇怪的 到 他 ；

对他来说，这太奇怪了。

[səʊ] , [wen] [wɪð] ['fɪk(ə)l] [hɑ:t]
So , when with fickle heart
所以 , 什么时候 和 反复无常 心

所以, 当心性反复无常时

[ai] [dʒɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [deɪ] ,
I joyed in the passing day ,
我 喜悦 在 这 通过 天 ,

我很高兴日子一天天过去,

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [maɪ] [mu:d] [ɪ'streɪndʒd]
A presence my mood estranged
一个 在场 我的 情绪 疏远的

一种疏离感笼罩着我的心情

[went] [gri:vɪd] [ə'weɪ] .
Went grieved away .
去 伤心 离开 .

悲伤地离开了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['taɪəd] ['kju:pɪd]
THE TIRED CUPID
这 疲劳的 丘比特

疲惫的丘比特

[ðə; ði] [θɪn] ['mu:nlaɪt] [wɪð] ['trɪklɪŋ] [reɪ] ,
The thin moonlight with trickling ray ,
这 薄的 月光 和 涓涓细流 射线 ,

稀薄的月光, 带着涓涓细流,

[θrɪd] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [meɪ] ,
Thridding the boughs of silver may ,
第三次 这 树枝 的 银 可能 ,

穿过银色的树枝,

['treɪmbəlz] [ɪn] ['bjʊ:ti] , [peɪl] [ænd; ənd] [ku:l] ,
Trembles in beauty , pale and cool ,
颤抖 在 美丽 , 苍白 和 凉爽的 ,

美得令人颤抖, 苍白而清冷,

[ɒn] ['fəʊldɪd] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] ['mæntld] [pu:l] .
On folded flower , and mantled pool .
在 折叠 花 , 和 披风 水池 .

在折叠的花朵上, 以及被覆盖的水池上。

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [li:n] —
All in a haze the rushes lean —
全部 在 一个 阴霾 这 冲刺 倾斜 —

一切都笼罩在迷雾之中, 芦苇倾斜着——

[ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi][sɪts] , [wɪð] [tɪn] [bɪ'twi:n]
And he — he sits , with chin between
和 他 — 他 坐着 , 和 下巴 之间

他——他坐着, 下巴在.....

[hɪz; ɪz] [tu:] [kəʊld][hændz] ; [hɪz; ɪz][beə(r)] [fi:t] [set]
His two cold hands ; his bare feet set
他的 二 寒冷的 双手 ; 他的 裸 脚 放

他冰冷的手; 他赤裸的双脚

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [gri:n] [ænd; ənd][wet] .
Deep in the grasses , green and wet .
深的 在 这 草 , 绿色的 和 湿的 .

深埋在绿草丛中，湿漉漉的。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪŋz]
About his head a hundred rings
关于 他的 头 一个 百 戒指

他头顶周围有一百个戒指

[ɒv; əv][gəʊld] [lu:p] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Of gold loop down to meet his wings ,
的 金子 环形 向下 到 见面 他的 翅膀 ,

金色的环垂落下来与他的翅膀相连，

[hu:z] ['feðər] [ɑ:tft] [ðeə(r)] ['stiːlnəs] [θru:]
Whose feathers arched their stillness through
谁 羽毛 拱形 他们的 寂静 通过

它们的羽毛拱起，静谧地穿过

[gli:m] [wɪð] [sləʊ] - ['gæðərɪŋ] [drɒps][ɒv; əv][dju:] .
Gleam with slow - gathering drops of dew .
闪耀 和 慢的 - 采集 滴 的 露 .

闪烁着缓缓聚集的露珠。

[ðə; ði] [maʊs] - [bæt] [piəz] ; [ðə; ði] ['steɪlθi] [vəʊl]
The mouse - bat peers ; the stealthy vole
这 老鼠 - 蝙蝠 同龄人 ; 这 隐秘的 田鼠

鼠蝠窥视；隐秘的田鼠

[kri:ps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌvət] [ɒv; əv][ɪts][həʊl] ;
Creeps from the covert of its hole ;
令人毛骨悚然 从 这 隐蔽 的 它是 洞 ;

从洞穴的隐蔽处爬出来；

[ə; eɪ] ['ʃɪməɪɪŋ] [mʌθ] [ɪts]['piɳjən] [fɜ:lz] ,
A shimmering moth its pinions furls ,
一个 闪闪发光 蛾 它是 小齿轮 卷发 ,

一只闪闪发光的飞蛾，卷起它的翅膀，

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɜ:rlz] ;
Grey in the moonshine of his curls ;
灰色的 在 这 私酿酒 的 他的 卷发 ;

灰白的头发在月光下闪闪发光；

- [ni:θ] [ðə; ði][feɪnt] [stɑ:z][ðə; ði] [naɪt] - [eəz] [streɪ] ,
' Neath the faint stars the night - airs stray ,
- 尼斯 这 头晕的 明星 这 夜晚 - 播出 流浪 ,

在微弱的星光下，夜风飘荡，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ;
Scattering the fragrance of the may ;
散射 这 香味 的 这 可能 ;

散播五月花的芬芳；

[ænd; ənd] [wɪð] [i:tʃ] ['stɜ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [baʊ]
And with each stirring of the bough
和 和 每个 搅拌 的 这 买

每一次摇动树枝，都伴随着它。

['ʃædəʊ] [bi'klaʊd] [hɪz; ɪz][tʃaɪldlaɪk] [braʊ] .
Shadow beclouds his childlike brow .
阴影 阴云 他的 孩子气 眉头 .

阴影笼罩着他稚嫩的眉宇。

[dri:mz]
DREAMS
梦境

梦想

[biː; bi][ˈdʒent(ə)l] , [əʊ][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
Be gentle , O hands of a child ;
是 温和的 , 哦 双手 的 一个 孩子 ;
孩子的手啊，要温柔些；

[biː; bi] [truː] : [laɪk][ə; eɪ] [ˈædəʊi] [siː]
Be true : like a shadowy sea
是 真的 : 喜欢 一个 阴暗的 海
真诚如影海

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt]
In the starry darkness of night
在 这 繁星 黑暗 的 夜晚
在星光璀璨的夜晚

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə][em ˈiː] .
Are your eyes to me .
是 你的 眼睛 到 我 .
你是我的眼睛吗？

[bʌt; bət] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʃæləʊ] , [ænd; ɛnd] [suːn]
But words are shallow , and soon
但 字 是 浅的 , 和 很快
但言语肤浅，很快就会消逝。

[dri:mz] [feɪd] [ðæt][ðə; ði] [hɑːt] [wʌns] [njuː] ;
Dreams fade that the heart once knew ;
梦想 褪色 那 这 心 一次 知道 ;
曾经萦绕心头的梦想渐渐消逝；

[ænd; ɛnd] [juːθ] [feɪdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
And youth fades out in the mind ,
和 青年 淡出 出去 在 这 头脑 ,
青春的记忆会逐渐消逝。

[ɪn][ðə; ði][dɑːk] [aɪz] [tuː] .
In the dark eyes too .
在 这 黑暗的 眼睛 也 .
即使在黑暗中也是如此。

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈtaɪəd] [hɑːt] [seɪ] ,
What can a tired heart say ,
什么 能 一个 疲劳的 心 说 ,
一颗疲惫的心还能说什么呢？

[wɪtʃ] [ðə; ði][waɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [meɪd] [dʌm] ?
Which the wise of the world have made dumb ?
哪个 这 明智的 的 这 世界 有 制成 哑的 ?
世上的智者使谁哑口无言？

[serv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləʊnli] [dri:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Save to the lonely dreams of a child ,
节省 到 这 孤独 梦境 的 一个 孩子 ,
除了孩子孤独的梦想，

- [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] , [kʌm] ! -
- **Return again , come !** -
- 返回 再次 , 来 ! -

“再来一次，快来！”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[ˈfeɪθləs]
FAITHLESS
不忠

无信者

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ju:; jʊ] [sed] [grəʊ] [feɪnt] ;
The words you said grow faint ;
这 字 你 说 生长 头晕的 ;

你说的话渐渐变得模糊；

[ðə; ði][ləmp][ju:; jʊ] [lɪt] [bɜ:nz] [dɪm] ;
The lamp you lit burns dim ;
这 灯 你 点燃 烧伤 暗淡 ;

你点燃的灯火昏暗；

[jet] , [stɪl] [bi:; bi][nɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfeɪθləs] [frend]
Yet , still be near your faithless friend
然而 , 仍然 是 靠近 你的 不忠 朋友

然而，你仍然要和那个背信弃义的朋友保持联系。

[tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ænd; ənd] ['kaʊnsəl] [hɪm] .
To urge and counsel him .
到 敦促 和 法律顾问 他 .

劝诫并劝导他。

[stɪl] [wɪð] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [fi:t]
Still with returning feet
仍然 和 返回 脚

仍然带着回程的脚步

[tu:; tə] [weə(r)] [laɪfs] [ˈʃædəʊz] [bru:d] ,
To where life's shadows brood ,
到 在哪里 生活的 阴影 幼虫 ,

到生命阴影笼罩的地方，

[wɪð] [ˈstedfɑ:st] [aɪz] [meɪd] [klɪə(r)][ɪn] [deθ]
With steadfast eyes made clear in death
和 坚定不移 眼睛 制成 清除 在 死亡

目光坚定，在死亡中变得清晰

[hɔ:nt] [hɪz; ɪz] [veɪg] [ˈsɒlətju:d] .
Haunt his vague solitude .
出没 他的 模糊的 孤独 .

萦绕在他那朦胧的孤独之中。

[səʊ][hi:; hi] , [bi'gail] [wɪð] [ɜ:θ] ,
So he , beguiled with earth ,
所以 他 , 被迷惑 和 地球 ,

于是他被尘世的诱惑所迷惑，

[jet] [wɪð] [ɪts][veɪn] [θɪŋz] [vekst] ,
Yet with its vain things vexed ,
然而 和 它是 徒劳 事物 烦恼 ,

然而，它却因虚荣之事而烦恼，

[ki:p] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [ʌn'nəʊn]
Keep even to his own heart unknown
保持 甚至 到 他的 自己的 心 未知

甚至连他自己的内心深处都对此一无所知

[jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [ʌnpər'plekst] .
Your memory unperplexed .
你的 记忆 毫不困惑 .

你的记忆力没有受到影响。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [ʃeɪd]
THE SHADE
这 阴影

阴影

[dɑ:kə] [ðæn; ðən] [naɪt] ; [ænd; ənd][əʊ] , [mʌt] [dɑ:kə] , [ʃi:; ʃi] ,
Darker than night ; and oh , much darker , she ,
较暗 比 夜晚 ; 和 哦 , 很多 较暗 , 她 ,
比黑夜更黑; 哦, 她更黑,

[hu:z] [aɪz] [ɪn] [di:p] [naɪt] ['dɑ:knəs] [geɪz] [ɒn][em 'i:] .
Whose eyes in deep night darkness gaze on me .
谁 眼睛 在 深的 夜晚 黑暗 目光 在 我 .

在漆黑的夜里, 是谁的目光注视着我?

[nəʊ] [staɪz] [sə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [jet] [ðə; ði] [mu:n] [si:m] [hɪd]
No stars surround her ; yet the moon seems hid
不 明星 环绕 她 ; 然而 这 月亮 似乎 隐藏

她周围没有星星, 月亮似乎也隐没了。

[ə'fa:(r)] ['sʌmwɛə(r)] , [brɪ'ni:θ] [ðæt] ['nærəʊ] [lɪd] .
Afar somewhere , beneath that narrow lid .
远方 某处 , 下面 那 狭窄的 盖 .

在遥远的某个地方, 在那狭窄的盖子下面。

[ʃi:; ʃi] ['dɑ:kən] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
She darkens against the darkness ; and her face
她 变暗 反对 这 黑暗 ; 和 她 脸

她与黑暗融为一体; 她的脸

[ʼəʊnli][baɪ] ['ædɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə] [θɔ:t] [aɪ] [treɪs] ,
Only by adding thought to thought I trace ,
仅有的 经过 添加 想法 到 想法 我 痕迹 ,

只有通过不断叠加思想, 我才能追溯。

[lim] ['ʃædɔʊli] : [əʊ] [dri:m] , [rɪ'tɜ:n] [wʌns][mɔ:(r)]
Limned shadowily : O dream , return once more
勾勒 阴影般地 : 哦 梦 , 返回 一次 更多的

阴影笼罩: 梦啊, 再次归来

[tu:; tə] ['glu:mi] ['heɪdi:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəɪŋ] [jɔ:(r)] !
To gloomy Hades and the whispering shore !
到 阴沉 哈迪斯 和 这 耳语 支撑 !

前往阴森的冥界和低语的海岸!

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[biː; bi] ['æŋgri] [naʊ]
BE ANGRY NOW
是 生气的 现在

现在就生气

[nəʊ] [mɔː(r)]
NO MORE
不 更多的

不再

[biː; bi][ʼæŋgri] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] !
Be angry now no more !
是 生气的 现在 不 更多的 !

别再生气了！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [griːvd] [ðiː] — [ɪf]
If I have grieved thee — if
如果 我 有 伤心 你 — 如果

如果我让你伤心了——如果

[ðai] ['kaɪndnəs] , [maɪn] [brɪfɔː(r)] ,
Thy kindness , mine before ,
你的 仁慈 , 矿 前 ,

你的恩情，我之前的恩情，

[nəʊ] [həʊp] [meɪ] [naʊ] [rɪ'stɔː(r)] :
No hope may now restore :
不 希望 可能 现在 恢复 :

现在已无任何希望能够恢复：

['əʊnli] [fə'gɪv] , [fə'gɪv] !
Only forgive , forgive !
仅有的 原谅 , 原谅 !

只管原谅，只管原谅！

[ɪf] [stɪl] [rɪ'zentmənt] [bɜːnz]
If still resentment burns
如果 仍然 怨恨 烧伤

如果怨恨之火仍在燃烧

[ɪn][ðai][kəʊld] [breɪst] , [əʊ] [ɪf]
In thy cold breast , oh if
在 你的 寒冷的 胸部 , 哦 如果

在你冰冷的胸膛里，哦，如果

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] ['pɪti] [tɜːnz] ,
No more to pity turns ,
不 更多的 到 遗憾 转弯 ,

不再怜悯转身，

[nəʊ][mɔː(r)] , [wʌns][tɪndə(r)] , [jəːnz]
No more , once tender , yearns
不 更多的 , 一次 投标 , 渴望

不再，曾经温柔的渴望

[ðai] [lʌv] ; [əʊ] [jet] [fə'gɪv] ! . . .
Thy love ; oh yet forgive ! . . .
你的 爱 ; 哦 然而 原谅 ! . . .

你的爱啊，请你宽恕我！

[ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði][wɪntə(r)][reɪn]
Ask of the winter rain
问 的 这 冬天 雨

问问冬雨

[dʒu:nz] [ˈwiðəd] [rəʊz] [əˈgen] :
June's withered rose again :
六月的 干枯 玫瑰 再次 :

六月凋零的玫瑰再次绽放:

[ɑ:sk] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] [si:] :
Ask grace of the salt sea :
问 优雅 的 这 盐 海 :

向咸海祈求恩典:

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] [ði:] .
She will not answer thee .
她 将要 不是 回答 你 .

她不会回答你。

[gɒd] [wʊd] [ten] [taɪmz] [hæv; həv] [ˈrɪv(ə)n]
God would ten times have shriven
上帝 会 十 时代 有 舍利文

上帝会为此忏悔十次。

[ə; eɪ] [hɑ:t] [səʊ][ˈrɪv(ə)n] ;
A heart so riven ;
一个 心 所以 裂隙 ;

一颗破碎的心;

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kəʊld][keə(r)] [bi:; bi]
In her cold care thou'dst be
在 她 寒冷的 关心 你 是

在她冷漠的关怀下，你将.....

[sti:l] [ʌnfəˈɡɪv(ə)n] .
Still unforgiven .
仍然 不可饶恕 .

至今仍未得到原谅。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[wʌnz] [wen] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
Once when my life was young ,
一次 什么时候 我的 生活 曾是 年轻的 ,

在我年轻的时候,

[aɪ] , [tu:] , [wið] [sprɪŋz] [braɪt] [feɪs]
I , too , with Spring's bright face
我 , 也 , 和 春天 明亮的 脸

我也，拥有春天明媚的面容

[baɪ][maɪn] , [wɔ:kt] [ˈsɒftli] [əˈlɒŋ] ,
By mine , walked softly along ,
经过 矿 , 步行 轻轻 沿着 ,

我轻轻地沿着我的路走去，

[peɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪs] .
Pace to his pace .
步伐 到 他的 步伐 .

跟上他的节奏。

[ðen] [bɜ:nd] [hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] [meɪ] ,
Then burned his crimson may ,
然后 烧伤 他的 赤红 可能 ,

然后烧掉了他深红色的五月，

[laɪk] [ə; eɪ][klaɪə(r)] [fleɪm] [ˌaʊtˈspred] ,
Like a clear flame outspread ,
喜欢 一个 清除 火焰 扩张 ,

如同清晰的火焰蔓延开来，

[ˈɑ:tʃɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈhæpi] [wei] :
Arching our happy way :
拱形 我们的 快乐的 方式 :

拱起我们快乐的路：

[ðen] [wʊd] [hi:; hi] [ʃed]
Then would he shed
然后 会 他 棚

然后他会流泪吗？

[ˈstreɪndʒli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪld] [feɪs]
Strangely from his wild face
奇怪的 从 他的 荒野 脸

奇怪的是，从他狂野的脸上……

[ˈwʌndəf(ə)l] [laɪt] [ɒn][ˌem ˈi:] —
Wonderful light on me —
精彩的 光 在 我 —

照在我身上的光线真好——

[laɪk] [haʊndz] [ðæt] [ki:n] [ɪn] [tʃeɪs]
Like hounds that keen in chase
喜欢 猎犬 那 敏锐的 在 追赶

就像追逐猎物的猎犬一样。

[ðeə(r)] [ˈkwɒri] [si:] .
Their quarry see .
他们的 采石场 看 :

他们的猎物看到了。

[əʊ] , [ˈsɒrəʊ] [naʊ] [tu:; tə] [nəʊ]
Oh , sorrow now to know
哦 , 悲哀 现在 到 知道

哦，如今得知真相，真是悲哀。

[wɒt] [ʃɑ:fts] , [wɒt] [ˈki:nnəs] [kəʊld]
What shafts , what keenness cold
什么 轴 , 什么 敏锐 寒冷的

什么轴，什么寒冷的敏锐

[hɪz; ɪz][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [pɪəs] [ˌem ˈi:] [θru:] ,
His are to pierce me through ,
他的 是 到 刺穿 我 通过 ,

他的旨意是要刺穿我，

[naʊ] [ðæt] [aɪm][əʊld] .
Now that I'm old .
现在 那 我是 老的 :

现在我老了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[ˈeksaɪl]
EXILE
流亡

流亡

[hæd; həd][ðə; ði][ɡɒdz] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ai][hæd; həd][leɪn]
Had the gods loved me I had lain
有 这 神 喜爱 我 我 有 莱恩
如果诸神爱我，我便会躺下

[weə(r)] [ˈdɑːnəl][ɪz] , [ænd; ənd] [θɔːn] ,
Where darnel is , and thorn ,
在哪里 毒麦 是 , 和 刺 ,
哪里有毒麦和荆棘，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [naɪt] - [ˈbɜːrdz] [ˈnaɪtlɒŋ] [streɪn]
And the wild night - bird's nightlong strain
和 这 荒野 夜晚 - 鸟类 彻夜 拉紧
以及那只夜行鸟彻夜的喘息

[ˈtrembəlz][ɪn] [bau] [fəˈlɔːn] .
Trembles in boughs forlorn .
颤抖 在 树枝 绝望 .
孤寂的枝桠间颤抖。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][nɒt] ; [ænd; ənd][ai]
Nay , but they loved me not ; and I
不 , 但 他们 喜爱 我 不是 ; 和 我
不，他们并不爱我；而我

[mʌst; məst] [niːdz] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][biː; bi] ,
Must needs a stranger be ,
必须 需求 一个 陌生人 是 ,
必须是一个陌生人，

[huːz] [ˈevri] [ˈeksaɪld][deɪ] [ɡɒn] [baɪ]
Whose every exiled day gone by
谁 每一个 放逐 天 已消失 经过
谁的每一天都已逝去

[eɪks] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈmeməri] .
Aches with their memory .
疼痛 和 他们的 记忆 .
记忆带来的痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[weə(r)] ?
WHERE ?
在哪里 ?
在哪里？

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [lʌv] —
Where is my love —
在哪里 是 我的 爱 —
我的爱人在哪里？

[ɪn][ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [ʃiː; ʃi][laɪz] ,
In silence and shadow she lies ,
在 沉默 和 阴影 她 谎言 ,
她静静地躺在阴影里，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈeɪprəl] - [greɪ] , [kɑ:m] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ;
Under the April - grey , calm waste of the skies ;
在下面 这 四月 - 灰色的 , 冷静的 浪费 的 这 天空 ;
在四月灰蒙蒙、平静荒凉的天空下 ;

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜ:d] [əˈbʌv] ,
And a bird above ,
和 一个 鸟 多于 ,
还有一只鸟在上方 ,

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['tendə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] ,
In the darkness tender and clear ,
在 这 黑暗 投标 和 清除 ,
在黑暗中温柔而清晰地 ,

[ki:ps] ['seɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] , [lʌv] [laɪz][hɪə(r)] !
Keeps saying over and over , Love lies here !
保持 说 超过 和 超过 , 爱 谎言 这里 !
一遍又一遍地说：爱就在这里！

[nɒt] [ðæt] [ʃi:z] [ded] ;
Not that she's dead ;
不是 那 她是 死的 ;
并不是说她死了 ;

[ˈəʊnli][hɜ:(r); hə(r)][səʊl][ɪz] [flaʊn]
Only her soul is flown
仅有的 她 灵魂 是 飞行
只有她的灵魂飞走了。

[aʊt] [ɒv; əv][ɪts][lɑ:st][pʃʊə(r)] ['ɜ:θli] ['mænʃ(ə)n] ;
Out of its last pure earthly mansion ;
出去 的 它是最后的 纯的 尘世的 大厦 ;
从它最后的纯洁尘世居所 ;

[ænd; ənd][kraɪz] [ɪnˈsted]
And cries instead
和 哭泣 反而
然后哭了起来

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['tendə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] ,
In the darkness , tender and clear ,
在 这 黑暗 , 投标 和 清除 ,
在黑暗中，温柔而清晰，

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d][ɪn][ðə; ði] [li:vz] , [lʌv] — [lʌv] [laɪz][hɪə(r)] .
Like the voice of a bird in the leaves , Love — love lies here .
喜欢 这 嗓音 的 一个 鸟 在 这 树叶 , 爱 — 爱 谎言 这里 .
就像树叶间鸟儿的鸣叫，爱——爱就在这里。

[ˈmju:zɪk] [ʌnˈhɜ:d]
MUSIC UNHEARD
音乐 闻所未闻
未曾听过的音乐

[swi:t] [saʊndz] , [brɪˈɡɒn] —
Sweet sounds , begone —
甜的 声音 , 走开 —
甜美的声音，消失吧——

[hu:z] [ˈmju:zɪk][ɒn][maɪ][ɪə(r)]
Whose music on my ear
谁 音乐 在 我的 耳朵

我耳边萦绕着谁的音乐

[stə:] [ˈfu:lɪ] [ˌdɪskənˈtent]
Stirs foolish discontent
搅拌 愚蠢 不满

激起愚蠢的不满

[ɒv; əv] [ˈlɪŋgərɪŋ] [hɪə(r)] ;
Of lingering here ;
的 挥之不去的 这里 ;

在此处逗留；

[wen] , [ɪf] [aɪ] [krɒst]
When , if I crossed
什么时候 , 如果 我 交叉

如果我穿越

[ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [deθ] ,
The crystal verge of death ,
这 水晶 边缘 的 死亡 ,

死亡的边缘

[hɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:]
Him I should see
他 我 应该 看

我应该见到他

[hu:] [ði:z] [saʊndz] .
Who these sounds murmureth .
WHO 这些 声音 低语 .

谁在低语？

[swi:t] [saʊndz] , [brɪˈɡɒn] —
Sweet sounds , begone —
甜的 声音 , 走开 —

甜美的声音，消失吧——

[ɑ:sk][nɒt][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [breɪk]
Ask not my heart to break
问 不是 我的 心 到 休息

请不要让我的心破碎

[ɪts] [bɒnd][ɒv; əv] [ˈbreɪvəri] [fɔ:(r); fə(r)]
Its bond of bravery for
它是 纽带 的 勇敢 为了

它与勇敢的纽带

[swi:t] [ˈkwaɪəts] [seɪk] ;
Sweet quiet's sake ;
甜的 安静的 清酒 ;

安静点好吗？

[lʊə(r)][nɒt][maɪ] [fi:t]
Lure not my feet
饵 不是 我的 脚

不要引诱我的脚

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][pɑ:θ] [ðeɪ] [mʌst; məst]
To leave the path they must
到 离开 这 小路 他们 必须

要离开这条路，他们必须

[ˈtred] [ɒn] , [ʌnˈfɔːltərɪŋ] ,
Tread on , unfaltering ,
踏 在 , 坚定不移 ,

坚定不移地继续前行

[tɪl] [aɪ] [sliːp] [ɪn] [dʌst] .
Till I sleep in dust .
直到 我 睡觉 在 灰尘 :

直到我长眠于尘埃之中。

[swiːt] [saʊndz] , [bɪˈɡɒn] :
Sweet sounds , begone :
甜的 声音 , 走开 :

甜美的声音，请消失：

[ðəʊ] ['saɪləns] [brɪŋz] [əˈpeɪs]
Though silence brings apace
尽管 沉默 带来 迅速

尽管沉默也能带来进步。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ˈdedli] [dɪsˈkwaɪət]
Deadly disquiet
致命 忧虑

致命的不安

[ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊmləs] [pleɪs] ;
Of this homeless place ;
的 这 无家可归者 地方 ;

这个无家可归的地方；

[ænd; ænd][ɔːl][aɪ] [lʌv]
And all I love
和 全部 我 爱

我所爱的一切

[ɪn] ['bjuːti] [kraɪz][tuː; tə][em ˈiː] ,
In beauty cries to me ,
在 美丽 哭泣 到 我 ,

美在向我哭泣，

- [wiː; wi][bʌt; bət][veɪn] ['ʃædəʊz]
' **We but vain shadows**
- 我们 但 徒劳 阴影

我们不过是虚妄的影子

[ænd; ænd] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [biː; bi] . -
And reflections be . '
和 反思 是 . -

愿反思永存。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ɔːl] [ðæts] [pɑːst]
ALL THAT'S PAST
全部 那就是 过去的

过去的一切都已过去

[ˈveri] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɒdz] ；
Very old are the woods ；
非常 老的 是 这 树林 ；

这片树林非常古老；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] [breɪk]
And the buds that break
和 这 花蕾 那 休息

还有那些凋零的花蕾

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbraɪərz] [bau] ，
Out of the briar's boughs ，
出去 的 这 荆棘 树枝 ；

从荆棘枝条中，

[wen] [mɑ:tʃ] [wɪndz; waɪndz] [weɪk] ，
When March winds wake ，
什么时候 行进 风 唤醒 ；

三月的风唤醒了一切

[səʊ][əʊld] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈbju:ti] [ɑ:(r); ə(r)] —
So old with their beauty are —
所以 老的 和 他们的 美丽 是 —

她们如此古老，却依然美丽动人——

[əʊ] ， [nəʊ][mæn] [nəʊz]
Oh , no man knows
哦 ， 不 男人 知道

哦，没人知道

[θru:] [wɒt] [waɪld] [ˈsentʃəriz]
Through what wild centuries
通过 什么 荒野 几个世纪

经历了多么狂野的几个世纪

[rəʊv] [bæk] [ðə; ði][rəʊz] .
Roves back the rose .
漫游者 后退 这 玫瑰 ；

罗夫斯回到玫瑰花旁。

[ˈveri] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [brʊks] ；
Very old are the brooks ；
非常 老的 是 这 布鲁克斯 ；

这些溪流非常古老；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ril] [ðæt] [raɪz]
And the rills that rise
和 这 小溪 那 上升

还有那些涌出的溪流

[weə(r)] [snəʊ] [sli:p] [kəʊld] [bɪˈni:θ]
Where snow sleeps cold beneath
在哪里 雪 睡觉 寒冷的 下面

积雪沉睡的地方，冰冷的雪层之下

[ðə; ði][ˈæʒə(r)] [skaɪz]
The azure skies
这 蔚蓝 天空

蔚蓝的天空

[sɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Sing such a history
唱歌 这样的 一个 历史

歌唱这样的历史

[ɒv; əv] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɒn] ,
Of come and gone ,
的 来 和 已消失 ,

来来往往，

[ðeə(r)] ['evri] [drɒp][ɪz][æz; əz][waɪz]
Their every drop is as wise
他们的 每一个 降低 是 作为 明智的

他们的每一个举动都同样明智。

[æz; əz] ['sɒləmən] .
As Solomon .
作为 所罗门 .

如同所罗门王。

['veri] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][men] ;
Very old are we men ;
非常 老的 是 我们 男人 ;

我们男人都很老了；

[ˈaʊə(r)] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)][teɪlz; ˈteɪli:z]
Our dreams are tales
我们的 梦境 是 故事

我们的梦想都是故事

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[təʊld][ɪn][dɪm] ['i:dn]
Told in dim Eden
讲述 在 暗淡 伊甸园

在昏暗的伊甸园里讲述

[baɪ] [i:vz] ['naɪŋɡeɪl] ;
By Eve's nightingales ;
经过 夏娃的 夜莺 ;

以夏娃的夜莺之名；

[wi:; wi] [weɪk] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ə'waɪl] ,
We wake and whisper awhile ,
我们 唤醒 和 耳语 一会儿 ,

我们醒来，低声交谈了一会儿，

[bʌt; bət] , [ðə; ði][deɪ] [ɡɒn] [baɪ] ,
But , the day gone by ,
但 , 这 天 已消失 经过 ,

但是，过去的一天，

['saɪləns][ænd; ənd] [sli:p] [laɪk] ['fi:ldz]
Silence and sleep like fields
沉默 和 睡觉 喜欢 字段

寂静与睡眠如同田野

[ɒv; əv]['æmə,ræənθ][laɪ] .
Of amaranth lie .
的 苋菜 说谎 .

苋菜躺着。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wen] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪz] ['feɪdɪd]
WHEN THE ROSE IS FADED
什么时候 这 玫瑰 是 褪色

当玫瑰凋零之时

[wen] [ðə; ði][rəʊz][ɪz]['feɪdɪd] ,
When the rose is faded ,
什么时候 这 玫瑰 是 褪色 ,

当玫瑰凋谢时，

['meməri] [meɪ] [stɪl] [dwel] [ɒn]
Memory may still dwell on
记忆 可能 仍然 住 在

记忆或许仍会萦绕于此

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ['jædəʊd] ,
Her beauty shadowed ,
她 美丽 阴影 ,

她的美貌黯然失色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [smel] [gɒn] .
And the sweet smell gone .
和 这 甜的 闻 已消失 .

那股甜香也消失了。

[ðæt] ['væniʃɪŋ] ['lʌvliːnəs] ,
That vanishing loveliness ,
那 消失 可爱 ,

那消逝的美丽，

[ðæt] ['bɜ:rdn] [breθ]
That burdening breath
那 负担 气息

那令人窒息的呼吸

[nəʊ][bɒnd][ɒv; əv][laɪf] [hæθ] [ðen]
No bond of life hath then
不 纽带 的 生活 有 然后

那时，生命之间没有任何联系。

[nɔ:(r)] [gri:f] [ɒv; əv] [deθ] .
Nor grief of death .
也不 悲伤 的 死亡 .

既非对死亡的悲痛。

- [tɪz][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [θɔ:t]
'Tis the immortal thought
- 的 这 不朽 想法

这是不朽的思想

[hu:z] ['pæʃ(ə)n] [stɪl]
Whose passion still
谁 热情 仍然

谁的热情依然

[meɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ]
Makes of the changing
制作 的 这 变化

改变

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .
The unchangeable .
这 不可改变的 .

不变的。

[əʊ] , [ðʌs] [ðəɪ] ['bjʊ:ti] ,
Oh , thus thy beauty ,
哦 , 因此 你的 美丽 ,

哦，你如此美丽！

['lʌvliɪst] [ɒn] [ɜ:θ] [tu:; tə][em 'i:] ,
Loveliest on earth to me ,
最可爱的 在 地球 到 我 ,

在我心中，她是世界上最可爱的人。

[dɑ:k] [wɪð] [nəʊ] ['sɒrəʊ] , [ʃaɪnz]
Dark with no sorrow , shines
黑暗的 和 不 悲哀 , 闪耀

黑暗中没有悲伤，闪耀着光芒

[ænd; ʌnd] [bɜ:nz] , [wɪð] [ði:] .
And burns , with Thee .
和 烧伤 , 和 汝 .

与你一同燃烧。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[sli:p]
SLEEP
睡觉

睡觉

[men] [ɔ:l] , [ænd; ʌnd] [bɜ:dz] , [ænd; ʌnd] ['kri:pɪŋ] [bi:sts] ,
Men all , and birds , and creeping beasts ,
男人 全部 , 和 鸟类 , 和 爬行 野兽 ,

人类、鸟类和爬行的野兽，

[wen] [ðə; ði] [dɑ:k] [ɒv; ʌv] [naɪt] [ɪz] [di:p] ,
When the dark of night is deep ,
什么时候 这 黑暗的 的 夜晚 是 深的 ,

当夜色深沉之时，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['wʌndə(r)][ɒv; ʌv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
From the moving wonder of their lives
从 这 移动 想知道 的 他们的 生活

从他们生活中令人感动的奇迹

[kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sli:p] .
Commit themselves to sleep .
犯罪 他们自己 到 睡觉 .

他们全神贯注地投入睡眠。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ɔ:(r)][fɪə(r)] , [ðeɪ] [ʃʌt]
Without a thought , or fear , they shut
没有 一个 想法 , 或者 害怕 , 他们 关闭

他们不假思索，毫无畏惧地关上了门。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['geɪts] [ɒv; ʌv] [sens] ;
The narrow gates of sense ;
这 狭窄的 大门 的 感觉 ;

感官的狭窄之门；

['hi:dləs] [ænd; ʌnd]['kwaɪət] , [ɪn]['slʌmbə(r)] [tɜ:n]
Heedless and quiet , in slumber turn
鲁莽 和 安静的 , 在 睡眠 转动

睡梦中，浑然不觉，悄无声息地转身

[ðeə(r)] [streŋθ] [tu:; tə] [ˈɪmpətəns] .
Their strength to impotence .
他们的 力量 到 阳痿 :

他们的力量最终走向了无能。

[ðə; ði][ˈtrænzɪənt] [ˈstreɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ]
The transient strangeness of the earth
这 瞬态 奇怪 的 这 地球

地球的短暂奇异

[ðeə(r)] [ˈspɪrɪt] [nəʊ][mɔ:(r)] [si:] :
Their spirits no more see :
他们的 烈酒 不 更多的 看 :

他们的灵魂再也看不见了:

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ɡlu:m] [wɪðˈdrɔ:n] ,
Within a silent gloom withdrawn ,
之内 一个 沉默的 愁云 撤回 ,

在寂静的阴郁中,

[ðeɪ] [ˈslʌmbə(r)][ɪn] [ˈsi:kɾəsi] .
They slumber in secrecy .
他们 睡眠 在 保密 :

他们悄悄地沉睡着。

[tu:] [wɜ:ld] [ðeɪ] [hæv; həv] — [ə; eɪ][ɡləʊb] [fəˈɡɒt]
Two worlds they have — a globe forgot
二 世界 他们 有 — 一个 地球 忘了

他们拥有两个世界——一个被遗忘的星球

[ˈwi:lɪŋ] [frɒm; frəm] [dɑ:k] [tu:; tə] [laɪt] ;
Wheeling from dark to light ;
惠灵 从 黑暗的 到 光 ;

从黑暗走向光明;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] [reɪlm] [ɒv; əv] [dri:m]
And all the enchanted realm of dream
和 全部 这 迷人的 领域 的 梦

还有那梦幻般的所有领域

[ðæt] [ˈbɜ:dʒənz] [aʊt][ɒv; əv] [naɪt] .
That burgeons out of night .
那 萌芽 出去 的 夜晚 :

那东西从黑夜中萌芽。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)]
THE STRANGER
这 陌生人

陌生人

[hɑ:f] - [ˈhɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑ:d] ,
Half - hidden in a graveyard ,
一半 - 隐 在 一个 墓地 ,

半隐于墓地之中,

[ɪn][ðə; ði] [ˈblækənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ju:] ,
In the blackness of a yew ,
在 这 黑 的 一个 紫杉 ,

在紫杉树的黑色枝叶间,

[weə(r)] ['nevə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [stə:] ,
Where never living creature stirs ,
在哪里 绝不 活的 生物 搅拌 ,
那里万物寂静，没有一丝生灵。

[nɔ:(r)] ['sʌnbɪ:m] [piəs] [θru:] ,
Nor sunbeam pierces through ,
也不 阳光 穿孔 通过 ,
阳光也无法穿透。

[ɪz][ə; eɪ] ['tu:mstəʊn] [gri:n] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ,
Is a tombstone green and crooked ,
是 一个 墓碑 绿色的 和 歪 ,
墓碑是绿色的，而且歪斜吗？

[ɪts]['feɪdɪd]['ledʒənd] [gɒn] ,
Its faded legend gone ,
它是 褪色 传奇 已消失 ,
它那褪色的传奇已经消逝了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][reɪn] - [wɔ:n] ['tʃerəbz] [hed]
And but one rain - worn cherub's head
和 但 一 雨 - 磨损 小天使的 头
只有一个被雨水冲刷过的天使头

[tu:; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] .
To sing of the unknown .
到 唱歌 的 这 未知 .
歌颂未知。

[ðeə(r)] , [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ,
There , when the dusk is falling ,
那里 , 什么时候 这 黄昏 是 坠落 ,
在那里，当暮色降临之时，

['saɪləns] [bru:d] [səʊ] [di:p]
Silence broods so deep
沉默 幼崽 所以 深的
寂静深沉。

[,aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bri:ð]
It seems that every wind that breathes
它 似乎 那 每一个 风 那 呼吸
似乎每一阵呼吸的风

[bləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [sli:p] ?
Blows from the fields of sleep ?
打击 从 这 字段 的 睡觉 ?
来自沉睡田野的打击？

[deɪ] [breɪks] [ɪn] ['hi:dləs] ['bju:ti] ,
Day breaks in heedless beauty ,
天 休息 在 鲁莽 美丽 ,
黎明在无拘无束的美丽中破晓，

['kɪndlɪŋ] [i:tʃ] [drɒp][ɒv; əv] [dju:] ,
Kindling each drop of dew ,
引火物 每个 降低 的 露 ,
点燃每一滴露珠，

[bʌt; bət] [ʌnfər'seɪkɪŋ] ['fædəʊ] [dwel]
But unforsaking shadow dwells
但 不放弃 阴影 居住地
但挥之不去的阴影依然存在

[brʻni:θ] [ðɪs] [ˈləʊnli] [ju:] .
Beneath this lonely yew .
下面 这 孤独 紫杉 :

在这棵孤零零的紫杉树下。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd] , [ɔ:l] [els] [lɒst] [ænd; ənd][ˈferɪd] ,
And , all else lost and faded ,
和 , 全部 别的 丢失的 和 褪色 ,

其他一切都已消逝、褪色。

[ˈəʊnli] [ðɪs] [ˈlɪsənɪŋ] [hed]
Only this listening head
仅有的 这 聆听 头

只有这个听觉头

[ki:ps] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌnˈænsərɪŋ] [smaɪl]
Keeps with a strange unanswering smile
保持 和 一个 奇怪的 未作答 微笑

脸上始终挂着一种奇怪的、不置可否的微笑。

[ɪts] [ˈsi:krət] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
Its secret with the dead .
它是 秘密 和 这 死的 :

这是死者留下的秘密。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ˈnevə(r)] [mɔ:(r)] , [ˈseɪlə(r)]
NEVER MORE , SAILOR
绝不 更多的 , 水手

水手，永不再来

[ˈnevə(r)][mɔ:(r)] , [ˈseɪlə(r)] ,
Never more , Sailor ,
绝不 更多的 , 水手 ,

水手，永不再来了。

[ʃælt] [ðəʊ] [bi:; bi]
Shalt thou be
应 你 是

你必是

[tɒst] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] - [ˈrɪdn] ,
Tossed on the wind - ridden ,
抛掷 在 这 风 - 骑 ,

被风吹得东倒西歪，

[ˈrestləs] [si:] .
Restless sea .
不安 海 :

波涛汹涌的大海。

[ɪts] [taɪdz] [meɪ] [ˈleɪbə(r)] ;
Its tides may labour ;
它是 潮汐 可能 劳动 ;

它的潮汐可能会很艰难；

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld]
All the world
全部 这 世界

全世界

[ʃeɪk] - [ni:θ] [ðæt] [weɪt]
Shake 'neath that weight
摇 - 下方 那 重量

在那重压下颤抖

[ɒv; əv] ['wɔ:təz] [hə:l] :
Of waters hurled :
的 水 投掷 :

抛洒的水：

[bʌt; bət][ɪts] [həʊ] [ʃɒk]
But its whole shock
但 它是 所有的 震惊

但这整个过程令人震惊

[kæn; kən]['əʊnli][stɜ:(r)]
Can only stir
能 仅有的 搅拌

只能搅拌

[ðəɪ] [dʌst] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]
Thy dust to a quiet
你的 灰尘 到 一个 安静的

你的尘埃归于寂静

['i:v(ə)n]['kwaɪətə(r)] .
Even quieter :
甚至 更安静 .

更安静了。

[ðəʊ] - [æt; ət][lənd]
Thou mock'd'st at land
你 - 在 土地

你在陆地上被嘲笑

[hu:] [naʊ] [ɑ:t] [kʌm]
Who now art come
WHO 现在 艺术 来

现在谁来艺术

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l]
To such a small
到 这样的 一个 小的

如此小

[ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [həʊm] ;
And shallow home ;
和 浅的 家 ;

浅水区；

[jet] [bɔ:(r)][ðə; ði] [si:]
Yet bore the sea
然而 钻孔 这 海

然而，大海

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][keə(r)]
Full many a care
满的 许多 一个 关心

充满许多关怀

[fɔ:(r); fə(r)] [bəʊnz] [ðæt] [wʌns]
For bones that once
为了 骨头 那 一次

那些曾经的骨骼

[ə; eɪ] ['seɪlərz] [wɜ:(r); wə(r)] .
A sailor's were :
一个 水手的 是 :

水手们是。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪvz]
And though the grave's
和 尽管 这 坟墓的

尽管坟墓

[di:p] ['saʊndləsənəs]
Deep soundlessness
深的 无声

深沉的无声

[ðai] [wʌns] [si:] - ['defənd]
Thy once sea - deafened
你的 一次 海 - 耳聋

你那曾经被海浪震聋的

[ɪə(r)] [dɪ'stres] ,
Ear distress ,
耳朵 痛苦 ,

耳部不适

[nəʊ]['rɒbɪn]['evə(r)]
No robin ever
不 罗宾 曾经

没有知更鸟

[ɒn][ðə; ði] [di:p]
On the deep
在 这 深的

在深处

[[hɒpt]] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒŋ]
Hopped with his song
跳跃 和 他的 歌曲

跟着他的歌跳了起来

[tu:; tə] [hɔ:nt] [ðai] [sli:p] .
To haunt thy sleep .
到 出没 你的 睡觉 :

萦绕于你的梦乡。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [wɪtʃ]
THE WITCH
这 巫婆

女巫

[ˈwiəri] [went][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] ,
Weary went the old Witch ,
厌倦 去 这 老的 巫婆 ,

老巫婆疲惫地走了。

[ˈwiəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pæk] ,
Weary of her pack ,
厌倦 的 她 盒 ,

她厌倦了她的狼群，

[ʃi; ʃi][sæt][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɜ:tʃ]a:d] [wɔ:l] ,
She sat her down by the churchyard wall ,
她 卫星 她 向下 经过 这 墓地 墙 ,

她让她坐在教堂墓地的墙边，

[ænd; ənd] [dʒɜ:k] [,aɪ ˈti:] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
And jerked it off her back .
和 猛地一抖 它 离开 她 后退 .

然后把它从她背上扯了下来。

[ðə; ði][kɔ:d] [breɪk] , [jes] , [ðə; ði][kɔ:d] [breɪk] ,
The cord brake , yes , the cord brake ,
这 绳索 制动 , 是的 , 这 绳索 制动 ,

绳式制动器，没错，就是绳式制动器。

[dʒʌst][weə(r)] [ðə; ði] [ded] [dɪd][laɪ] ,
Just where the dead did lie ,
只是 在哪里 这 死的 做过 说谎 ,

死者躺过的地方，

[ænd; ənd] [tʃɑ:ms] [ænd; ənd] [spelz] [ænd; ənd] [ˈsɔ:səri]
And Charms and Spells and Sorceries
和 魅力 和 咒语 和 巫术

还有咒语、魔法和巫术

[spɪld] [aʊt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][skaɪ] .
Spilled out beneath the sky .
洒了 出去 下面 这 天空 .

倾泻而下，落入天际。

[ˈwiəri] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] ;
Weary was the old Witch ;
厌倦 曾是 这 老的 巫婆 ;

老巫婆很疲惫；

[ʃi; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [aɪz]
She rested her old eyes
她 休息 她 老的 眼睛

她闭上了老眼。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlæntən] - [ˈfru:tɪd] [ju:] [tri:z] ,
From the lantern - fruited yew trees ,
从 这 灯笼 - 果实 紫杉 树木 ,

从灯笼果紫杉树上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈska:lət] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ;
And the scarlet of the skies ;
和 这 猩红 的 这 天空 ;

还有天空的猩红色；

[ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ded] [keɪm] [ˈstʌmblɪŋ] ,
And out the dead came stumbling ,
和 出去 这 死的 来了 踉跄 ,

死者踉跄着走了出来，

[frɒm; frəm] [ˈevri] [rɪft][ænd; ənd] [kræk] ,
From every rift and crack ,
从 每一个 裂痕 和 裂缝 ,

从每一道裂缝和缝隙中，

[ˈsaɪlənt][æz; əz] [mɒs] , [ænd; ənd] [ˈplʌndə]
Silent as moss and plundered
沉默的 作为 苔藓 , 和 掠夺

寂静如苔藓，却遭掠夺

[ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [pæk] .
The gaping pack .
这 张开的 盒 .

巨大的包裹。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðeɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] , [θri:] [taɪmz][ˈəʊnə(r)] ,
They wish them , three times over ,
他们 希望 他们 , 三 时代 超过 ,

他们希望他们三次.....

[əˈweɪ] [ðeɪ] [skɪp] [fʊl] [su:n] :
Away they skip full soon :
离开 他们 跳过 满的 很快 :

他们很快就跳到终点：

[bæt][ænd; ənd][məʊl][ænd; ənd] [ˈlevərət] ,
Bat and Mole and Leveret ,
蝙蝠 和 痣 和 莱弗雷特 ,

蝙蝠、鼯鼠和利弗雷特，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [mu:n] ;
Under the rising moon ;
在下面 这 上升 月亮 ;

在冉冉升起的月亮下；

[aʊl] [ænd; ənd] [nju:t] [ænd; ənd][ˈnaɪtdʒɑ:(r)] :
Owl and Newt and Nightjar :
猫头鹰 和 蝾螈 和 夜鹰 :

猫头鹰、蝾螈和夜鹰：

[ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [kri:p] ,
They take their shapes and creep ,
他们 拿 他们的 形状 和 潜行者 ,

它们变换形状，悄悄爬行。

[ˈsaɪlənt][æz; əz] [ˈtʃɜ:tʃja:d] [ˈlaɪkən] ,
Silent as churchyard lichen ,
沉默的 作为 墓地 地衣 ,

像墓地里的地衣一样寂静无声，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][skwɑ:ts] [əˈsli:p] .
While she squats asleep .
尽管 她 深蹲 睡着了 .

她蹲着睡着了。

[ɔ:l][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ded] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstɜ:rɪŋ] :
All of these dead were stirring :
全部 的 这些 死的 是 搅拌 :

这些死者全都动了起来：

[i:tʃ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [i:tʃ] [dɪd][kɔ:l] ,
Each unto each did call ,
每个 到 每个 做过 称呼 ;

彼此呼唤，

- [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsli:pɪŋ]
' **A Witch , a Witch is sleeping**
- 一个 巫婆 , 一个 巫婆 是 睡眠

女巫，女巫睡着了

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɜ:tʃɑ:d] [wɔ:l] ;
Under the churchyard wall ;
在下面 这 墓地 墙 ;

在教堂墓地围墙下；

- [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsli:pɪŋ] -
' **A Witch , a Witch is sleeping** '
- 一个 巫婆 , 一个 巫婆 是 睡眠 -

“女巫，女巫正在沉睡……”

[ðə; ði] [ˈʃrɪlnəs] [eb] [əˈweɪ] ;
The shrillness ebbed away ;
这 尖锐 退潮 离开 ;

刺耳的声音渐渐消失了；

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [weɪ] - [wɔ:n] [mu:n] [kləʊm] [braɪt] ,
And up the way - worn moon clomb bright ,
和 向上 这 方式 - 磨损 月亮 克朗布 明亮的 ,

而那轮饱经风霜的月亮，闪耀着光芒，

[hɑ:d] [pɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [deɪ] .
Hard on the track of day .
难的 在 这 追踪 的 天 .

白天赛道上很艰难。

[ʃi:; ʃi] [ʃɒn] , [haɪ] , [wɒn][ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] ;
She shone , high , wan and silvery ;
她 闪耀 , 高的 , 万 和 银色 ;

她闪耀着光芒，高高在上，面色苍白，银光闪闪；

[deɪz] [ˈkʌləs] [peɪld] [ænd; ənd][daɪd] :
Day's colours paled and died :
天 颜色 苍白 和 死亡 :

白昼的色彩渐渐褪去，最终消逝：

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði] [mju:t] [ænd; ənd] [ˈkri:pɪŋ] [wɜ:m] ,
And , save the mute and creeping worm ,
和 , 节省 这 沉默的 和 爬行 蠕虫 ,

还有，拯救那条沉默而爬行的虫子吧。

[nɔ:t] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [brˈsaɪd] .
Nought else was there beside .
零 别的 曾是 那里 旁 .

除此之外，别无他物。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[nems] [meɪ] [bi:; bi] [rɪt] ; [ænd; ənd] [maʊndz] [raɪz] ;
Names may be writ ; and mounds rise ;
姓名 可能 是 写 ; 和 土堆 上升 ;

名字可以被书写；土堆可以隆起；

[pə'pɔ:tɪŋ] , [hɪə(r)][bi:; bi][bəʊnz] :
Purporting , Here be bones :
声称 , 这里 是 骨头 :

据称, 这里有骨头:

[bʌt; bət] ['empti] [ɪz] [ðæt] ['tʃɜ:tʃɑ:d]
But empty is that churchyard
但 空的 是 那 墓地

但那座教堂墓地空无一人。

[ɒv; əv][ɔ:l] [seɪv] [stəʊnz] .
Of all save stones .
的 全部 节省 石头 :

所有存档石。

[aʊl] [ænd; ənd] [nju:t] [ænd; ənd]['naɪtdʒɑ:(r)] ,
Owl and Newt and Nightjar ,
猫头鹰 和 蝾螈 和 夜鹰 ,

猫头鹰、蝾螈和夜鹰

['levərət] , [bæt][ænd; ənd][məʊl]
Leveret , Bat and Mole
莱弗雷特 , 蝙蝠 和 痣

利弗雷特、蝙蝠和鼯鼠

[hɔ:nt] [ænd; ənd][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlɪt] ,
Haunt and call in the twilight ,
出没 和 称呼 在 这 暮 ,

在暮色中徘徊呼唤,

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [slept] , [pɔ:(r); pʊə(r)][səʊl] .
Where she slept , poor soul .
在哪里 她 睡着了 , 贫穷的 灵魂 :

可怜的灵魂, 她睡在哪里。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə'reɪbiə]
ARABIA
阿拉伯

阿拉伯

[fa:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [feɪdʒ] [ɒv; əv][ə'reɪbiə] ,
Far are the shades of Arabia ,
远的 是 这 色调 的 阿拉伯 ,

远在阿拉伯的阴影之外,

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [raɪd][æt; ət] [nu:n] ,
Where the Princes ride at noon ,
在哪里 这 王子们 骑 在 中午 ,

王子们正午骑马的地方,

- [mɪd][ðə; ði] ['vɜ:dʒərəs] [veɪlz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,
' Mid the verdurous vales and thickets ,
- 中 这 翠绿的 山谷 和 灌木丛 ,

在绿树成荫的山谷和灌木丛中,

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ;
Under the ghost of the moon ;
在下面 这 鬼 的 这 月亮 ;

在月光的映照下;

[ænd; ənd][səʊ][dɑ:k][ɪz][ðæt][ˈvɔ:ltɪd][ˈpɜ:p(ə)]
And so dark is that vaulted purple
和 所以 黑暗的 是 那 拱形 紫色的

那拱形的紫色是如此深邃。

[ˈflaʊəz][ɪn][ðə; ði][ˈfɒrɪst][raɪz]
Flowers in the forest rise
花朵 在 这 森林 上升

森林里的花朵盛开

[ænd; ənd][tɒs][ˈɪntu:]['blɒsəm] - [genst][ðə; ði][ˈfæntəm][stɑ:z]
And toss into blossom 'gainst the phantom stars
和 折腾 进入 开花 - 对抗 这 幻影 明星

在幻影星辰的映衬下，绽放成花。

[peɪl][ɪn][ðə; ði][ˈnu:ndəɪ][skaɪz] .
Pale in the noonday skies .
苍白 在 这 午 天空 。

正午的天空一片惨白。

[swi:t][ɪz][ðə; ði][ˈmju:zɪk][pʊ; əv][ə'reɪbiə]
Sweet is the music of Arabia
甜的 是 这 音乐 的 阿拉伯

阿拉伯的音乐是甜美的

[ɪn][maɪ][hɑ:t] , [wen][aʊt][pʊ; əv][dri:mz]
In my heart , when out of dreams
在 我的 心 , 什么时候 出去 的 梦境

在我心中，当梦境消逝

[aɪ][sti:l][ɪn][ðə; ði][θɪn][kliə(r)][mɜ:k][pʊ; əv][dɔ:n]
I still in the thin clear mirk of dawn
我 仍然 在 这 薄的 清除 隐晦 的 黎明

我依然沉浸在黎明那清澈的薄雾中。

[dɪ'skraɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈglɑɪdɪŋ][stri:mz] ;
Descry her gliding streams ;
描述 她 滑翔 溪流 ;

描绘她滑翔的溪流；

[hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][streɪndʒ][ɪ'u:ts][pɒn][ðə; ði][gri:n][bæŋks]
Hear her strange lutes on the green banks
听到 她 奇怪的 鲁特琴 在 这 绿色的 银行

在绿茵茵的河岸上，聆听她那奇特的鲁特琴声。

[rɪŋ][laʊd][wɪð][ðə; ði][gri:f][ænd; ənd][dɪ'laɪt]
Ring loud with the grief and delight
戒指 大声 和 这 悲伤 和 喜

悲喜交织，响彻云霄

[pʊ; əv][ðə; ði][dɪm] - [sɪlk] , [dɑ:k] - [heəd][mju:ˈzɪjənz]
Of the dim - silked , dark - haired Musicians
的 这 暗淡 - 丝滑 , 黑暗的 - 头发 音乐家

那些身着柔顺丝绸、黑发的音乐家们

[ɪn][ðə; ði][ˈbru:ɪŋ][ˈsaɪləns][pʊ; əv][naɪt] .
In the brooding silence of night .
在 这 沉思 沉默 的 夜晚 。

在夜深人静的氛围中。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[ðeɪ] [hɔːnt] [,em 'iː] — [hɜː(r); hə(r)] [l'uːts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ;
They haunt me — her lutes and her forests ;
他们 出没 我 — 她 鲁特琴 和 她 森林 ;

她的鲁特琴和她的森林一直萦绕在我心头；

[nəʊ] ['bjuːti] [ɒn] [ɜːθ] [aɪ] [siː]
No beauty on earth I see
不 美丽 在 地球 我 看

我看不见世间任何美。

[bʌt; bət] [ˈʌdəʊd] [wɪð] [ðæt] [driːm] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]
But shadowed with that dream recalls
但 阴影 和 那 梦 召回

但那梦境的阴影却让人回忆起

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvlinəs] [tuː; tə][,em 'iː] :
Her loveliness to me :
她 可爱 到 我 :

她对我而言是如此美丽：

[stiːl] [aɪz] [lʊk] [ˈkəʊldli][ə'pɒn][,em 'iː] ,
Still eyes look coldly upon me ,
仍然 眼睛 看 冷冷地 之上 我 ,

一双冰冷的眼睛注视着我，

[kəʊld] [ˈvɔɪsɪz] [ˈwɪspə(r)][ænd; ənd] [seɪ] —
Cold voices whisper and say —
寒冷的 声音 耳语 和 说 —

冰冷的声音低语道——

- [hiː; hi][ɪz] [kreɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][fɑː(r)][ə'reɪbiə] ,
' He is crazed with the spell of far Arabia ,
- 他 是 疯狂 和 这 拼写 的 远的 阿拉伯 ,

“他被遥远阿拉伯的魔力迷得神魂颠倒。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈstəʊlən][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'weɪ] . -
They have stolen his wits away . '
他们 有 被盗 他的 智慧 离开 . -

他们夺走了他的理智。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] ['maʊntənz]
THE MOUNTAINS
这 山脉

山脉

[stiːl] , [ænd; ənd] [blɑːntɪt] , [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][ləʊn] ,
Still , and blanched , and cold , and lone ,
仍然 , 和 焯水 , 和 寒冷的 , 和 孤独 ,

静止的，苍白的，冰冷的，孤独的，

[ðə; ði] ['aɪsɪ] [hɪlz] [fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][,em 'iː]
The icy hills far off from me
这 冰冷的 丘陵 远的 离开 从 我

离我遥远的冰雪覆盖的山丘

[wɪð] [ˈfrɒsti] - [əʊvə'grəʊn]
With frosty ulys overgrown
和 霜冻 - 长得太茂盛了

霜冻覆盖着

[stænd][ɪn][ðeə(r)] ['skʌlptʃəd] ['si:kɾəsi] .
Stand in their sculptured secrecy .
站立 在 他们的 雕塑 保密 ；

站在他们精心雕琢的秘密之中。

[nəʊ][pɑ:θ][ɒv; əv] [ðeəz] [ðə; ði] ['fæmwɑ:] [fli:t]
No path of theirs the chamois fleet
不 小路 的 他们的 这 麋皮 舰队

没有他们的路径，羚羊舰队

[tredz] , [wɪð] [ə; ei][ˈnɒstrəl][tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] ;
Treads , with a nostril to the wind ;
踏板 ； 和 一个 鼻孔 到 这 风 ；

迎风而行；

['ɒr] [ðeə(r)][aɪs] - ['mɑ:bld] ['glæsiəz] [bi:t]
O'er their ice - marbled glaciers beat
超过 他们的 冰 - 大理石纹 冰川 打

越过它们冰碛斑驳的冰川

[nəʊ] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['iɡl] [ɪn][maɪ][maɪnd] —
No wings of eagles in my mind —
不 翅膀 的 老鹰 在 我的 头脑 —

我的脑海中没有雄鹰的翅膀——

[jeɪ] , [ɪn][maɪ][maɪnd] [ði:z] ['maʊntənz] [raɪz] ,
Yea , in my mind these mountains rise ,
是的 ， 在 我的 头脑 这些 山脉 上升 ；

是的，在我心中，这些山峦巍峨耸立。

[ðeə(r)][ˈperɪlz] [daɪd] [wɪð] ['i:vniŋz] [rəʊz] ;
Their perils dyed with evening's rose ;
他们的 危险 染色 和 晚上 玫瑰 ；

他们的危险如同晚霞般绚烂；

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [gəʊst] [sɪts][æt; ət][maɪ] [aɪz]
And still my ghost sits at my eyes
和 仍然 我的 鬼 坐着 在 我的 眼睛

我的幽灵依然徘徊在我的眼前

[ænd; ənd] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'trʌb(ə)ld] [snoʊz] .
And thirsts for their untroubled snows .
和 口渴 为了 他们的 平静无波 雪 ；

渴望那里未受干扰的雪景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[kwi:n] -
QUEEN DJENIRA
女王 -

杰尼拉女王

[wen] [kwi:n] - ['slʌmbə] [θru:]
When Queen Djenira slumbers through
什么时候 女王 - 睡眠 通过

当杰尼拉女王沉睡时

[ðə; ði] ['sʌltri] [nu:nz] [rɪ'pəʊz] ,
The sultry noon's repose ,
这 闷热 中午 休息 ；

闷热的正午，一片宁静。

[frɒm; frəm] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] , [æz; əz] [sɒft] [ʃi:; ʃi] [laɪz] ,
From out her dreams , as soft she lies ,

从 出去 她 梦境 , 作为 柔软的 她 谎言 ,

她从梦中醒来，像柔软的尸体一样躺着。

[ə; eɪ] [feɪnt] [θɪn] ['mju:zɪk] [fləʊz] .

A faint thin music flows .

一个 头晕的 薄的 音乐 流量 .

一阵微弱的音乐声响起。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [hændz][laɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [peɪl]

Her lovely hands lie narrow and pale

她 迷人的 双手 说谎 狭窄的 和 苍白

她那双纤细苍白的美手静静地躺在那里。

[wɪð] ['gɪldɪd] [neɪlz] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed]

With gilded nails , her head

和 镀金 指甲 , 她 头

她的头上戴着镀金的指甲。

[kautʃ] [ɪn][ɪts][ˈbændɪd] [nets] [ɒv; əv] [gəʊld]

Couched in its banded nets of gold

卧倒 在 它是 带状 网 的 金子

裹在金丝网中

[laɪz] [ˈpɪləʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed] .

Lies pillowed on her bed .

谎言 枕头 在 她 床 .

她躺在床上，枕头都枕在身上。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈnju:biən] [bɔɪz] [hu:] [fæn]

The little Nubian boys who fan

这 小的 努比亚人 男孩们 WHO 扇子

那些扇风的努比亚小男孩们

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈtresɪz] [klɪə(r)] ,

Her cheeks and tresses clear ,

她 脸颊 和 头发 清除 ,

她的脸颊和头发都清澈了，

[ˈwʌndəf(ə)l] , [ˈwʌndəf(ə)l] , [ˈwʌndəf(ə)l] ['vɔɪsɪz]

Wonderful , wonderful , wonderful voices

精彩的 , 精彩的 , 精彩的 声音

美妙绝伦的声音！

[si:m] [əˈfa:(r)][tu:; tə][hɪə(r)] .

Seem afar to hear .

似乎 远方 到 听到 .

听起来像是远方传来的声音。

[ðeɪ] [slaid][ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] , [seɪ] ,

They slide their eyes , and nodding , say ,

他们 滑动 他们的 眼睛 , 和 点头 , 说 ,

他们转动眼珠，点点头，说道：

- [kwɪ:n] - [wɔ:ks] [tu:; tə] - [deɪ]

' Queen Djenira walks to day

- 女王 - 散步 到 - 天

“杰尼拉女王今天散步”

[ðə; ði] [kɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:d] -

The courts of the lord Pthamasar

这 法院 的 这 主 -

帕塔马萨尔勋爵的法庭

[weə(r)] [ðə; ði] [swi:t] [bəʔdz][ʊv; əv] - [ɑ:(r); ə(r)] : -
Where the sweet birds of Psuthys are . ' -
在哪里 这 甜的 鸟类 的 - 是 -

普苏提斯甜美的鸟儿在哪里？

[,pi: 'dʒi:] - [-]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ʊv; əv] [ɜ:θ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:tʃ]
And those of earth about her porch
和 那些 的 地球 关于 她 门廊

还有她门廊周围的泥土

[ʊv; əv] ['ʃædəʊ] [ku:l] [ænd; ənd] [greɪ]
Of shadow cool and grey
的 阴影 凉爽的 和 灰色的

阴冷灰暗

[ðeə(r)] ['sɑɪdlɒŋ] [bi:ks] [ɪn]['saɪləns] [li:n] ,
Their sidelong beaks in silence lean ,
他们的 横 喙 在 沉默 倾斜 ,

它们侧着身子，静静地倾斜着喙，

[ænd; ənd]['saɪlənt][flɪt] [ə'wei] .
And silent flit away .
和 沉默的 掠过 离开 .

然后悄无声息地飞走了。

[,pi: 'dʒi:] - [-]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi]
NEVER - TO - BE
绝不 - 到 - 是

永远不会发生

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ʊv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Down by the waters of the sea ,
向下 经过 这 水 的 这 海 ,

在海边，

[reɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʊv; əv]['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] .
Reigns the King of Never - to - be .
统治 这 国王 的 绝不 - 到 - 是 .

永远无法实现的王者。

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [blæk] [wɪð] [naɪt] ;
His palace walls are black with night ;
他的 宫殿 墙壁 是 黑色的 和 夜晚 ;

他的宫殿墙壁被夜色笼罩，漆黑一片；

[hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃɪz] [stɑ:(r)][ænd; ənd] - [laɪt] ,
His torches star and moonèè light ,
他的 火炬 星星 和 - 光 ,

他的火炬闪耀着星光和月光，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['taɪmpi:s] [di:p] [ænd; ənd] [greɪv]
And for his timepiece deep and grave
和 为了 他的 钟表 深的 和 严重

而他的钟表则深沉而庄严。

[bi:ts] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] [weɪv] .
Beats on the green unhastening wave .
节拍 在 这 绿色的 不慌不忙 海浪 ；

拍打着绿色的、不疾不徐的波浪。

['windswept] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɔ:ɾɪdɔ:rz] ;
Windswept are his high corridors ;
风吹拂 是 他的 高的 走廊 ；

他的高大走廊常年被风吹拂；

[hɪz; ɪz] ['plezəns] [ðə; ði] [si:] - ['mæntld] [ʃɔ:z] ;
His pleasure the sea - mantled shores ;
他的 愉悦 这 海 - 披风 海岸 ；

他喜欢被海水覆盖的海岸；

[fɔ:(r); fə(r)]['sentɪn(ə)] [ə; eɪ] ['ædəʊ] [stændz]
For sentinel a shadow stands
为了 哨兵 一个 阴影 站立

哨兵的影子伫立

[wɪð] [heə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['klaʊdi] [hændz] ;
With hair in heaven , and cloudy hands ;
和 头发 在 天堂 , 和 多云 双手 ；

头发如天堂般飘逸，双手如云般朦胧；

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] , [kɪŋz] [gɑ:dz] [tu:; tə][bi:; bi] ,
And round his bed , king's guards to be ,
和 圆形的 他的 床 , 国王的 守卫 到 是 ,

国王的卫兵们守卫在他的床边，

[wɒtʃ] [paɪnz][ɪn] ['aɪən] [sə'lemnəti] .
Watch pines in iron solemnity .
手表 松树 在 铁 严肃 。

凝视着铁一般的庄严的松树。

[hɪz; ɪz] [haʊnd] [ɪz] [mju:t] ; [hɪz; ɪz] [sti:d] [æt; ət] [wɪl]
His hound is mute ; his steed at will
他的 猎犬 是 沉默的 ; 他的 骏马 在 将要

他的猎犬沉默不语；他的坐骑随心所欲

[rəʊm] ['pɑ:stʃəz] [di:p] [wɪð] ['æsfədel] ;
Roams pastures deep with asphodel ;
漫游 牧场 深的 和 水仙花 ；

漫步于长满水仙花的牧场；

[hɪz; ɪz] [kwi:n] [ɪz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['slʌmbə(r)] [gɒn] ;
His queen is to her slumber gone ;
他的 女王 是 到 她 睡眠 已消失 ；

他的王后已安然入睡；

[hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] [mju:t] [laɪ] , [hju:n] [ɪn] [stəʊn] ;
His courtiers mute lie , hewn in stone ;
他的 朝臣 沉默的 说谎 , 凿 在 石头 ；

他的臣子们沉默地躺在石头上；

[hi:; hi] [hæθ] [fə'gɒt] [weə(r)] [hi:; hi][dɪd][haɪd]
He hath forgot where he did hide
他 有 忘了 在哪里 他 做过 隐藏

他已经忘记了自己藏身何处。

[hɪz; ɪz] ['septə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] .
His sceptre in the mountain - side .
他的 权杖 在 这 山 - 边 。

他的权杖插在山腰上。

[greɪ - [kæpt [ænd; ʌnd] ['mʌtərɪŋ] , [mæd][ɪz][hi:; hi] —
Grey - capped and muttering , mad is he —
灰色的 - 封顶 和 喃喃自语 , 疯狂的 是 他 —

他头戴灰帽，喃喃自语，疯了——

[ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [kɪŋ] [ʊv; əv]['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] ;
The childless King of Never - to - be ;
这 无子女 国王 的 绝不 - 到 - 是 ;

无子嗣的永不成子的国王；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [di:p]
For all his people in the deep
为了 全部 他的 人们 在 这 深的

为了他深渊中的所有人民

[ki:p] [ˌevə'la:stɪŋ] [fɑ:st] [ə'sli:p] ;
Keep everlasting fast asleep ;
保持 永恒 快速地 睡着了 ;

永远沉睡；

[ænd; ʌnd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [relm] [ɪz][fəʊm][ænd; ʌnd][reɪn] ,
And all his realm is foam and rain ,
和 全部 他的 领域 是 泡沫 和 雨 ,

他的整个王国都充满了泡沫和雨水。

['wɪspərɪŋ] [ʊv; əv] [wɒt] ['kʌmz] [nɒt] [ə'gen] .
Whispering of what comes not again .
耳语 的 什么 来 不是 再次 .

低语着不再重现之事。

[ðə; ði] [dɑ:k] ['fætəʊ]
THE DARK CHATEAU
这 黑暗的 城堡

黑暗城堡

[ɪn] [dri:mz] [ə; eɪ][dɑ:k] ['fæ.təʊ]
In dreams a dark château
在 梦境 一个 黑暗的 城堡

梦中一座黑暗的城堡

[stændz]['evə(r)]['əʊpən][tu:; tə][em 'i:] ,
Stands ever open to me ,
站立 曾经 打开 到 我 ,

摊位永远为我敞开，

[ɪn][fɑ:(r)] [rə'vi:nz] [dri:m] - ['wɔ:təz] [fləʊ] ,
In far ravines dream - waters flow ,
在 远的 峡谷 梦 - 水 流动 ,

遥远的峡谷中，梦幻般的水流淌着，

[drɪ'sendɪŋ] ['saʊndləsli] ;
Descending soundlessly ;
下降 无声地 ;

无声地下降；

[ə'baʌv] [ɪts] [pi:ks] [ðə; ði][i:g(ə)] [fləʊts] ,
Above its peaks the eagle floats ,
多于 它是 高峰 这 鹰 浮标 ;

雄鹰翱翔于群峰之上，

[ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnləs] [skaɪ] ;
Lone in a sunless sky ;
孤独 在 一个 无日光 天空 ;

孤身一人，不见天日；

[mju:t] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][gəʊldən] ['wʊdlənd] [θrəʊt]
Mute are the golden woodland throats
沉默的 是 这 金的 林地 喉咙

金色的林地喉咙沉默不语

[ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz] ['flɪtɪŋ] [baɪ] .
Of the birds flitting by .
的 这 鸟类 飞掠 经过 .

飞掠而过的鸟儿。

[nəʊ] [vɔɪs] [ɪz] ['ɔ:dəbl] .
No voice is audible .
不 嗓音 是 可听见的 .

听不到任何声音。

[ðə; ði][waɪnd]
The wind
这 风

风

[sli:p] [ɪn][ɪts] [pi:s] .
Sleeps in its peace .
睡觉 在 它是 和平 .

它安然入睡。

[nəʊ]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [kæn; kən][faɪnd]
No flower of the light can find
不 花 的 这 光 能 寻找

光明之花无处可寻

[ˈrefju:dʒ] - [ni:θ] [ɪts] [tri:z] ;
Refuge 'neath its trees ;
避难所 - 下方 它是 树木 ;

树荫下的庇护所；

[ˈəʊnli][ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] ['aɪvi] [klaɪm]
Only the darkening ivy climbs
仅有的 这 变暗 常春藤 攀登

只有颜色渐深的常春藤向上攀爬

[ˈmɪŋɡld] [wɪð] ['waɪldɪŋ] [rəʊz] ,
Mingled with wilding rose ,
混合 和 野性 玫瑰 ,

与野生玫瑰混杂在一起，

[ænd; ænd] ['saɪprəs] , [mɔ:n] [ænd; ænd] ['i:vniŋ] , [taɪmz]
And cypress , morn and evening , time's
和 柏 , 早晨 和 晚上 , 时间

还有柏树，早晨和傍晚，时间的

[blæk] ['fædəʊ] [θrəʊz] .
Black shadow throws .
黑色的 阴影 投掷 .

黑色阴影投掷。

[ɔ:ɪ] ['veɪkənt] , [ænd; ənd] [ʌn'nəʊn] ；
All vacant , and unknown ;
全部 空缺 ， 和 未知 ；

全部空缺，无人知晓；

[ˈəʊnli][ðə; ði] ['dri:mə(r)] [steps]
Only the dreamer steps
仅有的 这 梦想家 步骤

只有梦想家才会迈步

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[frɒm; frəm] [stəʊn] [tu:; tə] ['hɒləʊ] [stəʊn] ,
From stone to hollow stone ,
从 石头 到 空洞的 石头 ；

从石头到空心石头，

[weə(r)] [ðə; ði] [gri:n] [mɒs] [sli:p] ,
Where the green moss sleeps ,
在哪里 这 绿色的 苔藓 睡觉 ；

绿色苔藓沉睡的地方，

[piəz] [æt; ət][ðə; ði]['ri:və(r)][ɪn][ɪts] [di:ps] ,
Peers at the river in its deeps ,
同龄人 在 这 河 在 它是 深水 ；

凝视着河流深处，

[ðə; ði]['i:g(ə)l] [ləʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The eagle lone in the sky ,
这 鹰 孤独 在 这 天空 ；

雄鹰孤翱翔天际

[waɪl] [ðə; ði] [dju:][ɒv; əv] ['i:vniŋ] [drips] ,
While the dew of evening drips ,
尽管 这 露 的 晚上 滴 ；

当傍晚的露水滴落时，

['kəʊldli][ænd; ənd]['saɪləntli] .
Coldly and silently .
冷冷地 和 默默 ；

冷漠而沉默。

[wʊd] [ðæt][ai][kʊd; kəd] [pres] [ɪn] ! —
Would that I could press in ! —
会 那 我 可以 按 在 ! —

但愿我能按进去！

[ˈɪntu:] [i:tʃ] ['si:krət] [ru:m] ；
Into each secret room ;
进入 每个 秘密 房间 ；

进入每个密室；

[wʊd] [ðæt][maɪ] [sli:p] - [braɪt] [aɪz] [kʊd; kəd][wɪn]
Would that my sleep - bright eyes could win
会 那 我的 睡觉 - 明亮的 眼睛 可以 赢

但愿我睡眠惺忪的双眼能够获胜

[tu:; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [glu:m] ；
To the inner gloom ;
到 这 内 愁云 ；

内心深处的阴霾；

[geɪz] [frɒm; frəm][ɪts] [haɪ] ['wɪndəʊz] ,
Gaze from its high windows ,
目光 从 它是 高的 视窗 ,

从高高的窗户向外眺望，

[fa:(r)] [daʊn] [ɪts] ['məʊldərɪŋ] [wɔ:lz] ,
Far down its mouldering walls ,
远的 向下 它是 模压 墙壁 ,

沿着它腐朽的墙壁一直往下走，

[weə(r)] ['æmbə(r)] - [klɪə(r)] [stiːl] ['li:θi] [fləʊz] ,
Where amber - clear still Lethe flows ,
在哪里 琥珀色 - 清除 仍然 忘川 流量 ,

在清澈如琥珀的忘川河静静流淌的地方，

[ænd; ʌnd] ['fəʊmɪŋ] [fɔ:ls] .
And foaming falls .
和 起泡 瀑布 .

还有泡沫翻滚的瀑布。

[bʌt; bət]['evə(r)][æz; əz][aɪ] [geɪz] ,
But ever as I gaze ,
但 曾经 作为 我 目光 ,

但每当我凝视时，

[frɒm; frəm]['slʌmbə(r)][sɒft] [dʌθ] [kʌm]
From slumber soft doth come
从 睡眠 柔软的 确实 来

睡梦中，轻柔地降临

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [maɪ]['stægnənt] [sens] [tu:; tə] [reɪz]
Some touch my stagnant sense to raise
一些 触碰 我的 停滞不前 感觉 到 增加

有些人触动了我停滞不前的感知，让我振作起来。

[tu:; tə][ɪts][əʊld] ['ɜ:θli] [həʊm] ;
To its old earthly home ;
到 它是 老的 尘世的 家 ;

回到它尘世的故乡；

[feɪdz] [ðen] [ðæt][skaɪ] [sə'ri:n] ;
Fades then that sky serene ;
淡出 然后 那 天空 安详 ;

然后，那片宁静的天空渐渐消失；

[ænd; ʌnd] [pi:k] [pʊ; əv] ['eɪdʒləs] [snəʊ] ;
And peak of ageless snow ;
和 顶峰 的 永葆青春 雪 ;

以及永恒积雪的山峰；

[feɪdz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [dɔ:n] - [lɪt] [gri:n] ,
Fades to a paling dawn - lit green ,
淡出 到 一个 苍白 黎明 - 点燃 绿色的 ,

渐渐褪成黎明时分的淡绿色，

[maɪ][dɑ:k] ['ʃæ.təʊ] .
My dark château .
我的 黑暗的 城堡 .

我的黑暗城堡。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]
THE DWELLING - PLACE
这 住宅 - 地方

住所

[di:p] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] ['kestrəl] [skri:md] ,
Deep in a forest where the kestrel screamed ,
深的 在 一个 森林 在哪里 这 红隼 尖叫 ,

在森林深处，传来红隼的鸣叫声

[br'saɪd] [ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [klɪə(r)][æz; əz] [glɑ:s] ,
Beside a lake of water , clear as glass ,
旁 一个 湖 的 水 , 清除 作为 玻璃 ,

在一片清澈如镜的湖边，

[ðə; ði][taɪm] - [wɔ:n] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][stəʊn] [haʊs] [gli:m] ,
The time - worn windows of a stone house gleamed ,
这 时间 - 磨损 视窗 的 一个 石头 房子 闪闪发光 ,

石屋斑驳的窗户闪闪发光，

[nemd] ['əʊnli] - [ə'læs] . -
Named only ' Alas . '
命名 仅有的 - 唉 . -

仅名为“唉”。

[jet] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][waɪld][bɜ:dz][ɪn][ðə; ði] [gleɪdz]
Yet happy as the wild birds in the glades
然而 快乐的 作为 这 荒野 鸟类 在 这 林间空地

像林间空地的野鸟一样快乐

[ɒv; əv] [ðæt] [gri:n] ['fɒrɪst] , [θɪd] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)]
Of that green forest , thridding the still air
的 那 绿色的 森林 , 第三次 这 仍然 空气

那片绿色的森林，弥漫在静谧的空气中

[wɪð] [ləʊ] [kən'tɪnju:d] ['hi:dləs] [,serə'neɪd] ,
With low continued heedless serenades ,
和 低的 持续 鲁莽 小夜曲 ,

伴随着低沉而持续、漫不经心的小夜曲，

[ɪts] ['hi:dləs] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] .
Its heedless people were :
它是 鲁莽 人们 是 :

它的人民麻木不仁。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [kɔ:rdz] [ɒv; əv][,vaɪə'li:n][ænd; ənd] [lu:t] ,
The throbbing chords of violin and lute ,
这 悸动 和弦 的 小提琴 和 琵琶 ,

小提琴和鲁特琴悸动的和弦，

[ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv] [li:n] ['teɪpəz][ɪn][dɑ:k] [aɪz] ,
The lustre of lean tapers in dark eyes ,
这 光泽 的 倾斜 锥形 在 黑暗的 眼睛 ,

纤细的锥形头发在深邃的眼睛里闪闪发光，

[feə(r)] ['kʌləs] , ['bjʊ:tiəs] ['flaʊəz] , ['deɪnti] [fru:t]
Fair colours , beauteous flowers , dainty fruit
公平的 颜色 , 美丽的 花朵 , 纤巧 水果

明艳的色彩，美丽的花朵，精致的果实

[meɪd] [ɜ:θ] [si:m] ['pærədəɪs]
Made earth seem Paradise
制成 地球 似乎 天堂

使地球宛如天堂

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt][dwelt][wɪ'ðɪn][ðɪs][l'əʊnli][haʊs]：
To them that dwelt within this lonely house :
到 他们 那 居住 之内 这 孤独 房子 ；

致居住在这间孤屋中的人们：

[laɪk][tʃɪldrən][ʊv; əv][ðə; ði][gɒdz][ɪn][l'aːstɪŋ][piːs]，
Like children of the gods in lasting peace :
喜欢 孩子们 的 这 神 在 持久 和平 ；

如同神之子，生活在永恒的和平之中，

[ðeɪ][et; ɛɪ][sæŋ][dɑːnst][æz; əz][ɪf][iːtʃ][deɪz][kə'raʊz]
They ate , sang , danced , as if each day's carouse :
他们 吃 ； 唱 ； 跳舞 ； 作为 如果 每个 天 旋转木马

他们吃喝玩乐，载歌载舞，仿佛每天都在狂欢作乐。

[niːd][nevə(r)][pɔːz][nɔː(r)][siːs]。
Need never pause , nor cease :
需要 绝不 暂停 ； 也不 停止 ；

无需停顿，也无需停止。

[,piː'dʒiː]-
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[sʌm;səm][maɪt][kraɪ][vænəti]! [tuː; tə][ə; eɪ][wɪːpɪŋ][l'aɪə(r)]，
Some might cry , Vanity ! to a weeping lyre :
一些 可能 哭 ； 虚荣 ！ 到 一个 哭泣 竖琴 ；

有些人可能会对着哭泣的竖琴高呼：“虚荣啊！”

[sʌm;səm][ɪn][ðæt][diːp][puːl][mɒk][ðeə(r)][l'ɒŋɪŋ][veɪn]，
Some in that deep pool mock their longings vain :
一些 在 那 深的 水池 嘲笑 他们的 渴望 徒劳 ；

深潭中有些人嘲笑他们徒劳的渴望，

[keɪm][jet][æt; ət][lɑːst][lɒŋ][saɪləns][tuː; tə][ðə; ði][wʌɪə(r)]，
Came yet at last long silence to the wire :
来 然而 在 最后的 长的 沉默 到 这 金属丝 ；

最终，电话那头陷入了漫长的沉默。

聆听者及其他诗歌(The Listeners and Other Poems)

第3/3页

[ænd; ənd] [dɑ:k] [dɪd] [dɑ:k] [rɪ'meɪn] .
And dark did dark remain .
和 黑暗的 做过 黑暗的 保持 .

黑暗依旧笼罩着一切。

[sʌm; səm] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʌnt] [wʊd] [wend] , [wɪð] [haʊnd] [ænd; ənd] [hɔ:n] ,
Some to the hunt would wend , with hound and horn ,
一些 到 这 打猎 会 温德 , 和 猎犬 和 喇叭 ,
有些人会带着猎犬和号角去狩猎，

[ænd; ənd] [klæʃ] [pʊ; əv] ['sɪlvə(r)] , ['bju:ti] , ['breɪvəri] , [praɪd] ,
And clash of silver , beauty , bravery , pride ,
和 冲突 的 银 , 美丽 , 勇敢 , 自豪 ,
银色的碰撞，美丽，勇敢，骄傲，

['hi:dɪŋ] [nɒt] [wʌn] [hu:] [ɒn] [waɪt] [hɔ:s] [ʌp'bo:n]
Heeding not one who on white horse upborne
听从 不是 一 WHO 在 白色的 马 向上
不听从那骑着白马而来的神灵

[wɪð] ['saʊndləs] [hu:f] [dɪd] [raɪd] .
With soundless hoofs did ride .
和 无声 蹄子 做过 骑 .

它迈着无声的蹄子前行。

['dri:məz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hu:] [wɒt[t] [ðə; ði] ['aʊəz] [ə'weɪ]
Dreamers there were who watched the hours away
梦想家 那里 是 WHO 观看 这 小时 离开
那些怀揣梦想的人，看着时光流逝。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['faʊntənz] [fəʊm] .
Beside a fountain's foam .
旁 一个 喷泉 泡沫 .

在喷泉的泡沫旁边。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t]
And in the sweet
和 在 这 甜的

在甜蜜中

[pʊ; əv] ['fæntəm] ['i:vniŋ] , - [ni:θ] [ðə; ði] [naɪt] - ['bɜ:rdz] [leɪ] ,
Of phantom evening , 'neath the night - bird's lay ,
的 幻影 晚上 , - 下方 这 夜晚 - 鸟类 躺 ,
在幽灵般的夜晚，在夜鸟的巢穴之下，

[dɪd] [lʌvd] [wɪð] [lʌvd] - [wʌn] [mi:t] .
Did loved with loved - one meet .
做过 喜爱 和 喜爱 - 一 见面 .

与心爱之人相遇。

[ɔ:l] , [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [dʌn] ,
All , all were children , for , the long day done ,
全部 , 全部 是 孩子们 , 为了 , 这 长的 天 完毕 ,
所有人都还是孩子，因为漫长的一天结束了。

[ðeɪ] [bɑːd] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔː(r)] - [genst] [ˈlaɪt, fʊt] [fiə(r)] ;
They barred the heavy door ' gainst lightfoot fear ;
他们 禁止 这 重的 门 - 对抗 莱特富特 害怕 ;
他们用沉重的门抵挡轻步兵的恐惧；

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜːdz] [speɪk] [ðəʊ] [wʌn] [nəʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
And few words spake though one known face was gone ,
和 很少 字 说 尽管 一 已知 脸 曾是 已消失 ,
虽然一个熟悉的面孔消失了，但周围却几乎没有人说话。

[jet] [stɪl] [siːmd] [ˈhɒvəriŋ] [niə(r)] .
Yet still seemed hovering near .
然而 仍然 似乎 悬停 靠近 .
然而，它似乎仍然在附近徘徊。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]
[第63页]

[ðeɪ] [hiːpt] [ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪə(r)][ˈhaɪə(r)] ; [pɔː] [dɑːk] [waɪn] ;
They heaped the bright fire higher ; poured dark wine ;
他们 堆积如山 这 明亮的 火 更高 ; 倾倒 黑暗的 葡萄酒 ;
他们将熊熊燃烧的火焰堆得更高；倾倒了黑葡萄酒；

[ænd; ənd][ɪn] [lɒŋ] [ˈrevlri] [deɪzd] [ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪ] ;
And in long revelry dazed the questioning eye ;
和 在 长的 狂欢 茫然 这 提问 眼睛 ;
长时间的狂欢使质疑的目光变得茫然；

[ˈkɜːt(ə)nd] [θriː] - [fəʊld][ðə; ði] [hɑːt] - [disˈmeɪŋ] [ʃaɪn]
Curtained three - fold the heart - dismaying shine
帘幕 三 - 折叠 这 心 - 令人沮丧 闪耀
三重帷幕遮蔽了令人心碎的光芒

[ɒv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈstriːmɪŋ] [baɪ] .
Of midnight streaming by .
的 午夜 流媒体 经过 .
午夜时分，涓涓细流涌过。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɑːk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [wɔːl] ,
They shut the dark out from the painted wall ,
他们 关闭 这 黑暗的 出去 从 这 绘 墙 ,
他们把黑暗挡在了粉刷过的墙壁外面。

[wɪð] [ˈkænd(ə)ls] [deəd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
With candles dared the shadow at the door ,
和 蜡烛 敢于 这 阴影 在 这 门 ,
烛光映照着门口的影子，

[sæŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪnt] [riːˈɪtəreɪtɪd] [kɔːl]
Sang down the faint reiterated call
桑 向下 这 头晕的 重申 称呼
微弱的、重复的呼唤声渐渐消失

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [nəʊ][mɔː(r)] .
Of those who came no more .
的 那些 WHO 来了 不 更多的 .
那些再也没有来的人。

[jet] [kliə(r)] [əˈbʌv] [ðæt] [ˈpɔːtl] [pleɪn][wɒz; wəz] [rɪt] ,
Yet clear above that portal plain was writ ,
然而 清除 多于 那 门户网站 清楚的 曾是 写 ,
然而，门户上方却清晰地写着：

[kən'frʌntɪŋ]	[i:tʃ]	[æt; ət]	[lenkθ; lenθ]	[ə'ləʊn]	[tu:; tə]	[pɑ:s]
Confronting	each	at	length	alone	to	pass
面对	每个	在	长度	独自的	到	经过

最终独自面对每一个人，通过

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['bju:ti] ['ɪntu:] [naɪt] [stɑ:(r)] - [lɪt] ,
Out of its beauty into night star - lit ,
 出去 的 它是 美丽 进入 夜晚 星星 - 点燃

从它的美丽中融入星光璀璨的夜空，

[ðæt] [wɔ:n] - [ə'læs] ! -
That worn ' Alas ! '
 那 磨损 - 唉 ! -

那句老掉牙的“唉！”

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **64**]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði]	['lɪsnər]
THE	LISTENERS
这	听众

听众

- [ɪz][ðeə(r)] ['enɪbədɪ] [ðeə(r)] ? - [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] ,
 ' **Is there anybody there ?** ' **said the Traveller** ,
 - 是 那里 任何人 那里 ? - 说 这 游客

“有人吗？”旅人问道。

['nɒkɪŋ]	[ɒn][ðə; ði]	['mu:nɪt]	[dɔ:(r)] ;
Knocking	on	moonlit	door ;
敲门	在 这	月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。	门 ;

敲响月光下的房门；

[ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [tʃæmp] [ðə; ði] [græs]
And his horse in the silence champed the grasses
 和 他的 马 在 这 沉默 冠军 这 草

他的马在寂静中啃食着青草。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪsts] ['fɜ:ni] [flɔ:(r)] :
Of the forest's ferny floor :
 的 这 森林的 蕨类植物 地面 :

森林里长满蕨类的地面：

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɜ:d] [flu:] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌrət] ,
And a bird flew up out of the turret ,
 和 一个 鸟 飞翔 向上 出去 的 这 炮塔 ,

一只鸟从炮塔里飞了出来，

[ə'blʌv] [ðə; ði] ['trævələrz] [hed] :
Above the Traveller's head :
多于 这 旅行者的 头 :

旅行者头顶上方：

[ænd; ɛnd][hi:; hi] [sməʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'gen] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ;
And he smote upon the door again a second time ;
 和 他 猛击 之上 这 门 再次 一个 第二 时间 ;

他第二次猛击大门；

- [ɪz][ðeə(r)] ['enɪbɒdi] [ðeə(r)] ? -
 ' **Is there anybody there ?** '
 - 是 那里 任何人 那里 ? -

“有人在吗？”

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['trævələ(r)] ;
But no one descended to the Traveller ;
但 不 一 下降 到 这 游客 ;

但没有人下到旅行者那里；

[nəʊ] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [li:f] - [frɪndʒd] [sɪl]
No head from the leaf - fringed sill
不 头 从 这 叶子 - 流苏 窗台

从绿叶环绕的窗台上看不到人头

[li:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,
Leaned over and looked into his grey eyes ,
倾斜 超过 和 看起来 进入 他的 灰色的 眼睛 ,

她俯身凝视着他灰色的眼睛，

[weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [pə'plekst] [ænd; ənd] [sti:l] .
Where he stood perplexed and still .
在哪里 他 站立 困惑 和 仍然 .

他茫然地站在那里，一动不动。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][həʊst][ʊv; əv] ['fæntəm] ['lɪsnər]
But only a host of phantom listeners
但 仅有的 一个 主持人 的 幻影 听众

但只有一群虚幻的听众

[ðæt] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][ləʊn] [haʊs] [ðen]
That dwelt in the lone house then
那 居住 在 这 孤独 房子 然后

那时住在那间孤零零的房子里的就是他。

[stʊd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaiət][ʊv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]
Stood listening in the quiet of the moonlight
站立 聆听 在 这 安静的 的 这 月光

在月光的静谧中静静聆听

[tu:; tə] [ðæt] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ʊv; əv][men] :
To that voice from the world of men :
到 那 嗓音 从 这 世界 的 男人 :

致来自人类世界的声音：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[stʊd] [θɹɔŋ, θɹɔ:ŋ][ðə; ði][feɪnt] ['mu:nbi:m] [ʊn][ðə; ði][dɑ:k][steə(r)] ,
Stood thronging the faint moonbeams on the dark stair ,
站立 熙熙攘攘 这 头晕的 月光 在 这 黑暗的 楼梯 ,

人群挤在昏暗的月光下，站在楼梯上。

[ðæt] [gəʊz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [hɔ:l] ,
That goes down to the empty hall ,
那 去 向下 到 这 空的 大厅 ,

那通往空荡荡的大厅，

['hɑ:kən] [ɪn][æn; ən][eə(r)] [stɜ:d] [ænd; ənd] ['feɪkən]
Hearkening in an air stirred and shaken
倾听 在 一个 空气 搅拌 和 摇晃

聆听着翻腾摇晃的空气

[baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] ['trævələrz] [kɔ:l] .
By the lonely Traveller's call .
经过 这 孤独 旅行者的 称呼 :

因孤独旅人的呼唤。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðeə(r)] ['streɪndʒnəs] ,
And he felt in his heart their strangeness ,
和 他 毛毡 在 他的 心 他们的 奇怪 :

他心中感到他们的陌生，

[ðeə(r)] ['stɪlnəs] ['ɑ:nsəɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪ] ,
Their stillness answering his cry ,
他们的 寂静 回答 他的 哭 :

他们的静默回应了他的呼喊，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [mu:vɪd] , ['krɒpɪŋ] [ðə; ði][dɑ:k] [tɜ:f] ,
While his horse moved , cropping the dark turf ,
尽管 他的 马 已搬 , 裁剪 这 黑暗的 草皮 ,

他的马儿踱步而行，蹄子踩在深色的草皮上。

- [ni:θ] [ðə; ði] [stɑ:d] [ænd; ənd] ['li:fi] [skaɪ] ;
' Neath the starred and leafy sky ;
- 尼斯 这 星形 和 绿叶 天空 ;

在繁星点点、绿树成荫的夜空下；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sməʊt] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['i:v(ə)n]
For he suddenly smote on the door , even
为了 他 突然 猛击 在 这 门 , 甚至

因为他突然猛击大门，甚至

[laʊdə] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] : —
Louder , and lifted his head : —
更大声 , 和 抬起 他的 头 : —

他提高了音量，抬起头来：——

- [tel] [ðem; ðəm][ai] [keɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] ,
' Tell them I came , and no one answered ,
- 告诉 他们 我 来了 , 和 不 一 回答 ,

“告诉他们我来过，但没有人回应。”

[ðæt] [ai] [kept] [maɪ] [wɜ:d] , - [hi:; hi] [sed] .
That I kept my word , ' he said .
那 我 保留 我的 单词 , - 他 说 :

“我信守了诺言，”他说。

['nevə(r)][ðə; ði] [li:st] [stɜ:(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪsnər] ,
Never the least stir made the listeners ,
绝不 这 至少 搅拌 制成 这 听众 ,

听众们始终保持沉默，没有丝毫骚动。

[ðəʊ] ['evri] [wɜ:d] [hi:; hi] [speɪk]
Though every word he spake
尽管 每一个 单词 他 说

虽然他说的每个字

[fel] ['ekəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃædəʊɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [haʊs]
Fell echoing through the shadowiness of the still house
费尔 回声 通过 这 阴影 的 这 仍然 房子

坠落的回声在寂静房屋的阴影中回荡。

[frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][mæn][left] [ə'weɪk] :
From the one man left awake :
从 这 一 男人 左边 醒 :

唯一一个醒着的人说：

[eɪ] , [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
Ay , they heard his foot upon the stirrup ,
哎 , 他们 听到 他的 脚 之上 这 镫 ,
是的, 他们听到了他的脚踩在马镫上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aɪən][ɒn] [stəʊn] ,
And the sound of iron on stone ,
和 这 声音 的 铁 在 石头 ,
还有铁器撞击石头的声音,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['saɪləns] [sɜːrdʒd] ['sɒftli] ['bækwəd] ,
And how the silence surged softly backward ,
和 如何 这 沉默 激增 轻轻 落后 ,
寂静如何轻轻地向后涌去,

[wen] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [huːf] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
When the plunging hoofs were gone .
什么时候 这 骤降 蹄子 是 已消失 :
当马蹄声消失后。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 66**]
[页 -]
[第66页]

[taɪm] ['paːsɪz]
TIME PASSES
时间 通过
时间流逝

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['væli]
There was nought in the Valley
那里 曾是 零 在 这 谷
山谷里空无一物

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv]['aɪvəri] ,
But a Tower of Ivory ,
但 一个 塔 的 象牙 ,
但一座象牙塔,

[ɪts] [beɪs] [ɪn'riːðd] [wɪð] [red]
Its base enwreathed with red
它是 根据 环绕 和 红色的
它的底部被红色环绕

['flaʊəz] [ðæt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]
Flowers that at evening
花朵 那 在 晚上
傍晚的花朵

[kɔːt] [ðə; ði] [sʌnz] ['krɪmz(ə)n]
Caught the sun's crimson
捕捉 这 太阳的 赤红
捕捉到了太阳的绯红

[æz; əz][tuː; tə]['əʊʃ(ə)n] [ləʊ] [hiː; hi] [sped] .
As to Ocean low he sped .
作为 到 海洋 低的 他 加速 :
至于他向低海方向航行的速度。

['luːsənt][ænd; ənd] ['lʌvli]
Lucent and lovely
明亮的 和 迷人的
明亮而可爱

[,aɪˈti:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ]
It stood in the morning
它 站立 在 这 早晨

它早上矗立在那里。

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈtrækləs] [hɪl] ;
Under a trackless hill ;
在下面 一个 无轨 爬坡道 ;

在一座荒无人烟的山丘下；

[wɪð] [snəʊz] [ɪˈtɜːn(ə)l]
With snows eternal
和 雪 永恒

永恒的雪

[ˈmʌflɪŋ] [ɪts] [ˈsʌmɪt] ,
Muffling its summit ,
消音 它是 首脑 ,

抑制其峰值，

[ænd; ʌnd][ˈsaɪləns] [ɪnˈefəb(ə)l] .
And silence ineffable .
和 沉默 难以言喻的 .

还有那难以言喻的寂静。

[ˈsaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˈsɒlətjuːd]
Sighing of solitude
叹息 的 孤独

孤独的叹息

[wɪndz; waɪndz][frəm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [ˈhaɪts]
Winds from the cold heights
风 从 这 寒冷的 高度

来自寒冷高处的风

[ˈhɔːntɪd] [ɪts] [jˈeləʊɪŋ] [stəʊn] ;
Haunted its yellowing stone ;
闹鬼的 它是 黄化 石头 ;

萦绕在泛黄的石头上；

[æt; ət] [nuːn] [ɪts] [ˈʃædəʊ]
At noon its shadow
在 中午 它是 阴影

正午时分，它的影子

[stretʃt] [əˈθwɔːt] [ˈsiːdəz]
Stretched athwart cedars
拉伸 横穿 雪松

横跨雪松的伸展

[wens] [ˈevri] [bɜːd][wɒz; wəz] [flaʊn] .
Whence every bird was flown .
何处 每一个 鸟 曾是 飞行 .

所有鸟儿都从那里飞翔。

[[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ɪts][steə(r)][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] ,
Its stair was broken ,
它是 楼梯 曾是 破碎的 ,

它的楼梯坏了。

[Its] ['stɑ:lIt] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)]
Its starlit walls were
它是 星光 墙壁 是

它那星光闪烁的墙壁是

[ˈfretɪd] ；[Its] ['flaʊəz] [ʃɒn]
Fretted ; its flowers shone
有格纹的 ；它是 花朵 闪耀

忧郁的；它的花朵闪耀

[waɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:tl] ,
Wide at the portal ,
宽的 在 这 门户网站 ,

入口处很宽，

[fʊl] - [bləʊn] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ,
Full - blown and fading ,
满的 - 吹 和 褪色 ,

完全成熟，逐渐消逝

[ðeə(r)][lɑ:st] [feɪnt] ['freɪgrəns] [gɒn] .
Their last faint fragrance gone .
他们的 最后的 头晕的 香味 已消失 .

它们最后那淡淡的香气也消失了。

[ænd; ənd][ɒn] [haɪ] [ɪn][Its] ['læntən]
And on high in its lantern
和 在 高的 在 它是 灯笼

在高高的灯笼里

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
A shape of the living
一个 形状 的 这 活的

生命的形态

[wɒtʃt] ['ɔr] [ə; eɪ] ['ʃɔ:lɪs] [si:] ,
Watched o'er a shoreless sea ,
观看 超过 一个 无岸 海 ,

俯瞰无垠大海，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['təʊə(r)] ['rɒtɪŋ]
From a Tower rotting
从 一个 塔 腐烂

来自一座腐朽的塔

[wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['wi:knəs] ,
With age and weakness ,
和 年龄 和 弱点 ,

随着年龄增长和身体虚弱，

[wʌns] ['lʌvli] [æz; əz]['aɪvəri] .
Once lovely as ivory .
一次 迷人的 作为 象牙 .

曾经像象牙一样美丽。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[br'weə(r)] !
BEWARE !
提防 ！

提防！

[æŋ; əŋ] ['ɒmɪnəs] [bɜ:ɔ] [sæŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [brɑ:ntʃ] ,
An ominous bird sang from its branch ,
一个 不祥的 鸟 唱 从 它是 分支 ,
一只不祥的鸟儿在树枝上鸣叫,

- [br'weə(r)] , [əʊ]['wɒndərə(r)] !
' Beware , O Wanderer !
- 提防 , 哦 流浪者 !
“当心，流浪者啊！”

[naɪt] - [mɪd][hɜ:(r); hæ(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['glæməri] [spɪld]
Night ' mid her flowers of glamourie spilled
夜晚 - 中 她 花朵 的 魅力 洒了
夜幕降临，她那迷人的花朵洒落下来

[drɔ:z] ['swɪftli] [niə(r)] :
Draws swiftly near :
平局 迅速地 靠近 :
迅速逼近:

- [naɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] ['da:kənd] ['kærəvənz] ,
' Night with her darkened caravans ,
- 夜晚 和 她 变暗 旅行拖车 ,
“夜幕降临，她漆黑的篷车停泊在那里。”

[paɪld] [di:p] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [mɜ:(r)] ,
Piled deep with silver and myrrh ,
堆积 深的 和 银 和 没药 ,
堆满了银子和没药,

[drɔ:z] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔ:t(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
Draws from the portals of the East ,
平局 从 这 门户 的 这 东方 ,
汲取东方之门的灵感,

[əʊ]['wɒndərə(r)][niə(r)] !
O Wanderer near !
哦 流浪者 靠近 !
哦，流浪者就在附近！

- [naɪt] [hu:] [wɔ:ks] - [θru:] [ðə; ði] ['fi:ldz]
' Night who walks plumèd through the fields
- 夜晚 WHO 散步 - 通过 这 字段
“夜，披着羽毛，漫步田野”

[ɒv; əv] [stɑ:z] [ðæt] ['streɪndʒli] [stɜ:(r)] —
Of stars that strangely stir —
的 明星 那 奇怪的 搅拌 —
那些奇异地涌动的星辰——

['smɪtn] [tu:; tə]['faɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['sænd(ə)lz][ɒv; əv][hɪm]
Smitten to fire by the sandals of him
迷恋 到 火 经过 这 凉鞋 的 他
被他的凉鞋点燃了。

[hu:] [wɔ:ks] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] . -
Who walks with her . '
WHO 散步 和 她 : -
谁与她同行？

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni]
THE JOURNEY
这 旅行

旅程

[hɑːt] - [sɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈwɒndərə(r)] ;
Heart - sick of his journey was the Wanderer ;
心 - 生病的 的 他的 旅行 曾是 这 流浪者 ;

流浪者厌倦了旅途的艰辛；

[ˈfʊtsɔː(r)] [ænd; ənd][sæd][wɒz; wəz][hiː; hi] ;
Footsore and sad was he ;
脚痛 和 伤心 曾是 他 ;

他脚底疼痛，心情悲伤；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪtʃ] [huː] [lɒŋ] [hæd; həd] [ləːk] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,
And a Witch who long had lurked by the wayside ,
和 一个 巫婆 WHO 长的 有 潜伏 经过 这 路边 ,

还有一位长期潜伏在路边的女巫，

[lʊkt] [aʊt][ɒv; əv] [ˈsɔːsəri] .
Looked out of sorcery .
看起来 出去 的 巫术 .

看起来像是魔法。

- [lɪft] [ʌp][ɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [juː; jʊ] [ˈlɒnli] [ˈwɒndərə(r)] , -
' Lift up your eyes , you lonely Wanderer , '
- 举起 向上 你的 眼睛 , 你 孤独 流浪者 , -

“抬起你的双眼吧，孤独的流浪者，”

[ʃiː; ji] [piːp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈkeɪsmənt] [smɔːl] ;
She peeped from her casement small ;
她 偷窥 从 她 窗扇 小的 ;

她从窗户缝隙里向外窥视；

- [hɪrz] [ˈfeltə(r)] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][rest] , [jʌŋ] [mæn] ,
' Here's shelter and quiet to give you rest , young man ,
- 这里是 庇护所 和 安静的 到 给 你 休息 , 年轻的 男人 ,

“这里有遮风避雨的安静场所，让你好好休息，年轻人。”

[ænd; ənd] [ˈæplz] [fɔː(r); fə(r)] [θɜːst] [wɪˈðɔːl] . -
And apples for thirst withal . '
和 苹果 为了 口渴 此外 . -

还有苹果可以解渴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [ˈrevəri] ,
And he looked up out of his sad reverie ,
和 他 看起来 向上 出去 的 他的 伤心 遐想 ,

他从悲伤的沉思中抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [griːn] ,
And saw all the woods in green ,
和 锯 全部 这 树林 在 绿色的 ,

我看到了满眼的绿色树林，

[wɪð] [bɜːdz] [ðæt] [flɪt] [ˈfeðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdæpl] ,
With birds that flitted feathered in the dappling ,
和 鸟类 那 飞掠 羽毛 在 这 斑驳的 ,

鸟儿在斑驳的光影中翩翩起舞，羽毛闪耀。

[ðə; ði][ˈdʒuːəl] - [braɪt] [liːvz] [brɪˈtwiːn] .
The jewel - bright leaves between .
这 宝石 - 明亮的 树叶 之间 .

叶片间闪耀着宝石般的光泽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlætɪs] ,
And he lifted up his face towards her lattice ,
和 他 抬起 向上 他的 脸 向 她 格子 ,
他抬起头，看向她的格子窗，

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [əˈlʊərɪŋ] - [waɪz] ,
And there , alluring - wise ,
和 那里 , 诱人 - 明智的 ,
而在那里，充满诱惑力，

[ˈslɑːntɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːst] ,
Slanting through the silence of the long past ,
斜 通过 这 沉默 的 这 长的 过去的 ,
斜穿过漫长过往的寂静，

[dwelt] [ðə; ði] [stɪl] [ɡriːn] [ˈwɪtʃɪz] [aɪz] .
Dwelt the still green Witch's eyes .
居住 这 仍然 绿色的 女巫的 眼睛 .
女巫那双静谧的绿色眼睛里，住着她。

[ænd; ənd] [ˈveɪɡli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmeməri]
And vaguely from the hiding - place of memory
和 依稀 从 这 隐藏 - 地方 的 记忆
隐约地，来自记忆的藏身之处

[ˈvɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] ;
Voices seemed to cry ;
声音 似乎 到 哭 ;
仿佛有人在哭泣；

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ʌv; əv][wʌŋ] [briːf] [laɪf] - [taɪm]
' What is the darkness of one brief life - time
- 什么 是 这 黑暗 的 一 简短的 生活 - 时间
短暂一生中的黑暗究竟是什么？

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeθs] [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [juːˈes][daɪ] ?
To the deaths thou hast made us die ?
到 这 死亡人数 你 哈斯特 制成 我们 死 ?
你让我们走向何方？

- [hiːd] [nɒt][ðə; ði] [wɜːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntrəs]
' Heed not the words of the Enchantress
- 注意 不是 这 字 的 这 女巫
不要听从女巫的话。

[huː] [wʊd] [juːˈes] [stɪl] [bɪˈtreɪ] ! -
Who would us still betray ! '
WHO 会 我们 仍然 背叛 ! -
谁还会背叛我们！

[ænd; ənd][sæd] [wɪð] [ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][ðeə(r)] [riˈprəʊtʃ] ,
And sad with the echo of their reproaches ,
和 伤心 和 这 回声 的 他们的 责备 ,
而他们责备的回声中，却透着悲伤。

[ˈdaʊtɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
Doubting , he turned away .
怀疑 , 他 转向 离开 .
他心存疑虑，转身离开。

- [ai] [meɪ] [nɒt] ['feltə(r)] - [ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:f] , ['leɪdɪ] ,
' **I may not shelter** ' **neath** **your** **roof** , **lady** ,
- 我 可能 不是 庇护所 - 下方 你的 屋顶 , 女士 ,
“我或许无法在您的屋檐下栖身，女士。”

[nɔ:(r)][ɪn] [ðɪs] [wʊdʒ] [ɡri:n] ['ʃædəʊ] [si:k] [rɪ'pəʊz] ,
Nor in this wood's green shadow seek repose ,
也不 在 这 伍兹 绿色的 阴影 寻找 休息 ,
也不要 在 树林的绿荫下 寻求 安宁 ,

[nɔ:(r)] [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['æplz] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜ:st]
Nor will your apples quench the thirst
也不 将要 你的 苹果 淬火 这 口渴
你的苹果也无法解渴。

[ə; eɪ] ['həʊmsɪk] ['wɒndərə(r)] [nəʊz] . -
A homesick wanderer knows . '
一个 想家 流浪者 知道 . -
一个思乡的流浪者明白。

- " ['həʊmsɪk] , " [fə'su:θ] ! -
' " **Homesick** , " **forsooth** ! '
- " 想家 , " 真的 ! -
“想家了，真的！ ”

[ʃi:; ʃi] ['sɒftli] [mɒkt] [hɪm] :
she softly mocked him :
她 轻轻 嘲笑 他 :
她轻轻地嘲讽了他一下：

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
And the beauty in her face
和 这 美丽 在 她 脸
她脸上的美貌

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [peɪl] [ænd; ænd] [tremblɪŋ]
Made in the sunshine pale and trembling
制成 在 这 阳光 苍白 和 发抖
阳光下苍白颤抖

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
A stillness in that place .
一个 寂静 在 那 地方 .
那里一片寂静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71**]
[页 -]
[第71页]

[ænd; ænd][hi:; hi] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒndərə(r)] ,
And he sighed , as if in fear , the young Wanderer ,
和 他 叹了口气 , 作为 如果 在 害怕 , 这 年轻的 流浪者 ,
年轻的流浪者叹了口气，仿佛带着恐惧。

['lʊkɪŋ] [tu:; tə][left][ænd; ænd][tu:; tə] [raɪt] ,
Looking to left and to right ,
寻找 到 左边 和 到 正确的 ,
向左看，向右看，

[weə(r)] [ðə; ði] ['endləs] ['nærəʊ] [rəʊd] [swept] ['ɒnwəd] ,
Where the endless narrow road swept onward ,
在哪里 这 无尽的 狭窄的 路 扫荡 向前 ,
无尽的狭窄道路向前延伸，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .
In the distance lost to sight .
在 这 距离 丢失的 到 视线 .

远方，消失在视线之外。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sens] [ðə; ði]['braɪə(r)] ,
And there fell upon his sense the briar ,
和 那里 跌倒 之上 他的 感觉 这 荆棘 ,

荆棘刺入了他的感官，

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ɪts] [breθ] ,
Haunting the air with its breath ,
令人难忘 这 空气 和 它是 气息 ,

它的气息萦绕在空气中，令人难以忘怀。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][feɪnt] [ʃrɪl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] - [θrəʊt] ,
And the faint shrill sweetness of the birds' throats ,
和 这 头晕的 尖锐 甜味 的 这 鸟类 - 喉咙 ,

还有鸟儿喉咙里那微弱而尖锐的甜美声音，

[ðeə(r)] [tent] [ɒv; əv] [liːvz] [br'niːθ] .
Their tent of leaves beneath .
他们的 帐篷 的 树叶 下面 .

它们在下面搭起了树叶帐篷。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪt] , [ɪn][nəʊ][waɪz] ['hiːdɪŋ] ;
And there was the Witch, in no wise heeding ;
和 那里 曾是 这 巫婆 , 在 不 明智的 听从 ;

而女巫却丝毫不听劝告；

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːbə(r)] , [ænd; ʌnd][fruːt] - [fɪld] [dɪʃ] ,
Her harbour, and fruit - filled dish ,
她 乔木 , 和 水果 - 已填 盘子 ,

她的凉亭和盛满水果的盘子，

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [wel] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ʌnd][klɪə(r)]['dæməsk] —
Her pitcher of well - water, and clear damask —
她 投手 的 出色地 - 水 , 和 清除 绫 —

她那壶井水，还有那块清澈的锦缎——

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪəri] [wɪʃ] .
All that the weary wish .
全部 那 这 厌倦 希望 .

一切疲惫之人的愿望。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][lɑːst][gəʊld] [biːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [wɜːld]
And the last gold beam across the green world
和 这 最后的 金子 光束 穿过 这 绿色的 世界

最后一束金光划过绿色世界

['fɔːltəd] [ænd; ʌnd] [feɪld] , [æz; əz][hiː; hi]
Faltered and failed, as he
犹豫不决 和 失败的 , 作为 他

他步履蹒跚，最终失败了。

[rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd][ænd; ʌnd][ðə; ði][daːk] [naɪts]
Remembered his solitude and the dark night's
记得 他的 孤独 和 这 黑暗的 夜晚

他想起了孤独和漫漫长夜。

[ɪnhɒsprɪ'tælɪti] .
Inhospitality .
不友好 .

不热情好客。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ；
His shoulders were bowed with his knapsack ；
他的 肩膀 是 鞠躬 和 他的 背包 ；
他双肩因背负背包而低垂；

[hɪz; ɪz] [stɑːf] [treɪld] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ；
His staff trailed heavy in the dust ；
他的 职员 拖着 重的 在 这 灰尘 ；
他的法杖沉重地拖在尘土中；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [deɪzd] , [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rəʊd]
His eyes were dazed , and hopeless of the white road
他的 眼睛 是 茫然 ， 和 绝望 的 这 白色的 路
他的眼神迷离，对那条白色的道路感到绝望。

[wɪtʃ] [tred] [ɔːl] [ˈpɪlgrɪmz][mʌst; məst] .
Which tread all pilgrims must ；
哪个 踏 全部 朝圣者 必须 ；
所有朝圣者都必须踏上的路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ]
And he looked upon the Witch with eyes of sorrow
和 他 看起来 之上 这 巫婆 和 眼睛 的 悲哀
他用悲伤的眼神望着女巫。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ；
In the darkening of the day ；
在 这 变暗 的 这 天 ；
在暮色渐浓之时；

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm][əˈsaɪd][ˈɪntuː] [əˈblɪvɪən] ；
And turned him aside into oblivion ；
和 转向 他 旁边 进入 遗忘 ；
并将他遗忘；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [əˈweɪ]
And the voices died away
和 这 声音 死亡 离开
声音渐渐消失了.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈkeɪsmənt] ；
And the Witch stepped down from her casement ；
和 这 巫婆 步 向下 从 她 窗扇 ；
于是，女巫从窗台上走了下来：

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːd]
In the hush of night he heard
在 这 嘘 的 夜晚 他 听到
在寂静的夜里，他听到

[ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [ɪn] [ˈdjuːi] [ˈθɪkɪt]
The calling and wailing in dewy thicket
这 呼叫 和 哀嚎 在 露水 灌木丛
露水浸润的灌木丛中传来呼喊和哀嚎声

[ɒv; əv][bɜːd][tuː; tə][ˈhɪd(ə)n][bɜːd] .
Of bird to hidden bird .
的 鸟 到 隐 鸟 ；
从鸟到隐匿的鸟。

[ænd; ənd] [glu:m] [stəʊ] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:nɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ;
And gloom stole all her burning crimson ;
和 愁云 偷窃 全部 她 燃烧 赤红 ;
阴霾夺走了她所有炽热的绯红；

[rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [speɪs]
Remote and faint in space
偏僻的 和 头晕的 在 空间
遥远而微弱的太空

[æz; əz] [stɑ:z] [ɪn] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
As stars in gathering shadow of the evening
作为 明星 在 采集 阴影 的 这 晚上
夜幕降临，繁星点点，隐没在阴影之中

[si:md] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæntəm] [feɪs] .
Seemed now her phantom face .
似乎 现在 她 幻影 脸 .
现在看来，那似乎是她幽灵般的脸庞。

[,pi: 'dʒi:] - [第73页]
[Pg 73]
[页 -]

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] [rest] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ,
And one night's rest shall be a myriad ,
和 一 夜晚 休息 将 是 一个 无数 ,
一夜安眠，便可获得无数安宁。

[mɪdst] [dri:mz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] ;
Midst dreams that come and go ;
中间 梦境 那 来 和 去 ;
在来来去去的梦境中；

[tɪl] ['hi:dləs] [feɪt] , [ʌn'mu:vd] [baɪ] ['wi:knəs] , [brɪŋ] [hɪm]
Till heedless fate , unmoved by weakness , bring him
直到 鲁莽 命运 , 不动 经过 弱点 , 带来 他
直到那无情的命运，不为软弱所动摇，将他带走。

[ðɪs] [seɪm] [streɪndʒ] [baɪ] - [wei] [θru:] :
This same strange by - way through :
这 相同的 奇怪的 经过 - 方式 通过 :
这条奇怪的小路：

[tu:; tə] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ðæt] [feɪdʒ] [ɪn] ['æʃɪz] ,
To the beauty of earth that fades in ashes ,
到 这 美丽 的 地球 那 淡出 在 灰烬 ,
致那终将化为灰烬的地球之美，

[ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz]
The lips of welcome , and the eyes
这 嘴唇 的 欢迎 , 和 这 眼睛
欢迎的嘴唇，以及眼睛

[mɔ:(r)] ['bju:tiəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [ʃaɪn] [ɒv; əv] ['hespə]
More beauteous than the feeble shine of Hesper
更多的 美丽的 比 这 微弱 闪耀 的 赫斯珀
比赫斯珀微弱的光芒更美丽

[ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪt(ə)nɪŋ] [skaɪz] :
Lone in the lightening skies :
孤独 在 这 闪电 天空 :
孤零零地矗立在闪电交加的天空中：

[tɪl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [gaɪl] [ɪn'tri:t] [hɪm] ;
Till once again the Witch's guile entreat him ;
直到 一次 再次 这 女巫的 诡计 恳求 他 ;

直到女巫的诡计再次诱惑他；

[bʌt; bət] , [wɔ:n] [wɪð] ['wɪzdəm] , [hi:; hi]
But , worn with wisdom , he
但 , 磨损 和 智慧 , 他

但是，饱经世故的他

['stedfɑ:st] [ænd; ənd][kəʊld][[æɪ; ʃəl] [tʃu:z] [ðə; ði][dɑ:k] [naɪts]
Steadfast and cold shall choose the dark night's
坚定不移 和 寒冷的 将 选择 这 黑暗的 夜晚

坚定而冷酷，将选择漫漫长夜。

[ɪnhɒsprɪ'tælɪti] .
Inhospitality .
不友好 .

不热情好客。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

['hɔ:ntɪd]
HAUNTED
闹鬼的

闹鬼

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌrəʊ] [ki:ps]
The rabbit in his burrow keeps
这 兔子 在 他的 洞穴 保持

兔子在他的洞穴里待着

[nəʊ] ['gɑ:dɪd] [wɒtʃ] , [ɪn] [pi:s] [hi:; hi] [sli:p] ;
No guarded watch , in peace he sleeps ;
不 守卫 手表 , 在 和平 他 睡觉 ;

没有守卫，他安然入睡；

[ðə; ði][wʊlf] [ðæt] [haul] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt]
The wolf that howls into the night
这 狼 那 嚎叫 进入 这 夜晚

夜里嚎叫的狼

['kauə] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][leə(r)][æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] ;
Cowers to her lair at morning light ;
懦夫 到 她 巢穴 在 早晨 光 ;

晨光初现，她便躲回巢穴；

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [bɜ:d] [ɪn'twain] [ə; eɪ][nest]
The simplest bird entwines a nest
这 最简单的 鸟 交织 一个 巢

最简单的鸟儿也会筑巢。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [li:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [breɪst] ,
Where she may lean her lovely breast ,
在哪里 她 可能 倾斜 她 迷人的 胸部 ,

她可以倚靠在哪里，展现她美丽的胸脯

[kautʃ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [baʊ] ;
Couched in the silence of the bough ;
卧倒 在 这 沉默 的 这 买 ;

静静地躺在树枝间；

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [əʊ][mæn] , [wɒt] [rest][hæst] [ðəʊ] ?
But thou , O man , what rest hast thou ?
但 你 , 哦 男人 , 什么 休息 哈斯特 你 ?

但是你啊，人啊，你又有安息吗？

[ðə; ði] [dɪpɪst] ['sɒlətju:d][kæn; kən] [brɪŋ]
The deepest solitude can bring
这 最深处 孤独 能 带来

最深的孤独能带来

['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] ['kwestʃənɪŋ]
Only a subtler questioning
仅有的 一个 更微妙 提问

只有更委婉的提问

[ɪn][ðəɪ][dr'vaɪdɪd] [hɑ:t] ; [ðəɪ][bed]
In thy divided heart ; thy bed
在 你的 分割 心 ; 你的 床

在你分裂的心中；你的床

[rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][æt; ət] [dɔ:n] [wɒt] ['mɪdnɑɪt] [sed] ;
Recalls at dawn what midnight said ;
召回 在 黎明 什么 午夜 说 ;

黎明时分，他回想起午夜时分所说的话；

[si:k] [haʊ] [ðəʊ] [wɪlt][tu:; tə] [feɪn] ['kɒntent]
Seek how thou wilt to feign content
寻找 如何 你 枯萎 到 假装 内容

想想你将如何假装满足

[ðəɪ] ['fleɪmɪŋ] - ['kwɪkli] [spent] ;
Thy flaming ardour's quickly spent ;
你的 炽盛 - 迅速地 花费 ;

你炽热的热情很快就消退了；

[su:n] [ðəɪ][lɑ:st] ['kʌmpəni] [ɪz] [gɒn] ,
Soon thy last company is gone ,
很快 你的 最后的 公司 是 已消失 ,

不久之后，你最后一家公司也倒闭了。

[ænd; ənd] [li:vz] [ði:] — [wɪð] [ðəɪ'self] — [ə'ləʊn] .
And leaves thee — with thyself — alone .
和 树叶 你 — 和 你自己 — 独自的 .

然后，就只剩下你——和你自己——独处。

[pɒmp][ænd; ənd] [greɪt] [frendz] [meɪ] [hem] [ði:] [raʊnd] ,
Pomp and great friends may hem thee round ,
盛大场面 和 伟大的 朋友们 可能 她们 你 圆形的 ,

盛大的场面和众多好友或许会将你簇拥在身边，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪzi] [tɑ:skz][bi:; bi] [faʊnd] ;
A thousand busy tasks be found ;
一个 千 忙碌的 任务 是 成立 ;

有上千件繁忙的任务等着你；

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

['ɜ:rθs] [θɜŋ, θɜ:ŋ] [bj'u:tɪz] [meɪ] [brɪ'gaɪl]
Earth's thronging beauties may beguile
地球的 熙熙攘攘 美女 可能 欺骗

地球上熙熙攘攘的美景可能会令人着迷

[ðai] [ˈlɒŋɪŋ] [ˈlʌvsɪk] [hɑ:t] [ə'waɪl] ；
Thy longing lovesick heart awhile ；
你的 渴望 相思病 心 一会儿 ；
你那颗渴望爱情、饱受相思折磨的心，此刻；

[ænd; ənd][praɪd] , [laɪk] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ˈsʌnset] , [spred]
And pride , like clouds of sunset , spread
和 自豪 ， 喜欢 云 的 日落 ， 传播
而骄傲，如同落日余晖，蔓延开来。

[ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɡlɔ:ri] [raʊnd] [ðai] [hed] ；
A changing glory round thy head ；
一个 变化 荣耀 圆形的 你的 头 ；
你头顶环绕着变幻莫测的光辉；

[bʌt; bət] [feɪd] [wɪl] [ɔ:l] ； [ænd; ənd] [ðəʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ，
But fade will all ; and thou must come ,
但 褪色 将要 全部 ； 和 你 必须 来 ；
但万物终将消逝；你终将到来。

[ˈheɪtɪŋ] [ðai] [ˈdʒɜ:ni] , [ˈhəʊmləs] , [həʊm] .
Hating thy journey , homeless , home .
憎恨 你的 旅行 ， 无家可归者 ， 家 .
憎恨你的旅程，无家可归，回家。

[reɪv] [haʊ] [ðəʊ] [wɪlt] ； [ʌn'mu:vɔd] , [rɪ'məʊt] ,
Rave how thou wilt ; unmoved , remote ,
狂欢 如何 你 枯萎 ； 不动 ， 偏僻的 ，
随心所欲地咆哮吧；无动于衷，漠然置之。

[ðæt] [ˈɪnwəd] [ˈprez(ə)ns] [ˈslʌmbə] [nɒt] ,
That inward presence slumbers not ,
那 向内 在场 睡眠 不是 ,
那内在的存在从未沉睡，

[frets] [aʊt] [i:tʃ] [ˈsi:kɾət][frɒm; frəm][ðai] [breɪst] ,
Frets out each secret from thy breast ,
琴格 出去 每个 秘密 从 你的 胸部 ，
它会探寻你胸中的每一个秘密，

[ɡɪvz] [ði:] [nəʊ] [ˈræli] , [pɔ:z] , [nɔ:(r)][rest] ,
Gives thee no rally , pause , nor rest ,
给予 你 不 集会 ， 暂停 ， 也不 休息 ，
它不给你任何喘息、停顿或休息的机会，

[skænz] [kləʊz] [ðai] [ˈveri] [θɔ:ts] , [lest] [ðeɪ]
Scans close thy very thoughts , lest they
扫描 关闭 你的 非常 想法 ， 免得 他们
扫描会切断你的所有思绪，以免它们

[ʃʊd; ʃəd][sæp] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)nt][ˈpaʊə(r)] [ə'weɪ] ,
Should sap his patient power away ,
应该 树液 他的 病人 力量 离开 ，
应该耗尽他的耐心，

[ˈɑ:nsəz] [ðai] [rɒθ] [wɪð] [pi:s] , [ðai][kraɪ]
Answers thy wrath with peace , thy cry
答案 你的 愤怒 和 和平 ， 你的 哭
以和平回应你的愤怒，你的呼喊

[wɪð] [ˈtendə] [ˌtæsrɪ'ts:nəti] .
With tenderest taciturnity .
和 最嫩的 沉默寡言 .
带着最温柔的沉默。

[ɔ:(r)] [wɪð] [laʊd] [hʌm]
Or with loud hum
或者 和 大声 哼

或者发出很大的嗡嗡声

[ðə; ði] [sməʊk] - [drʌm] :
The smoke - bemuffled drum :
这 抽烟 - 闷音 鼓 :

烟雾笼罩下的鼓：

[frɒm; frəm] [ðæt] [haɪ] ['kwaɪət nə s] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ['kɒmz] [fɔ:θ] .
From that high quietness no reply comes forth .
从 那 高的 寂静 不 回复 来 前进 .

那片寂静之中，没有丝毫回应。

[wen] [ɔ:l][æt; ət] [pi:s] , [tu:] [frendz] [æt; ət] [i:z] [ə'ləʊn]
When all at peace , two friends at ease alone
什么时候全部 在 和平 , 二 朋友们 在 舒适 独自的

一切安宁之时，两位好友独自自在相处。

[tɔ:k] [aʊt][ðeə(r)] [hɑ:ts] , — [jet] [stɪl] ,
Talk out their hearts , — yet still ,
讲话 出去 他们的 心 , — 然而 仍然 ,

他们敞开心扉，——然而仍然，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪs] - [nəʊts] [ɒv; əv]
Between the grace - notes of
之间 这 优雅 - 笔记 的

在装饰音之间

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv]
The voice of love
这 嗓音 的 爱

爱的声音

[frɒm; frəm] [i:t] [tu:; tə] [i:t]
From each to each
从 每个 到 每个

从每个到每个

['treɪmbəlz] [ə; eɪ]['reərə] [spi:tʃ] ,
Trembles a rarer speech ,
颤抖 一个 稀有 演讲 ,

颤抖着发表一篇罕见的演讲，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['prez(ə)ns] ['evri] [pɔ:z] [dʌθ] [fɪl] .
And with its presence every pause doth fill .
和 和 它是 在场 每一个 暂停 确实 充满 .

它的存在填满了每一个停顿。

[ʌn'mu:vd] [aɪ 'ti:] [bru:d] , [ðɪs] [ɔ:l] - [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [hʌʃ]
Unmoved it broods , this all - encompassing hush
不动 它 幼崽 , 这 全部 - 包含 嘘

它静静地沉思着，这无所不在的寂静

[ɒv; əv][wʌŋ] [hu:] ['stu:pɪŋ] [nɪə(r)] ,
Of one who stooping near ,
的 一 WHO 弯腰 靠近 ,

俯身靠近的人，

[nəʊ] [smɔ:lɪst] [stɜ:(r)] [wɪl] [meɪk]
No smallest stir will make
不 最小 搅拌 将要 制作

哪怕是最轻微的搅拌也不会产生任何影响。

[ˈaʊə(r)][fɪə(r)][tu:; tə] [weɪk] ;
Our fear to wake ;
我们的 害怕 到 唤醒 ;

我们害怕醒来；

[bʌt; bət] [jet] [ɪnˈtent]
But yet intent
但 然而 意图

但意图

[əˈpɒn][sʌm; səm] [ˈmɪst(ə)rɪ] [bent] ,
Upon some mystery bent ,
之上 一些 神秘 弯曲 ,

出于某种神秘的原因，

[ˈhɑ:kən] [ðə; ði] [ˈlɑ:tɪst] [wɜ:d] [wi:; wi] [seɪ] , [ɔ:(r)][hɪə(r)] .
Hearkens the lightest word we say , or hear .
倾听 这 最轻 单词 我们 说 , 或者 听到 .

倾听我们说或听到的最轻柔的词语。

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˈwɪntə(r)] [dʌsk]
WINTER DUSK
冬天 黄昏

冬日黄昏

[dɑ:k] [frɒst] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪˈðaʊt] ,
Dark frost was in the air without ,
黑暗的 霜 曾是 在 这 空气 没有 ,

外面空气中弥漫着一层阴冷的霜冻。

[ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [ɡlu:m] ,
The dusk was still with cold and gloom ,
这 黄昏 曾是 仍然 和 寒冷的 和 愁云 ,

黄昏时分，寒意依旧浓重，阴沉沉的。

[wen] [les] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [keɪm]
When less than even a shadow came
什么时候较少的 比 甚至 一个 阴影 来了

当连影子都算不上出现的时候

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
And stood within the room .
和 站立 之内 这 房间 .

他站在房间里。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
But of the three around the fire ,
但 的 这 三 大约 这 火 ,

但围坐在篝火旁的三个人中，

[nʌn] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [hed] [tu:; tə] [lʊk] ,
None turned a questioning head to look ,
没有任何 转向 一个 提问 头 到 看 ,

没有一个人回头疑惑地看一眼。

[stɪl] [ri:d] [ə; eɪ][kliə(r)] [vɔɪs] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
Still read a clear voice , on and on ,
仍然 读 一个 清除 嗓音 , 在 和 在 ,

依然能听清声音，一遍又一遍地读着，

[stɪl] [stu:pt] [ðeɪ] ['ɔr] [ðeə(r)] [bʊk] .
Still stooped they o'er their book .
仍然 弯腰 他们 超过 他们的 书 .

他们仍然弯着腰，低头看着书。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [aɪz]
The children watched their mother's eyes

孩子们注视着母亲的眼睛

[ˈmu:vɪŋ] [ɒn] [ˈsɒftli] [laɪn][tu:; tə][laɪn] ;
Moving on softly line to line ;
移动 在 轻轻 线 到 线 ;

轻柔地一行接一行地移动；

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [tu:] — [ðæt] [ʃeɪd] ,
It seemed to listen too — that shade ,
它 似乎 到 听 也 — 那 阴影 ,

那片阴影似乎也在倾听——

[jet] [meɪd] [nəʊ] [ˈaʊtwəd] [saɪn] .
Yet made no outward sign .
然而 制成 不 向外 符号 .

然而，他并未表现出任何外在迹象。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [fleɪmz] [kru:n] [ə; eɪ]['taɪni] [sɒŋ] ,
The fire - flames crooned a tiny song ,
这 火 - 火焰 低吟浅唱 一个 微小的 歌曲 ,

火焰低吟着一首细小的歌谣，

[nəʊ][kəʊld][wɪnd] [mu:vd] [ðə; ði] ['wɪntri] [tri:] ;
No cold wind moved the wintry tree ;
不 寒冷的 风 已搬 这 冬季 树 ;

凛冽的寒风吹动不了这棵冬树；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bəʊθ][ɪn] [dri:md]
The children both in Faërie dreamed
这 孩子们 两个都 在 仙女 梦见

仙境中的两个孩子都做了梦

[br'saɪd] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [ni:] .
Beside their mother's knee .
旁 他们的 母亲的 膝盖 .

在母亲的膝盖旁。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ænd; ənd][ˈniərə(r)] [jet] [ðæt] ['spɪrɪt] [dru:]
And nearer yet that spirit drew
和 更近 然而 那 精神 画

那灵体离我们更近了。

[ə'boʋ] [ðæt] ['hi:dləs] [wʌn] , [ɪn'tent]
Above that heedless one , intent
多于 那 鲁莽 一 , 意图

凌驾于那粗心大意之人之上，意图

[ˈəʊnli][ɒn] [wɒt] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [wɜːdz]
Only on what the simple words
仅有的 在 什么 这 简单的 字

仅仅基于这些简单的词语

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][smɔːl] [ˈstɔːri] [ment] .
Of her small story meant .
的 她 小的 故事 意思是 .

她的小故事意味着。

[nəʊ] [ˈvɔɪsləs] [ˈsɒrəʊ] [ɡriːvd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
No voiceless sorrow grieved her mind ,
不 无声 悲哀 伤心 她 头脑 ,

她心中没有丝毫无声的悲伤，

[nəʊ] [ˈmeməri] [hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] [stɜːd] ,
No memory her bosom stirred ,
不 记忆 她 怀 搅拌 ,

她胸中没有丝毫记忆涌动，

[nɔː(r)] [driːmd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə] [tuː] ,
Nor dreamed she , as she read to two ,
也不 梦见 她 , 作为 她 读 到 二 ,

她给两个孩子读书时，也从未想到.....

- [twɒz] [ˈʃʊəli; ˈɔːli] [θriː] [huː] [hɜːd] .
- **Twas surely three who heard** .
- 那是 一定 三 WHO 听到 .

肯定有三个人听到了。

[jet] [wen] , [ðə; ði][ˈstɔːri] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld]
Yet when , the story done , she smiled
然而 什么时候 , 这 故事 完毕 , 她 微笑

然而，故事讲完后，她笑了。

[frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [səˈriːn] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
From face to face , serene and clear ,
从 脸 到 脸 , 安详 和 清除 ,

面对面，平静而清晰，

[ə; eɪ] [lʌv] , [hɑːf] [dred] , [spræŋ] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
A love , half dread , sprang up , as she
一个 爱 , 一半 恐惧 , 弹簧 向上 , 作为 她

一种爱意，夹杂着一丝恐惧，在她

[liːnd] [kləʊz][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][nɪə(r)] .
Leaned close and drew them near .
倾斜 关闭 和 画 他们 靠近 .

他俯身靠近，把他们拉近。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈeɪdʒɪz][əˈgəʊ]
AGES AGO
年龄 前

很久以前

[ˈlɑːnslət] [lʌvd] [ˈɡwiːnə.vɪə] ,
Launcelot loved Guinevere ,
兰斯洛特 喜爱 桂妮薇儿 ,

兰斯洛特深爱着桂妮薇儿，

[ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz][əˈgəʊ] ,
Ages and ages ago ,
年龄 和 年龄 前 ,

很久很久以前，

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][wɒz; wəz][ˈjiː; ʃi] ,
Beautiful as a bird was she ,
美丽的 作为 一个 鸟 曾是 她 ,

她美得像只鸟，

[ˈpriːnɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪprəs] [triː] ,
Preening its wings in a cypress tree ,
梳理 它是 翅膀 在 一个 柏 树 ,

在柏树上梳理翅膀，

[ˈhæpi] [ɪn] [ˈsædnəs] , [ˈjiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] ,
Happy in sadness, she and he ,
快乐的 在 悲伤 , 她 和 他 ,

她和他，在悲伤中也感到快乐。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][səʊ] .
They loved each other so .
他们 喜爱 每个 其他 所以 .

他们彼此深爱着对方。

[ˈhelən] [ɒv; əv] [trɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]
Helen of Troy was beautiful
海伦 的 特洛伊 曾是 美丽的

海伦美极了。

[æz; əz][ˈtendə(r)][ˈflaʊə(r)][ɪn] [meɪ] ,
As tender flower in May ,
作为 投标 花 在 可能 ,

如同五月里娇嫩的花朵

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvliːnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊəz] [lʊkt] [daʊn] ,
Her loveliness from the towers looked down ,
她 可爱 从 这 塔楼 看起来 向下 ,

她从塔楼上俯瞰，美艳动人。

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [muːn] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɪlvə(r)] [kraʊn] ,
With the sweet moon for silver crown ,
和 这 甜的 月亮 为了 银 王冠 ,

以甜美的月亮为银冠，

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [trɔɪ] [taʊn] ,
Over the walls of Troy Town ,
超过 这 墙壁 的 特洛伊 镇 ,

越过特洛伊城的城墙，

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈjɪəz] [əˈweɪ] .
Hundreds of years away .
数百 的 年 离开 .

几百年之后。

[ˌkliːəˈpætrə] , [ˈiːdʒɪpts] [kwiːn] ,
Cleopatra, Egypt's Queen ,
克利奥帕特拉 , 埃及的 女王 ,

埃及艳后克利奥帕特拉

[wɒz; wəz] [ˈwʌndrəs] [kaɪnd][tuː; tə][ken] ,
Was wondrous kind to ken ,
曾是 奇妙的 种类 到 肯 ,

对肯真是太好了，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sta:z] [ɪn][ðə; ði] [da:k] [skaɪ]

As when the stars in the dark sky
作为 什么时候 这 明星 在 这 黑暗的 天空

就像黑暗天空中的星星一样

[laɪk] [bʌdz] [ɒn] [ˈθɔ:ni] ['brɑ:ntʃɪz] [laɪ] ,

Like buds on thorny branches lie ,
喜欢 花蕾 在 带刺的 分支 说谎 ,

像长在带刺枝条上的花蕾一样，

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[səʊ] [si:md] [ʃi: ʃi] [tu:] [tu:; tə] ['æntəni] ,

So seemed she too to Antony ,
所以 似乎 她 也 到 安东尼 ,

她似乎也对安东尼有同样的感觉。

[ðæt] [eɪdʒ] - [gɒn] [prɪns] [ɒv; əv][men] .

That age - gone prince of men .
那 年龄 - 已消失 王子 的 男人 .

那位逝去的王子。

[ðə; ði] ['pɪrəmiɪdz] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [stəʊnz] ,

The Pyramids are old stones ,
这 金字塔 是 老的 石头 ,

金字塔是古老的石头，

[ska:d] [ɪz] [ðæt] [greɪ] [feɪs] ,

Scarred is that grey face ,
疤痕 是 那 灰色的 脸 ,

那张灰白的脸上满是伤痕。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['gri:nnes] [ɒv; əv][əʊld] [naɪl]

That by the greenness of Old Nile
那 经过 这 绿色 的 老的 尼罗河

那是由古尼罗河的翠绿所致

[geɪz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪl] ,

Gazes with an unchanging smile ,
凝视 和 一个 不变 微笑 ,

目光中带着始终如一的微笑，

[mæn] [wɪð] [ɔ:l] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə] [br'gaɪl]

Man with all mystery to beguile
男人 和 全部 神秘 到 欺骗

充满神秘感的男人

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [greɪs] .

And give his thinking grace .
和 给 他的 思维 优雅 .

并给予他思考的宽容。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[həʊm]

HOME
家

家

[rest] , [rest] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][rest] ,
Rest , rest — there is no rest ,
休息 , 休息 — 那里 是 不 休息 ,

休息，休息——根本没有休息，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv]
Until the quiet grave
直到 这 安静的 严重

直到寂静的坟墓

['kʌmz] [wɪð] [ɪts] ['nærəʊ] [ɑ:t]
Comes with its narrow arch
来 和 它是 狭窄的 拱

它带有一个狭窄的拱形。

[ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [seɪv]
The heart to save
这 心 到 节省

拯救之心

[frɒm; frəm] [laɪfs] [lɒŋ] ['kæŋkə] [rʌst] ,
From life's long cankering rust ,
从 生活的 长的 溃疡 锈 ,

从生命漫长的锈蚀中，

[frɒm; frəm]['tɔ:pə(r)] , [kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] —
From torpor , cold and still —
从 麻木 , 寒冷的 和 仍然 —

从昏睡、寒冷和静止的状态中——

[ðə; ði] ['lʌvləs] , ['sæd(ə)nd] [dʌst] ,
The loveless , saddened dust ,
这 无爱 , 悲伤 灰尘 ,

冷漠而悲伤的尘埃，

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [wɪl] .
The jaded will .
这 厌倦 将要 .

厌倦的意志。

[ænd; ənd] [jet] , [bi:; bi][fɑ:(r)][ðə; ði]['aʊə(r)]
And yet , be far the hour
和 然而 , 是 远的 这 小时

然而，离那个时刻还很远。

[hu:z] ['heɪv(ə)n] [kɔ:lz] [em 'i:] [həʊm] ;
Whose haven calls me home ;
谁 避风港 呼叫 我 家 ;

祂的避风港召唤我回家；

[lɒŋ] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɑ:dʒuəs] [deɪ]
Long be the arduous day
长的 是 这 艰巨 天

愿这艰辛的日子漫长。

[tɪl] ['i:vniŋ] [kʌm] ;
Till evening come ;
直到 晚上 来 ;

直到夜幕降临；

[wɒt] ['ʃʊənəs; 'ɔ:nəs] [naʊ] [rɪ'meɪnz]
What sureness now remains
什么 确定性 现在 遗迹

如今还剩下什么确定性呢？

[bʌt; bət] [ðæt] [θru:] ['lɪvɪŋ] [straɪf]
But that through livelong strife
但 那 通过 终身 冲突

但那需要经历漫长的斗争

['əʊnli][ðə; ði]['lu:zə(r)]['geɪnz]
Only the loser gains
仅有的 这 失败者 收益

只有输家获利

[æn; ən][end][tu:; tə][laɪf] ?
An end to life ?
一个 结尾 到 生活 ?

生命的终结？

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['saʊndləs] [di:p]
Then in the soundless deep
然后 在 这 无声 深的

然后，在寂静的深处

[ɒv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['æləʊəst] [ɡreɪv]
Of even the shallowest grave
的 甚至 这 最浅 严重

即使是最浅的坟墓

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [lʌv] [hi:l] [ki:p] ,
Childhood and love he'll keep ,
童年 和 爱 地狱 保持 ,

他会永远珍藏童年和爱情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] [seɪv] ;
And his soul save ;
和 他的 灵魂 节省 ;

拯救他的灵魂；

[ɔ:l] [vekst][dɪ'zaɪə(r)] , [ɔ:l] [veɪn]
All vext desire , all vain
全部 vext 欲望 , 全部 徒劳

一切烦恼的欲望，一切虚妄的

[kraɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒnflɪkt] [dʌn]
Cries of a conflict done
哭泣 的 一个 冲突 完毕

冲突结束的呼喊

['fɔ:lən] [tu:; tə][rest] [ə'gen] ;
Fallen to rest again ;
倒下 到 休息 再次 ;

再次安息；

[dεθs] ['refju:dʒ] [wʌn] .
Death's refuge won .
死亡人数 避难所 韩元 亡 .

死亡的庇护所最终获胜。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [gəʊst]
THE GHOST
这 鬼

幽灵

[pi:s] [ɪn][ðəɪ][hændz] ,
Peace in thy hands ,
和平 在 你的 双手 ,

平安在你手中，

[pi:s] [ɪn] [ðəɪn] [aɪz] ,
Peace in thine eyes ,
和平 在 你的 眼睛 ,

你眼中充满平安，

[pi:s] [ɒn][ðəɪ] [braʊ] ;
Peace on thy brow ;
和平 在 你的 眉头 ;

愿你额头安宁；

[ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜ:n(ə)] [ˈaʊə(r)] ,
Flower of a moment in the eternal hour ,
花 的 一个 片刻 在 这 永恒 小时 ,

永恒时刻中一瞬的花朵

[pi:s] [wɪð] [em 'i:] [naʊ] .
Peace with me now .
和平 和 我 现在 .

现在我内心平静了。

[nɒt] [ə; eɪ] [weɪv] [breɪks] ,
Not a wave breaks ,
不是 一个 海浪 休息 ,

没有一丝浪花拍打过来，

[nɒt] [ə; eɪ][bɜ:ɪd] [kɔ:lz] ,
Not a bird calls ,
不是 一个 鸟 呼叫 ,

没有鸟鸣，

[maɪ] [hɑ:t] , [laɪk][ə; eɪ] [si:] ,
My heart , like a sea ,
我的 心 , 喜欢 一个 海 ,

我的心，像大海一样，

[ˈsaɪlənt][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [stɔ:m] [ðæt] [hæθ] [daɪd] ,
Silent after a storm that hath died ,
沉默的 后 一个 风暴 那 有 死亡 ,

暴风雨过后一片寂静。

[sli:p] [wɪðɪn] [em 'i:] .
Sleeps within me .
睡觉 之内 我 .

它沉睡在我体内。

[ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] [dju:z] ,
All the night's dews ,
全部 这 夜晚 露水 ,

夜里的露水，

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪdz] [li:vz] ,
All the world's leaves ,
全部 这 世界的 树叶 ,

世界上所有的树叶，

[ɔ:l] ['wɪntərz] [snəʊ]
All winter's snow
全部 冬天的 雪

整个冬天的雪

[si:m] [wɪð] [ðəə(r)]['kwaɪət][tu:; tə][hæv; həv] [st'ɪld] [ɪn] [laɪfs] [dri:m]
Seem with their quiet to have stilled in life's dream
似乎 和 他们的 安静的 到 有 静止 在 生活的 梦
他们的静默仿佛让生命的梦想归于平静。

[ɔ:l] ['sɒrəʊɪŋ] [naʊ] .
All sorrowing now .
全部 悲伤 现在 .

现在全是悲伤。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[æn; ən] ['epɪtə:f]
AN EPITAPH
一个 墓志铭

墓志铭

[hɪə(r)][laɪz][ə; eɪ][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
Here lies a most beautiful lady ,
这里 谎言 一个 最多 美丽的 女士 ,
这里长眠着一位绝世佳人。

[laɪt] [ɒv; əv][step][ænd; ənd] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ;
Light of step and heart was she ;
光 的 步 和 心 曾是 她 ;
她步伐轻盈，心地善良；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdi]
I think she was the most beautiful lady
我 思考 她 曾是 这 最多 美丽的 女士
我认为她是最美丽的女人

[ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [west] ['kʌntri] .
That ever was in the West Country .
那 曾经 曾是 在 这 西方 国家 .
那是西部地区曾经发生过的事。

[bʌt; bət] ['bjʊ:ti] ['væniʃɪz] ; ['bjʊ:ti] ['pɑ:sɪz] ;
But beauty vanishes ; beauty passes ;
但 美丽 消失 ; 美丽 通过 ;
但美貌会消逝；美貌会过去；

[haʊ'evə(r)][reə(r)] — [reə(r)][aɪ 'ti:][bi:; bi] ;
However rare — rare it be ;
然而 稀有的 — 稀有的 它 是 ;
然而，即便非常罕见——也确实非常罕见；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['krʌmb(ə)l] , [hu:] [wɪl] [rɪ'membə(r)]
And when I crumble , who will remember
和 什么时候 我 崩溃 , WHO 将要 记住
当我崩溃之时，谁还会记得？

[ðɪs] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [west] ['kʌntri] ?
This lady of the West Country ?
这 女士 的 这 西方 国家 ?
这位来自西部的女士？

- [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːn] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈdeθli] [smel] -
' THE HAWTHORN HATH A DEATHLY SMELL '
- 这 山楂 有 一个 致命的 闻 -

山楂树散发着死气沉沉的气味

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]
The flowers of the field
这 花朵 的 这 场地

田野里的花朵

[hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] [smel] ;
Have a sweet smell ;
有 一个 甜的 闻 ;

有甜味；

[ˈmedəʊswiːt] , [ˈtænzɪ] , [taɪm] ,
Meadowsweet , tansy , thyme ,
绣线菊 , 艾菊 , 百里香 ,

绣线菊、艾菊、百里香

[ænd; ənd][feɪnt] - [hɑːt] [ˈpɪmpənəl] ;
And faint - heart pimpernel ;
和 头晕的 - 心 花花公子 ;

还有胆小的红花侠；

[bʌt; bət] [sˈwiːtər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] ,
But sweeter even than these ,
但 更甜 甚至 比 这些 ,

但比这些更甜美的，

[ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ]
The silver of the may
这 银 的 这 可能

五月的银

[ˌriːð] [ɪz] [wɪð] [ˈɪnsens] [fɔː(r); fə(r)]
Wreathed is with incense for
花环 是 和 香 为了

缠绕着香炉

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .
The Judgment Day .
这 判断 天 .

审判日。

[æn; ən][ˈæp(ə)l] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [dʌst] ,
An apple , a child , dust ,
一个 苹果 , 一个 孩子 , 灰尘 ,

一个苹果，一个孩子，灰尘

[wen] [fɔːls][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [reɪn] ,
When falls the evening rain ,
什么时候 瀑布 这 晚上 雨 ,

当傍晚的雨落下时，

[waɪld][ˈbraɪərz] - [liːvz] ,
Wild briar's spicèd leaves ,
荒野 荆棘 - 树叶 ,

野蔷薇的香料叶子，

[ˈbriːð] [ˈmeməˈrɪz] [əˈɡen] ；
Breathe memories again ；
呼吸 回忆 再次 ；

重温记忆；

[wɪð] [ˈfɜːðə(r)] [ˈmeməri] [frɔːt] ，
With further memory fraught ；
和 更远 记忆 充满危机 ；

伴随着更多痛苦的回忆，

[ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ]
The silver of the may
这 银 的 这 可能

五月的银

[ˈriːð] [ɪz] [wɪð] [ˈɪnsens] [fɔː(r); fə(r)]
Wreathed is with incense for
花环 是 和 香 为了

缠绕着香炉

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .
The Judgment Day .
这 判断 天 ；

审判日。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈlʌvlinəs] —
Eyes of all loveliness —
眼睛 的 全部 可爱 —

拥有所有美丽眼睛的——

[ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][streɪndʒ] [dɪˈlaɪt] ，
Shadow of strange delight ；
阴影 的 奇怪的 喜 ；

奇异喜悦的阴影，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [feɪdz]
Even as a flower fades
甚至 作为 一个 花 淡出

即使花朵凋零

[mʌst; məst] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [saɪt] ；
Must thou from sight ；
必须 你 从 视线 ；

你必须从眼前消失吗？

[bʌt; bət][əʊ] ， [ˈɒr] [ðəɪ] [greɪvz] [maʊnd] ，
But oh , o'er thy grave's mound ；
但 哦 ， 超过 你的 坟墓的 冢 ；

但是，哦，在你坟墓之上，

[tɪl] [kʌm] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] ，
Till come the Judgment Day ；
直到 来 这 判断 天 ；

直到审判日到来，

[ˈriːð] [ˈæɪ; ʃəl] [wɪð] [ˈɪnsens] [biː; bi]
Wreathed shall with incense be
花环 将 和 香 是

用香环绕

[ðaɪ] [ʃɑ:p] - [θɔ:nd] [meɪ] .
Thy sharp - thorned may .
你的 锋利的 - 带刺的 可能 :

你那带刺的五月。

[ðə; ði] [θɜ:d] [ɪ'dɪ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'la:dʒd] , [ɒv; əv]
The Third Edition , Revised and Enlarged , of
这 第三 版 , 修改 和 放大 , 的
第三版, 修订扩充版

[ðə; ði] [həʊm] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜ:s]
THE HOME BOOK OF VERSE
这 家 书 的 诗
家庭诗集

[kəm'paɪld] [baɪ]
COMPILED BY
编译 经过
编译者

[ˈbɜ:tn] [i:] . [ˈsti:vənsən]
BURTON E . STEVENSON
伯顿 E . 史蒂文森
伯顿·E·史蒂文森

[hæz; hæz] [bi:n] [rɪ'vaɪzd] [frɒm; frəm][end][tu:; tə][end] — - ['pəʊəməz][hæv; həv] [bi:n] ['ædɪd] , ['peɪdʒɪz]
has been revised from end to end — 590 poems have been added , pages
有 到过 修改 从 结尾 到 结尾 — - 诗歌 有 到过 额外 , 页面
[ɪn'ʌmbəd] ,
renumbered ,
重新编号 ,
已从头到尾修订——新增590首诗, 重新编号页码,

[ˈɔ:θə(r)] , [ˈtaɪt(ə)] , [ænd; ənd][fɜ:st] [laɪn] [ɪndɪsɪ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['mætə(r)] [kə'rektɪd] ,
author , title , and first line indices , and the biographical matter corrected ,
作者 , 标题 , 和 第一的 线 指数 , 和 这 传记 事情 已更正 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc : , **etc** :
ETC . , ETC .
作者、标题和首行索引, 以及更正后的传记内容等等。

[ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] ['letəz] [frɒm; frəm] ['rɪdə(r)] [ænd; ənd][ˈpəʊəts] [sə'dʒestɪŋ] [ə'dɪʃən] [ɔ:(r)]
The hundreds of letters from readers and poets suggesting additions or
这 数百 的 信件 从 读者 和 诗人 建议 新增内容 或者
[kə'rekʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [rɪ'vju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪ(ə)n] [hæv; həv]
corrections as well as the columns of reviews of the first edition have
更正 作为 出色地 作为 这 列 的 评论 的 这 第一的 版 有
[bi:n] [kən'sɪdəd] .
been considered .
到过 经过考虑的 :

我们考虑了读者和诗人提出的数百封补充或修改建议的来信, 以及第一版的评论专栏。

[ˈpəʊəts] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ˈtʃeəri] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ðəə(r)] [sə'pɔ:t] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'nəʊn] ['ventʃə(r)]
Poets who were chary of lending their support to an unknown venture
诗人 WHO 是 谨慎 的 贷款 他们的 支持 到 一个 未知 风险投资
[hæv; həv] [naʊ] ['dʒenərəsli] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðəə(r)] [wɜ:k] .
have now generously permitted the use of their work .
有 现在 慷慨地 允许 这 使用 的 他们的 工作 :

原本对支持一个不知名的项目持谨慎态度的诗人, 现在慷慨地允许使用他们的作品。

[ðɪs] [ɪ'dɪj(ə)n] [ɪn k'lu:dz] [ðə; ði] " [nju:] " ['pʊʊəts] [sʌt] [æz; əz] ['meɪsfɪ:ld] , ['tʃestətən] , [frɒst] , ['ru:pət] **This edition includes the " new " poets such as Masefield , Chesterton , Frost , Rupert** 这 版 包括 这 " 新的 " 诗人 这样的 作为 马斯菲尔德 , 切斯特顿 , 霜 , 鲁伯特 [brɒk] , **Brooke** , 布鲁克 ,

这一版收录了梅斯菲尔德、切斯特顿、弗罗斯特、鲁伯特·布鲁克等“新”诗人的作品。

[di:] [lɑ:] [meə(r)] , [rælf] ['hɒdʒs(ə)n] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . **de la Mare , Ralph Hodgson , etc** 德 拉 母马 , 拉尔夫 霍奇森 , ETC .

德拉梅尔、拉尔夫·霍奇森等

" [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [səʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [faɪnd] ['eni] " **A collection so complete and distinguished that it is difficult to find any** " 一个 收藏 所以 完全的 和 杰出的 那 它 是 难的 到 寻找 任何 ['ʌðə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [sə'fɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pærɪs(ə)n] . " — [nju:] **other approaching it sufficiently for comparison . " — New** 其他 接近 它 足够 为了 比较 : " — 新的

“这部藏品如此完整而卓越，很难找到其他任何一部能够与之媲美的藏品。”——《新》

[jɔ:k] [taɪmz] [bʊk] [rɪ'vju:] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪ'dɪ(ə)n] . **York Times Book Review on the first edition** . 约克 《时代周刊》 书 审查 在 这 第一的 版 .

《纽约时报书评》对第一版的评价。

[ˈɪndiə] [ˈpeɪpə(r)] , [fɔ:r] , - ['peɪdʒɪz] **India Paper , 4 , 096 pages** 印度 纸 , 4 , - 页面

印度报，4，096页

[kloʊθ] , [wʌn] ['vɒlju:m] , **Cloth , one volume** , 布 , 一 体积 ,

布面精装，一卷

[kloʊθ] , [tu:] ['vɒlju:mz] , **Cloth , two volumes** , 布 , 二 卷 ,

精装，两卷本

[hɑ:f] [mə'rɒkəʊ] , [wʌn] ['vɒlju:m] , **Half Morocco , one volume** , 一半 摩洛哥 , 一 体积 ,

半个摩洛哥，一卷

[hɑ:f] [mə'rɒkəʊ] , [tu:] ['vɒlju:mz] , **Half Morocco , two volumes** , 一半 摩洛哥 , 二 卷 ,

半个摩洛哥，两卷本

['henri] [həʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] **HENRY HOLT AND COMPANY** 亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['pʌblɪʃəz] **PUBLISHERS** 出版商

出版商

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒi:n] - [krɪ'stɔ:f]
JEAN - CHRISTOPHE
牛仔裤 - 克里斯托夫

让-克里斯托夫

[baɪ] [rɒ'mɛn] [rɔ:'lənd]
By ROMAIN ROLLAND
经过 罗曼 罗兰

作者：罗曼·罗兰

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frɛntʃ] [baɪ] ['gɪlbət] ['kæənən] .
Translated from the French by Gilbert Cannan .
翻译 从 这 法语 经过 吉尔伯特 迦南 .

由吉尔伯特·坎南从法语翻译。

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] , [i:tʃ] \$1 . - [net] .
In three volumes , each \$1 . 50 net .
在 三 卷 , 每个 \$1 . - 网 .

共三册，每册净价 1.50 美元。

[ðɪs] [greɪt] ['trɪlədʒi] , [ðə; ði][laɪf] ['stɔ:ri][ɒv; əv][ə; eɪ][mju'zɪ(ə)n] ,
This great trilogy , the life story of a musician ,
这 伟大的 三部曲 , 这 生活 故事 的 一个 音乐家 ,

这部伟大的三部曲，讲述了一位音乐家的生平故事。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['sɜːklz] [ɪn]['pærɪs] ,
at first the sensation of musical circles in Paris ,
在 第一的 这 感觉 的 音乐 界 在 巴黎 ,

最初是在巴黎音乐圈的感觉，

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'skʌst] [bʊks] [ə'mʌŋ] ['lɪtərəri] ['sɜːklz] [ɪn]
has come to be one of the most discussed books among literary circles in
有 来 到 是 一 的 这 最多 讨论 图书 之中 文学 界 在

[fra:ns] ,
France ,
法国 ,

已成为法国文学界讨论度最高的书籍之一。

['ɪŋɡlənd] [ænd; ænd] [ə'merɪkə] .
England and America .
英格兰 和 美国 .

英国和美国。

[i:tʃ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪ(ə)n] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəst] , [kæn; kən][bi:; bi]
Each volume of the American edition has its own individual interest , can be
每个 体积 的 这 美国人 版 有 它是自己的 个人 兴趣 , 能 是

[ˌʌndə'stʊd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][ʌðə(r)] ,
understood without the other ,
理解 没有 这 其他 ,

美国版的每一卷都有其独特的趣味性，即使不阅读其他卷也能理解。

[ænd; ænd] ['kɒmz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'klu:ʒn] .
and comes to a definite conclusion .
和 来 到 一个 定 结论 .

并得出明确的结论。

[ðə; ði] [θri:] ['vɒlju:mz] [wɪð] [ðə; ði][ˈtaɪtlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] ['vɒlju:mz] [ɪnˈkluːdɪd][ɑ:(r); ə(r)] :
The three volumes with the titles of the French volumes included are :
这 三 卷 和 这 标题 的 这 法语 卷 包括 是 :
这三卷书的标题与法文版书名相同，分别是：

[dʒi:n] - [krɪˈstɔ:f]
JEAN - CHRISTOPHE
牛仔裤 - 克里斯托夫

让-克里斯托夫

[dɔ:n] — [ˈmɔ:nɪŋ] — [ju:θ] — [rɪˈvɒlt]
Dawn — Morning — Youth — Revolt
黎明 — 早晨 — 青年 — 反叛

黎明—清晨—青春—反抗

[dʒi:n] - [krɪˈstɔ:f] [ɪn] [ˈpæris]
JEAN - CHRISTOPHE IN PARIS
牛仔裤 - 克里斯托夫 在 巴黎

让-克里斯托夫在巴黎

[ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] [pleɪs] — [ˌæntwəˈnet] — [ðə; ði] [haʊs]
The Market Place — Antoinette — The House
这 市场 地方 — 安托瓦内特 — 这 房子

集市——安托瓦内特——房子

[dʒi:n] - [krɪˈstɔ:f] : [ˈdʒɜ:rnɪz] [end]
JEAN - CHRISTOPHE : JOURNEY'S END
牛仔裤 - 克里斯托夫 : 旅程 结尾

让-克里斯托夫：旅程的终点

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] — [ðə; ði] [ˈbɜ:nɪŋ] [bʊʃ] — [ðə; ði] [nju:] [dɔ:n]
Love and Friendship — The Burning Bush — The New Dawn
爱 和 友谊 — 这 燃烧 衬套 — 这 新的 黎明

爱与友谊——燃烧的荆棘——新的黎明

[sʌm; səm] [ˈnəʊtwɜ:ðɪ] [ˈkɒments]
Some Noteworthy Comments
一些 值得注意 评论

一些值得注意的评论

" - [hæts] [ɒf] , [ˈdʒentlmən] — [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] . - .
" ' Hats off , gentlemen — a genius . ' :
" - 帽子 离开 , 先生们 — 一个 天才 . - :

“向各位致敬——一位天才。”

[wʌn] [meɪ] [ˈmen](ə)n] - [dʒi:n] - [krɪˈstɔ:f] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð] [ˈbɔ:lj,zæks] - [lɒst] [ɪˈljʊʒən] - ;
One may mention ' Jean - Christophe ' in the same breath with Balzac's ' Lost Illusions ' ;
— 可能 提到 - 让 - 克里斯托夫 - 在 这 相同的 气息 和 巴尔扎克的 - 丢失的 幻觉 - ;

人们可以将《让-克里斯托夫》与巴尔扎克的《幻灭》相提并论；

[,aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðæt] . .
it is as big as that . .
它 是 作为 大的 作为 那 . .

它就是这么大。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmɒdərət] [preɪz] [tu:; tə][kɔ:l][,aɪ ˈti:] [wɪð] [ˈedmənd] [ˈgɔ:s] - [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [wɜ:k] [ɒv; əv][ˈfɪk](ə)n]
It is moderate praise to call it with Edmund Gosse ' the noblest work of fiction
它 是 缓和 称赞 到 称呼 它 和 埃德蒙 戈斯 - 这 最高贵 工作 的 小说

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] - . .
of the twentieth century ' . .
的 这 第二十 世纪 - . .

与埃德蒙·戈斯一样，称其为“二十世纪最伟大的小说作品”只是较为温和的赞誉。

[ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][big] , [æz; əz] [elɪ'mentl] , [æz; əz][ə'ɪdʒən(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ɑ:t][pʊ; əv]['fɪk(ə)n]

A book as big , as elemental , as original as though the art of fiction .

一个 书 作为 大的 , 作为 元素 , 作为 原来的 作为 尽管 这 艺术 的 小说

[br'gæn][tu:; tə] - [deɪ] .

began to - day .

开始 到 - 天 .

这本书篇幅宏大，立意深刻，独具匠心，仿佛小说艺术是从今天才开始的。

[wi;; wi][hæv; hæv] ['nʌθɪŋ] ['kɒmpərəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

We have nothing comparable in English literature .

我们 有 没有什么 可比 在 英语 文学 .

英语文学中没有可以与之媲美的作品。

" — ['sprɪŋfi:ld] [rɪ'pʌblɪkən] .

" — **Springfield Republican** .

" — 斯普林菲尔德 共和党人 .

——《斯普林菲尔德共和党人报》

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðəʊz] ['di:vɪəs] ['kʌrənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ,

If a man wishes to understand those devious currents which make up the great ,

" 如果 一个 男人 愿望 到 理解 那些 狡猾的 电流 哪个 制作 向上 这 伟大的 ,

“如果一个人想要了解构成伟大事物的那些曲折复杂的暗流，

[tʃeɪndʒɪŋ] [si:] [pʊ; əv]['mɒd(ə)n][laɪf] , [ðeə(r)][ɪz] ['hɑ:dlɪ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [bʊk] [mɔ:(r)] ['ɪləstrətɪv] ,

changing sea of modern life , there is hardly a single book more illustrative ,

变化 海 的 现代的 生活 , 那里 是 几乎 一个 单身的 书 更多的 举例说明 ,

在现代生活瞬息万变的海洋中，几乎没有哪本书比这更具代表性。

[mɔ:(r)] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ɪn'spaɪərɪŋ] .

more informing and more inspiring .

更多的 通知 和 更多的 鼓舞人心 .

更具启发性和鼓舞人心。

" — ['kʌrənt] [ə'pɪnjən] .

" — **Current Opinion** .

" — 当前的 观点 .

——《当前观点》。

" [mʌst; məst][ræŋk][æz; əz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:ks] [pʊ; əv]['fɪk(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði]

Must rank as one of the very few important works of fiction of the

" 必须 秩 作为 一 的 这 非常 很少 重要的 作品 的 小说 的 这

[lɑ:st] ['dekeɪd] .

last decade .

最后的 十年 .

“堪称近十年来为数不多的重要小说作品之一。”

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [kəm'pelɪŋ] [wɜ:k] .

A vital compelling work .

一个 必不可少的 引人注目的 工作 .

一部至关重要且引人入胜的作品。

[wi;; wi] [hu:] [lʌv] [aɪ 'ti:] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

We who love it feel that it will live .

我们 WHO 爱 它 感觉 那 它 将要 居住 .

我们这些喜爱它的人都相信它会继续存在下去。

" — [ɪndɪ'pendənt] .

" — **Independent** .

" — 独立的 .

“-独立的。

" [ðə; ði][məʊst] [mə'mentəs] ['nɒv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][frɒm; frəm] [fraːns] , [ɔː(r)]
" The most momentous novel that has come to us from France , or
" 这 最多 意义重大 小说 那 有 来 到 我们 从 法国 , 或者
[frɒm; frəm][ˈeni][ˈʌðə(r)][jʊərəˈpiːən] ['kʌntri] ,
from any other European country ,
从 任何 其他 欧洲的 国家 ,
“这是我们读过的来自法国，乃至任何其他欧洲国家的最重要的长篇小说。”

[ɪn][ə; eɪ] ['dekeɪd] .
in a decade .
在 一个 十年 .

十年后。

" — ['bɒstən] ['trænskɹɪpt] .
" — Boston Transcript .
" — 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

[ə; eɪ] - - [peɪdʒ] ['bʊklət] [ə'baʊt] [rɒ'men] [rɔː'lænd][ænd; ənd][dʒiːn] - [krɪ'stɔːf] , [wɪð] ['pɔːtrəts]
A 32 - page booklet about Romain Rolland and Jean - Christophe , with portraits
一个 - - 页 小册子 关于 罗曼 罗兰 和 让 - 克里斯托夫 , 和 肖像
[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [rɪ'vjʊːz] , [ɒn] [rɪ'kwest] .
and complete reviews , on request .
和 完全的 评论 , 在 要求 .
应要求提供一本关于罗曼·罗兰和让·克里斯托夫的 32 页小册子，内含肖像和完整评论。

[ˈhenri] [həʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

[ˈpʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

